ضاد

ḌÂD

مجلة لسانيات العربية وآدابها

Arap Dilbilimi ve Edebiyatı Dergisi

Journal of Arabic Linguistics and Literature

E-ISSN: **2718-0468**

مجلة نصف سنوية دوليـة محكمة

International Refereed Biannual Journal /Uluslararası altı aylik hakemli dergi

Volume: 7, Issue: 14, October 2026 / Cilt: 7, Sayı 13: Ekim 2026

المجلد (٧) العـدد (١٤) أكتوبر ٢٠٢٦

ضاد
ḌÂD

مجلة لسانيات العربية وآدابها

Arap Dilbilimi ve Edebiyatı Dergisi

Journal of Arabic Linguistics and Literature

E-ISSN: 2718-0468
مجلة نصف سنوية دولية محكمة
International Refereed Biannual Journal /Uluslararası altı aylık hakemli dergi
Volume: 7, Issue: 14, October 2026 / Cilt : 7, Sayı 13: Ekim 2026
المجلد (٧) العـدد (١٤) أكتوبر ٢٠٢٦

ضاد
ḌÂD

مجلة لسانيات العربية وآدابها

Arap Dilbilimi ve Edebiyatı Dergisi

Journal of Arabic Linguistics and Literature

E-ISSN: 2718-0468

دورية (نصف سنوية) دولية محكمة، تعنى بالبحوث والدراسات المهتمة باللغة العربية وآدابها، بمختلف تخصصاتها المعرفية ومناهجها البحثية، وكذلك بالدراسات المعنية بتعلمها وبتعليمها لأبنائها ولغير الناطقين بها.

An international (semi-annual) journal dealing with research and studies interested in Arabic language and literature, with its various knowledge disciplines and research curricula, as well as studies concerned with its education to its parents and non-native speakers.

Çeşitli bilgi uzmanlık alanları ve araştırma yöntemleriyle Arap Dili ve Edebiyatı'yla ilgilenen çalışma ve araştırmaların yanı sıra ana dili Arapça olan ve olmayanlarin Arapça eğitimi ve ögrenimiyle ilgilenen uluslararası, hakemli ve altı aylık süreli yayın.

E mail / E Posta / البريد الإلكتروني

info@daadjournal.com

daaddergisi@gmail.com

Website / Web sitesi/ الموقع الإلكتروني

www.daadjournal.com

صاحب الامتياز
Owner / İmtiyaz Sahibi
د. إيهاب سعيد النجمي
Assist. Prof. Ihab Said Alnagmy
Kastamonu University

رئيس التحرير
Editor -In-Chief/ Baş Editör
د. إيهاب سعيد النجمي
Assist. Prof. Ihab Said Alnagmy
Kastamonu University

مدير التحرير
Managıng Edıtor / Yazı İşleri Müdürü
د. سعاد أحمد شولاق
Assist. Prof. Soaad Ahmed Sholak
Kastamonu University

أعضاء هيئة التحرير
Editorial Board /Yayin Kurulu

أ.د. ذهبية حمو الحاج
Prof. Dehbia Hamou Lhadj
Tizi Ouzou University

أ. د. سعيد عموري
Prof. Said Amouri
Tipaza University

أ. د. سعيد العوادي
Prof. Said Laouadi
Cadi Ayyad University

أ. د.مصطفى حفاظ
Prof. Mustapha Haffad
Mohamed First University

د. شوقي زقادة
Assoc. Prof. Chaouki Zeggada
University of 8 May 1945 Guelma

د. محمد جعفري
Assoc. Prof. Mohamed Jaafari
University Sultan Moulay Slimane

د. محمد عبد ذياب
Assoc. Prof. Mohammed Abid Theyab
Fallujah university

د.هشام مطاوع
Assoc. Prof. Hesham Motowa
Balikesir University

د. أيمن أبو مصطفى
Assist. Prof. Ayman Aboumstafa
Balikesir University

د. عبد الحليم عبد الله
Assist. Prof. Abdulhalim Abdullah
Ardahan University

د.العياشي ادراوي
Assist. Prof. Elayachy Draoui
Mohamed First University, Oujda

د. قناطبيك أورزوبيكوف
Assist. Prof. Kanatbek OROZOBEKOV
Islamic University, Kyrgyzstan

د. وليد سعد على أبو مندور
Waleed Saad Ali Abu Mandour
Sultan Qaboos University

أ. أحمد شاهين خضرأوغلو
Ahmed Şahin hudaroğlu
Researcher - Graduate Student

أ. بيضاء ترك يلماظ خضر أوغلو
Beyza Türkyılmaz hudaroğlu
Researcher - Graduate Student
Kastamonu University

Advisory Board / Danışma Kurulu / الهيئة العلمية والاستشارية

أ. د. يعقوب جيفيلك – جامعة أنقرة يلدرم بايزيد- تركيا
Prof.. Yakup CİVELEK – Ankara Yıldırım Beyazıt University – Türkiye

أ. د. عيد بلبع – جامعة المنوفية – مصر
Prof.. Eid Balbaa – Menoufia University – Egypt

أ. د.مصطفى رسلان – جامعة عين شمس – مصر
Prof.. Mostafa Raslan – Ain Shams University – Egypt

أ. د. مصطفى قايا – جامعة أتاتورك – تركيا
Prof.. Mustafa KAYA – Atatürk University – Türkiye

أ. د. ذهبية حمو الحاج – جامعة تيزي وزو- الجزائر
Prof.. Dehbia Hamou Lhadj -Tizi Ouzou University – Algeria

أ. د. سعيد عموري – جامعة تيبازة – الجزائر
Prof. Said Amouri – Tipaza University – Algeria

أ. د. سعيد العوادي– جامعة القاضي عياض– المغرب
Prof. Said Laouadi– Cadi Ayyad University – Morocco

أ. د. لكبير الحسني – جامعة السلطان مولاي سليمان – المغرب
Prof.. Lekbir ELHASSANI – Sultan Sliman University – Morocco

أ. د.مصطفى حفاظ – جامعة محمد الأول - المغرب
Prof. Dr. Mustapha Haffad- Mohamed First University- Morocco

د. إبراهيم أدهم بولاط – جامعة غازي- تركيا
Assoc. Prof. İbrahim Ethem Polat – Gazi University – Türkiye

د. محمد عبد ذياب – جامعة الفلوجة – العراق
Assoc. Prof. Mohammed Abid Theyab – Fallujah University – Iraq

د. شوقي زقادة – جامعة ٨ مايو ١٩٤٥ قلمة- الجزائر
Assoc. Prof. Chaouki Zeggada - University of 8 May 1945 Guelma - Algeria

د. محمد جعفري – جامعة السلطان مولاي سليمان - المغرب
Assoc. Prof. Mohamed Jaafari -University Sultan Moulay Slimane- Morocco

د. يشار أجاط – جامعة شيرناق- تركيا
Assoc. Prof. Yaşar ACAT – Şırnak University – Türkiye

د. هشام مطاوع – جامعة باليك آسر- تركيا
Assoc. Prof. Hesham Motowa – Balikesir University – Türkiye

الهيئة العلمية والاستشارية / Advisory Board / Danışma Kurulu

د. يغوث جول أوغلو – جامعة قسطمونى- تركيا
Assoc. Prof. Yavuz Güloğlu – Kastamonu University -Türkiye

د. إلهام سته – جامعة محمد الأول بوجدة- المغرب
Assist. Prof. Ilham Setta – Mohamed First University, Oujda- Morocco

د. أيمن أبو مصطفى – جامعة باليكسر – تركيا
Assist. Prof. Ayman Aboumstafa- Balikesir University, Türkiye

د. بلخير عمراني – مركز البحث في العلوم الإسلامية والحضارة بالأغواط – الجزائر
Assist. Prof. Belkheir Omrani – Research Center in Islamic Sciences and Civilization, Laghouat, Algeria

د. العياشي ادراوي – جامعة محمد الأول بوجدة – المغرب
Assist. Prof. Elayachy Draoui – Mohamed First University, Oujda- Morocco

د. محمد يزيد سالم- جامعة باتنة١- الجزائر
Assist. Prof. Mohamed Yazid Salem – Batna1 University- Algeria

ضاد
ḌÂD
مجلة لسانيات العربية وآدابها
Arap Dilbilimi ve Edebiyatı Dergisi
Journal of Arabic Linguistics and Literature
E-ISSN: 2718-0468

المحتويات /CONTENTS/ İÇİNDEKİLER

الانتماء الاجتماعي والمتغيرات اللغوية عند بازل برنشتاين ووليام لابوف مقاربة صوتية، معجمية، تركيبية **(بحث أصيل)**

عزيز المحساني ٣٤٣-٣٧٣

التناص في نظرية النحو الوظيفي **(بحث أصيل)**

عبد النبي جنان..... ٣٧٥-٣٩٩

الوظيفة الشعرية في نموذج التواصل عند رومان ياكبسون: من المهيمنة إلى مبدأ التكافؤ **(بحث أصيل)**

آدم أيت بنلعسل..... ٤٠١-٤١٩

صور التماثل والتقارب بين الفكر البلاغي العربي القديم والدرس التداولي الحديث: دراسة مقارنة **(بحث أصيل)**

محمد عبد الجبار ٤٢١-٤٤٣

صورة الوطن في شعر أنس الدغيم **(بحث أصيل جزء من رسالة ماجستير)**

هشام مطاوع، ياسر عبد الخالق..... ٤٤٥-٤٦٥

الانتماء الاجتماعي والمتغيرات اللغوية عند بازل برنشتاين ووليام لابوف مقاربة صوتية، معجمية، تركيبية

د. عزيز المحساني
وزارة التربية والتعليم، المغرب
البريد الإلكتروني: azizelmahsani@yahoo.com
معرف (أوركيد): ٠٠٠٩-٠٠٠٠-٩٨٤٨-٩٨٩٢

بحث أصيل الاستلام: ٢-١-٢٠٢٦ القبول: ٢٤-١٠-٢٠٢٦ النشر: ٣١-١٠-٢٠٢٦

الملخص:

تبحث هذه الدراسة في العلاقة بين الانتماء الاجتماعي والمتغيرات اللغوية لدى بازل برنشتاين (Basil Bernstein) ووليام لابوف (William Labov) من منظور تركيبي ومعجمي وصوتي، منطلقة من فرضية أن الانتماء الاجتماعي يشكل عاملاً مؤثراً في تكوين المتغيرات اللغوية، وتعتمد الدراسة منهجاً وصفياً تحليلياً مقارناً، يهدف إلى استعراض الأطر النظرية والأدوات المنهجية التي استخدمها الباحثان للكشف عن تأثير الطبقات الاجتماعية في البنى اللغوية، وكيف تعكس المتغيرات اللغوية طبيعة الانتماء الاجتماعي للمتكلمين. كما تسعى إلى إبراز أوجه التشابه والاختلاف بين المقاربتين، وتوضيح القيمة المضافة للتحليل اللساني الاجتماعي في فهم قضايا الاندماج والانتماء داخل الجماعات اللغوية. وتخلص الدراسة إلى أهمية التمييز بين التفسيرات النظرية للصلة بين اللغة والمجتمع وبين النتائج التي تسندها المعطيات اللغوية والاجتماعية، بما يعزز الدقة في تحليل العلاقة بين الانتماء الاجتماعي والاستعمال اللغوي.

الكلمات المفتاحية:

الانتماء الاجتماعي، المتغير اللغوي، بازل برنشتاين، ويليام لابوف، اللسانيات الاجتماعية.

للاستشهاد/ Atıf için / For Citation: المحساني، عزيز. (٢٠٢٦).الانتماء الاجتماعي والمتغيرات اللغوية عند بازل برنشتاين ووليام لابوف مقاربة صوتية، معجمية، تركيبية. ضاد مجلة لسانيات العربية وآدابها. مج٧، ع ١٤، ٣٤٣- ٣٧٣ https://www.daadjournal.com/ /

Social Affiliation and Linguistic Variables in the Work of Basil Bernstein and William Labov: A Phonological Lexical, and Syntactic Approach

AZIZ ELMAHSANI
Ministry of Education, Morocco
E-Mail: azizelmahsani@yahoo.com
Orcid ID: 0009-0000-9848-9892

Research Article Received: 02.01.2026 Accepted: 24.10.2026 Published: 31.10.2026

Abstract:

This study examines the relationship between social affiliation and linguistic variables in the work of Basil Bernstein and William Labov from syntactic, lexical, and phonological perspectives. It is based on the hypothesis that social affiliation is an influential factor in shaping linguistic variables. The study adopts a descriptive, analytical, and comparative approach to reviewing the theoretical frameworks and methodological tools employed by the two scholars to investigate how social class influences linguistic structures and how linguistic variables reflect the nature of speakers' social affiliation. It also seeks to highlight the similarities and differences between the two approaches and to clarify the added value of sociolinguistic analysis in understanding issues of integration and belonging within linguistic communities. The study concludes that it is important to distinguish between theoretical interpretations of the relationship between language and society and findings supported by linguistic and social data, thereby promoting greater precision in analyzing the relationship between social affiliation and language use.

Keywords:

Social affiliation, linguistic variable, Basil Bernstein, William Labov, sociolinguistics.

تقديم:

إن سؤال العلاقة بين اللغة والمجتمع من الأسئلة الشائكة التي شغلت اللغويين وغيرهم من مجالات بحثية مختلفة، شأنها شأن العلاقة بين اللغة والفكر. إلا أن هذا السؤال حظي بأهمية خاصة في اللسانيات الحديثة على عكس سؤال العلاقة بين اللغة والفكر، الذي عد من الأبحاث المتجاوزة في الدرس اللساني الحديث. كما لا يخفى أن محاضرات دو سوسير (Ferdinand de Saussure) مثلت علامة فارقة في النقاش الدائر حول طبيعة هذه العلاقة، وقد أثارت آراؤه الجريئة حول فصل اللغة عن كل ما هو خارجي عنها حفيظة كثير من اللسانيين، لعل من أبرزهم تلميذه اللساني الفرنسي أنطوان مييه (Antoine Meillet)، إلا أن البحث اللساني عرف عودة قوية للدراسات المناصرة للأثر الاجتماعي في اللغة مع تيار ما يعرف باللسانيات الاجتماعية، الذي مثل نقلة نوعية في البحث اللساني الحديث.

لقد فتح هذا التيار البحث في موضوعات وقضايا جديدة في الدرس اللساني لم تولها الدراسات اللسانية البنيوية والتوليدية أهمية أو عناية. لذا كان هم اللسانيين الاجتماعيين وعلماء سوسيولوجيا اللغة وعلماء النفس الاجتماعي دراسة الأثر المترتب عن التراتبية أو الانتماء الاجتماعي في بنيات اللغة: الصوتية والتركيبية والصرفية والمعجمية، من أجل رصد المتغيرات اللغوية في علاقتها بالمتغيرات الاجتماعية. ولعل من أبرز الدراسات والأبحاث اللغوية الحديثة التي سلطت الضوء على علاقة التغير الاجتماعي بالمتغير اللغوي الدراسة التي أنجزها كل من الباحث الاجتماعي الإنجليزي بازل برينشتاين (Basil Brenstein)[1] حول مسألة العلاقة بين اللغة والطبقات الاجتماعية، والتي خصها بدراسة مستفيضة عن تأثير الانتماء الطبقي في بنية اللغة والتفكير عند الأطفال والتلاميذ من الطبقات الدنيا، وقد ضمنها كتابه «اللغة والطبقات الاجتماعيَّة (Langage et classes Sociales)، أو تلك التي أنجزها

(١) ازيل بينشتاين (١٩٢٤-٢٠٠٠): لغوي اجتماعي بريطاني كان له تأثير كبير على علم الاجتماع والتعليم واللغويات. ويشتهر بكتابه «الطبقة الرموز والتحكم» (Class, Codes and Control) (١٩٧١) بمجلداته الأربعة؛ حيث اكتشاف التمييز الحاصل بين الشفرات المقيدة والمحدّدة. وركز على دراسة الاختلافات في التنشئة الاجتماعية بين أطفال الطبقة العاملة والطبقة المتوسطة في بريطانيا، معتبرًا اللغة مصدرًا وسبباً مهمين للتفاوت في النجاح الدراسي. (معجم اللغويات الاجتماعية: ٥١.)

اللساني الاجتماعي الأمريكي ويليام لابوف (William Labov)[1] من خلال بحثه للتغيرات اللسانية في علاقتها بالطبقة الاجتماعية، وخاصة علاقة التغير الصوتي في علاقته بالطبقة الاجتماعية التي ينتمي إليها المتكلم، وذلك يبرز في دراسته الشهيرة عن اللغة الإنجليزية بمدينة نيويورك، وهي التي ضمنها كتابه «التنضيد الاجتماعي للغة الإنجليزية في نيويورك (The Social Stratification Of English In New York City)».

بناءً على ما سبق، تتمثل الإشكالية الرئيسة التي تسعى هذه الدراسة إلى مقاربتها في التساؤل: إلى أي حدٍّ يؤثر الانتماء الاجتماعي في المتغيّرات اللغوية (التركيبية، المعجمية، الصوتية) عند كلٍّ من بازل برنشتاين وويليام لابوف؟

ينبثق عن هذه الإشكالية عددٌ من الأسئلة الفرعية، من أبرزها:

– كيف عالج برنشتاين مسألة العلاقة بين الطبقات الاجتماعية والبنية اللغوية؟

– ما طبيعة المتغيّرات اللغوية التي ركز عليها لابوف في ضوء الانتماء الاجتماعي؟

– ما أوجه التشابه والاختلاف بين مقاربتي الباحثين؟

– وكيف ينعكس ذلك على فهم قضايا الانتماء والاندماج في المجتمعات المختلفة؟

تنطلق هذه الدراسة من فرضية مؤدّاها أن الانتماء الاجتماعي لدى برنشتاين ولابوف يشكل عاملا حاسما في تكوين المتغيرات اللغوية، وأن اختلاف السياقات الاجتماعية والثقافية يؤدي ضرورة إلى تفاوت في طبيعة هذه المتغيرات.

(١) ويليام لابوف (١٩٢٤-٢٠٢٤): يُعتبر لابوف شخصية بارزةً في اللُّغويّات الاجتماعية، فقد غيرت نتائج أطروحته للماجستير حول الحافز الاجتماعي للصوت في جزيرة مارثاز فينيارد (Martha's Vineyard)، والدكتوراه حول مدينة نيويورك (New York) نظرة اللسانيين وعلماء الاجتماع للسانيات الاجتماعية. لقد عرف لابوف بتطويره لمنهج تجريبي دقيق في دراسته للغة في مستواها الكمي. كما أنه وفي الوقت نفسه قام بإحياء المجالات اللغوية التاريخية، وعلم اللهجات بإبراز العلاقات بين التنوع اللغوي والمجموعة اللغوية الاجتماعية. كما تميز بنهجه في إبراز التغير والتنوع في السياقين اللغوي والاجتماعي، والتأثيرات البينية بينهما. (معجم اللغويات الاجتماعية: ٢٠١-٢٠٢)

تهدف الدراسة إلى تحليل الكيفية التي تناول بها كلٌّ من برنشتاين ولابوف العلاقة بين المتغيّر الاجتماعي والمتغيّرات اللغوية؛ التركيبي والمعجمي عند برنشتاين والصوتي لدى لابوف، والكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بينهما، وإبراز أثر هذه المقاربات على فهم قضايا الانتماء والاندماج الاجتماعي لدى الطبقات والفئات المختلفة. وتنبع أهمية هذا البحث من قلة الدراسات العربية المقارنة التي تناولت هذين الباحثين معًا، فضلًا عن راهنية الموضوع في سياق النقاشات المعاصرة حول اللغة والهوية.

تعتمد الدراسة منهجًا وصفيًا تحليليًا مقارنًا يستند إلى تحليل نصوص ومفاهيم أساسية في أعمال برنشتاين ولابوف. وستنقسم إلى ثلاثة محاور رئيسة: الأول للإطار النظري والمفاهيمي، والثاني لمقاربة برنشتاين، والثالث لمقاربة لابوف، قبل أن يخلص المقال إلى قراءة مقارنة واستنتاج الخلاصات.

١- الانتماء الاجتماعي والمتغير اللغوي:

١-١- المتغير الاجتماعي والمتغير اللغوي:

إن البنى الاجتماعية والبنى اللغوية لا تكاد تتوقف عن التغير والتبدل، بشكل اطرادي مما يجعلهما في ارتباط سببي، يصبح بمقتضاه حدوث أي تغير لغوي هو نتيجة حتمية لمتغير اجتماعي يقابله ويرتبط به، بمعنى أن حدوث أي تغير اجتماعي لا بد وأن نجد صداه في اللغة وبنائها، وفق النظرة الأكثر جرأة واعتدادا بالقدرة المنهجية والتفسيرية للسانيات الاجتماعية. بحيث إن اللغة تصبح عاكسة لكل المتغيرات التي تطرأ على مستعمليها واستجابة آلية لها، وإن كانت درجة حدوث التغير بين بنى اللغة تختلف نسبة حدوثه بحسب مكونات اللغة وعناصرها: الصوتية، والصرفية، والمعجمية، والتركيبية، كما تختلف درجته من لغة إلى أخرى من حيث قابلية كل منها لذلك. وهذا الأمر لا تكاد تخلو منه لغة من اللغات الإنسانية، وتكون درجات حدوثه أكثر قوة وبروزا في المجتمعات المتمدنة، أو تلك التي في طور التمدن، وضمن المجتمعات التي تعرف حراكا اجتماعيا، وصراعا وتدافعا طبقيا أو فئويا بين مكوناتها، تسعى في خضمه كل طبقة للتعبير من خلال لغتها عن انتمائها ورقيها الاجتماعي، أو رفضها لهذا الانتماء، وبحثها عن شرعية أو انتماء لطبقة أو فئة اجتماعية أخرى. كما قد يكون نتيجة لتشكل طائفة أو نحلة دينية أو عقدية وسعيها للانعزال عن المجتمع

الذي تعيش فيه، أو لرسالة سماوية أو أرضية، أو تيار فكري أو سياسي، يحمل مشروعا إصلاحيا أو ثوريا، يُسعى من خلاله إلى التغيير. كما قد يكون بسبب انتماء عرقي أو جنسي أو عمري، كما قد نجد لدى الأمريكيين من ذوي الأصول الإفريقية، أو لدى المتحولين جنسيا أو الشباب. إن الربط بين المتغير اللغوي والمتغير الاجتماعي كالطبقة الاجتماعية مثلا، قد يفسر في أحيان كثيرة على أنه نتيجة للتنوع الاجتماعي الطبقي، إلا أن هذه الملاحظة لا يمكن اعتبارها دائما صحيحة، بل «قابلة للنقاش، فليس ضروريا أن يربط كل تفسير للمتغيرات اللغوية بالمتغيرات الاجتماعية، ولا أحد (من الدارسين) زعم أنه باستطاعته فعل ذلك»(١)، وهذا يعد من جملة الانتقادات الموجهة للسانيات الاجتماعية التي تجعل كل تغير لغوي نتيجة لمتغير اجتماعي، وتمنحه قدرة تفسيرية مطلقة.

إن مبدأ التغير هو السمة الأبرز لكل نشاط أو ممارسة إنسانية، ولما كانت اللغة ممارسة إنسانية ينجزها الإنسان في معتاده اليومي من خلال الفعل الكلامي، كانت اللغة دائمة التغير والتطور، وهو الأمر الذي أكد عليه إدوارد سابير بقوله: «الكل يعرف أن اللغة متغيرة»(٢) ، وبذلك فإن «عدم التغير المطلق لا وجود له. فكل جزء من اللغة يخضع للتغير. ويعود لكل فترة شيء من التطور الملموس. وقد يختلف التطور في سرعته وشدته، ولكن هذا لا يؤثر في صحة مبدأ التغير»(٣)، بل يؤكده ويجعل اللغة في ديمومة وتغير مستمرين، في صورة شبيهة بالنهر الجاري الذي قد يظهر سطحه للناظر على أنه ساكن، لكن وفي داخله تعمل حركة لا تكاد تتوقف، تؤثر فيها عوامل عدة محيطة به، لأنه بتوقفه فساد عنصره، وفي جريانه طيب مشربه، والماء إن جرى طاب وإن لم يجر لم يطب.

إن التغير اللغوي في مجمله يتم في العادة في محورين: محور خطي متصل تراكمي يختص بدراسته علم اللغة الدايكروني، يتم من خلال دراسة العلاقات بين عناصر متعاقبة، يحل كل عنصر منها محل العنصر الآخر بمرور الزمن، ومحور ثابت منقطع استبدالي يختص بدراسته علم اللغة السنكروني، والقائم على دراسة العلاقة

(١) دليل السوسيولسانيات: ١١٧.
(٢) دليل السوسيولسانيات: ١٠٥.
(٣) علم اللغة العام: ١٦٣.

بين العناصر الموجودة في حالة لغوية قارة وثابتة، وتتجه في العادة إلى دراسة البنى اللغوية في ذاتها ولذاتها، باعتبارها تغيرا مفصولا عن جملة العوامل الخارجية، ولقد كان هذا جوهر النظرية اللسانية عند دو سوسير، ومن جاء بعده من اللسانيين الوصفيين البنائيين أو التوليديين.

إن اللغات الإنسانية في تغير وتطور مستمرين لا يكادان يتوقفان، إلى جانب هذا التغير الزمني هناك تغير آخر تزامني، يمكن ملاحظته وتحديده باستمرار في أي لغة، بتعايش مجموعة من الصيغ للدلالة نفسها(١)، أو وجود دلالات متعددة لصيغة واحدة. فهذا النوع من التغيرات للبنى اللغوية، كما أنها قد تكون تغيرات نتيجة لواقع جغرافي، حيث تنطق اللغة نفسها بأشكال مختلفة من منطقة جغرافية إلى أخرى، مثلا اللغة العربية في دول الخليج والمغرب، أو يكون لها معجم مختلف في مناطق مختلفة في الإقليم أو البلد نفسه، مثلا الأمازيغيات الثلاث في المغرب. وقد تكون التغيرات عاكسة للبنيات الاجتماعية السائدة في الإقليم الواحد، من خلال وجود متغيرات لغوية تعكس التنضيد والفروق الاجتماعية بين متكلمي اللغة نفسها. وهذا الأمر يمكن ملاحظته في اللغة المستعملة بين سكان ضواحي المدن والأحياء الراقية، أو بين سكان المدينة والبادية.

إن هناك توجها شائعا في البحث السوسيولساني يركز على التغير اللغوي، ويعتبر بعض كبار اللسانيين الاجتماعيين أن المهمة الرئيسية والأساسية للسوسيولسانيات هي التنبؤ بالتغير اللغوي(٢). بل إن هناك اتجاها كبيرا ضمن هذا التيار يرتكز أساسا على دراسة المتغيرات اللغوية في علاقتها بالبنى الاجتماعية يسمى اللسانيات الاجتماعية المتغيرة Sociolinguistique Variationniste. يرجع الفضل في تأسيسه إلى العالم اللغوي الأمريكي (ويليام لابوف)، ويُعرف هذا الاتجاه بوصفه منهجا يرصد التغير اللغوي، وهو بذلك يتعارض مع المقاربة التوليدية التحويلية التي تجعل هدفها رصد كفاءة «المتكلم/السامع» المثالي في جماعة متجانسة لغويا، وذلك بالاعتماد على الأحكام القاعدية. ولما كانت اللسانيات الاجتماعية تهتم باللغة كما تتكلم بها جماعة لسانية، فإنها لا تسلم من الأحكام القاعدية، وهي بذلك تحصر عملها في رصد

(1) La Sociolinguistique, 2017: 61.

(٢) دليل السوسيولسانيات: ٢٤.

التغير اللغوي ودراسته في علاقته بالبناء الاجتماعي[1]، باعتباره معبرا لاستخدامات المتكلمين للغة ولمواقفهم منها.

لقد وصفت اللسانيات الاجتماعية المتغيرة كل أشكال التغيرات التي لم تكن منحدرة من أصل فردي، وبينت أنه يوجد تغير من أصل اجتماعي يتجلى في تنضيد اجتماعي لمتغير من المتغيرات اللسانية، ومتغير أسلوبي يظهر حالة ظهور تغيرات في مدونات الخطاب يقوم به المتكلم الواحد. يعتبر التغير الاجتماعي/اللساني الوحدة التحليلية للسانيات الاجتماعية، وهو عنصر لساني يتغير بالمصاحبة مع متغير غير لساني، مثل: الطبقة الاجتماعية، والجنس، والسن، ومدونة الخطاب. ولدراسة متغير من المتغيرات اللغوية والتحقق من هويته، فإن الأمر يتطلب دراسة مجموعة المتغيرات المرتبطة به، وبعد ذلك يعمل على إبراز القيود غير اللسانية التي تؤثر في اختيار هذه المتغيرات. ومنه، فإن التحليل اللساني الاجتماعي لا يختزل في دراسة العوامل غير اللسانية، والسبب أن اللغة نسق متغير في أصلها، وبذلك فإن دراسة المتغير اللساني تكون لتحديد المساهمة التي يستطيع أن يحملها لدراسة بنى اللغة، ودراسة المتغيرات اللسانية. إن (ويليام لابوف) قد اقترح شكلا للقواعد المتغيرة، من أجل وصف البناء الاجتماعي للتباين اللساني من جهة، ولإدخال قواعد التغير إلى القواعد من جهة

(١) تتخذ كلمة (قواعد) في الدراسة اللسانية مفهوما مختلفا عما هي عليه في الدراسة اللغوية التقليدية، فإن كانت تعني في الدرس التقليدي القواعد التي تشرع الاستعمال اللغوي وتحافظ على سلامته وفق مقاييس معيارية ثابتة، فإنها في اللسانيات الحديثة تعني وصف اللغة من حيث هي واقع قائم بذاته وصفا موضوعيا. فمع نشوء اللسانيات وتطورها لم تعد الكلمة تعني القوانين التي يجب اتباعها للتعبير وللكتابة بحسب الأصول المراعاة، بل اتخذت معنى دراسة اللغة دراسة علمية موضوعية. وفي اللسانيات التوليدية والتحويلية تعني كلمة القواعد الأولية التي بإمكانها توليد جمل اللغة، أي وصف جمل اللغة وتعدادها بصورة بينة وجلية. ومن المعلوم أن اللسانيات التوليدية التحويلية تقوم على جملة من القواعد التي تشكل تنظيما يقوم على ثلاث مكونات أساسية (صوتي، تركيبي، دلالي) يمثل المكون التركيبي فيها المكون الأساس الذي يتناول البنية العميقة للجمل، ويحدد عناصرها المؤلفة، في حين أن المكونين الصوتي والدلالي هما مكونان تفسيريان. كما يقوم هذا المكون على مكونين هما: المكون الأساسي والمكون التحويلي. مما يسمح للمتكلم بإنتاج عدد غير متناه من البنى التركيبية التي تحمل تمثلا دلاليا وتمثيلا صوتيا. وبذلك تكون القواعد التوليدية التحويلية تهتم بأولية اللغة التي تتيح للإنسان أن ينتج جملا، هذه العملية تكون مرتبطة بالقواعد التوليدية القائمة ضمن الكفاية اللغوية. (الألسنية التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية (النظرية الألسنية): ٧-١٣.)

أخرى. وعلى العكس من النحو التوليدي الذي اقترح قواعد تصنيفية تبويبية، فإن القواعد المتغيرة قواعد تقوم على التحديد الكمي؛ فهي بذلك تسمح بتحديد السياقات البنيوية سواء كانت لسانية أم غير لسانية، وتدمج المتغير اللساني بشكلانية قواعد النحو، مستندة في تحليلها على معطيات تم جمعها بطريقة منهجية[١]، وهذا ما يميزها عن اللسانيات البنيوية التي تدرس المتغير اللساني في معزل عن سياقه الاجتماعي.

إن اللسانيات الاجتماعية المتغيرة جددت دراسة المتغير اللساني، وطورت مناهج الاستقصاء وأدوات التحليل، وبفضل الملاحظة المباشرة للتغيرات اللسانية، أمكن البحث عن إشارات التغير اللساني قبل أن يظهر في وعي المتكلمين. لقد سمحت الأبحاث التي قامت بها بعزل المجموعات الاجتماعية المسئولة عن انتشار التجديد اللساني، كما سمحت بوصف اتجاه التغير اللساني، وتحديد علاقته بباقي المتغيرات، في اتجاه مغاير لاهتمامات وانشغالات اللسانيات الاجتماعية التفاعلية Sociolinguistique interactionnelle[٢]. إلا أن المشكل الذي قد يعترض الباحث اللساني الاجتماعي في دراسته لهذه التغيرات اللغوية الحادثة ليس في وجودها، إنما في الإمساك بالأثر الحادث والعلاقة الموجودة بين المتغيرين اللغوي والاجتماعي، وتحديدهما في الوقت نفسه. وهو الأمر الذي يقر به لوي جون كالفي (Louis-Jean Calvet) من خلال تأكيده على أن علم اللغة الاجتماعي قد واجه في بعض الأحيان صعوبة في الإمساك بطرفي هذا الكل، المتغير الاجتماعي من جهة والمتغير اللغوي من جهة أخرى[٣]. إلا أن هذه الصعوبة لم تمنع المشتغلين باللسانيات الاجتماعية من استعمال مختلف الوسائل والطرائق المستمدة من مجالات وحقول علمية مختلفة من أجل تجاوز هذا العائق الموضوعي، وتقديم تفسير أكثر شمولية ودقة لأثر البنى الاجتماعية وتغيرها على البنى اللغوية وتغيرها.

إن دراسة اللغة من خلفية اجتماعية لم يكن حكرا على اللسانيات الاجتماعية لوحدها، بل إنها كانت مدار أبحاث مستفيضة لمجموعة من علماء الاجتماع، وعلماء النفس الاجتماعي وعلم الاجتماع التربوي. لكنها لم تكن بالقدر نفسه الذي ساهمت فيه الأولى، والتي ساهمت بأعمال وأبحاث مهمة، أثرت حقل اللسانيات الاجتماعية

(١) القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان: ١٣٤-١٣٥.

(٢) القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان: ١٣٦.

(3) La Sociolinguistique: 61.

منذ تأسيسه. ولعل من أبرز الاتجاهات التي اختصت بدراسة اللغة من رؤية اجتماعية خالصة، نجد سوسيولوجيا اللغة أو ما يطلق عليه «علم اجتماع اللغة». لعل من أوجز التعريفات المقدمة لعلم اللغة الاجتماعي هو التعريف الذي قدمه ريتشارد هدسون (Richard Hudson): «على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع»[1]، بذلك فإن محور الاهتمام الرئيس لهذا العلم هو اللغة أساسا، على عكس علم الاجتماع اللغوي الذي يتركز محور اهتمامه على المجتمع، فيكون همه هو: دراسة المجتمع في علاقته باللغة، وعليه فإن «الاختلاف بين علم اللغة الاجتماعي وعلم اجتماع اللغة ليس اختلافا في العناصر، وإنما في محور الاهتمام، ويستند ذلك إلى الأهمية التي يوليها الدارس للغة أم المجتمع، وإلى مدى مهارته في تحليل البنية اللغوية أو الاجتماعية»[2]. إن المهمة التي يضطلع بها علم اللغة الاجتماعي هي دراسته للبنيات اللغوية أو لتطور اللغة في سياقها الاجتماعي المشكل من طرف الجماعة اللغوية، بذلك فأهميته تكمن أساسا في قدرته على إيضاح طبيعة اللغة بصفة عامة، وإيضاح خصائص محددة للغة بعينها.

إن أهمية هذه الحقائق المتوصل إليها في دراسة اللغة تسمح للمشتغلين في هذا الحقل العلمي بفهم أفضل وأوضح للمجتمع المستعمل للغة قيد الدرس. ولعل هذه الوظيفة المحددة التي يضطلع بها تجعله يقع في نوع من التطابق والتداخل مع علم الاجتماع اللغوي، فهذا الأخير يعنى أكثر بعلم اللغة الاجتماعي الكلي بدلا من علم اللغة الاجتماعي الجزئي. «بشكل عام، ففي حين أن علم اللغة الاجتماعي (الجزئي Micro) يأخذ اللغة نقطة انطلاق له، ويعتمد على المجتمع كخلفية أساسية وبناء تحليلي بهدف فهم اللغة؛ فإن علم اجتماع اللغة (الكلي Macro) يأخذ المجتمع نقطة انطلاق، ويحلل تطورات اللغة بهدف إلقاء الضوء على طبيعة المجتمع. إلا أن هناك العديد من الحالات يظهر فيها هذان النهجان كوجهين لعملة واحدة»[3]. إن اعتبار اللغة موضوعا للدراسة تأثيرا وتأثرا من خلفيات متعددة كان مجالا خصبا للحقول السابقة، خاصة اللسانيات الاجتماعية، لكن المنطلقات والخلفيات والنتائج بالحد الذي كانت فيه متشابهة، كانت في الوقت نفسه متباينة، مما أثر في جملة الدراسات التي تدرس

(١) علم اللغة الاجتماعي: ١٢.
(٢) علم اللغة الاجتماعي: ١٧.
(٣) معجم اللغويات الاجتماعية: ٣٦٠.

المتغير اللغوي في علاقته بالبنيات الاجتماعية، كانت في جانب مهم منها انتقادات للنتائج المتوصل إليها فيما يتعلق بهذه العلاقة، ولعل ما وجهه ويليام لابوف لبازل برنشتاين فيما يتعلق باشتغاله حول مسألة العلاقة بين اللغة والطبقات الاجتماعيّة، والتي خصها لتأثير الانتماء الطبقي في بنية اللغة والتفكير عند الأطفال والتلاميذ من الطبقات الدنيا، يمثل جزءا من هذا التراكم الذي أثر في مجال البحث اللساني ذي الخلفية الاجتماعية، هذا بالإضافة لأعمالهما التي تمثل إضافة نوعية للممارسة اللسانية الاجتماعية منذ تأسيسها، وإلى حدود اللحظة الراهنة.

١-٢- الانتماء الاجتماعي والبنيات اللغوية:

إن الانتماء الاجتماعي محدد أساسي للتغيرات اللغوية في التقليد السوسيولساني، فالفروق والتمايزات الاجتماعية للمجتمعات الإنسانية تنعكس في اللغات، في تغيرات البنى الاجتماعية، وهذا يظهر بشكل جلي من خلال ممارستنا اللغوية اليومية، فلا تكاد تخطئ أذن السامع المتمرس في لغته الأم تلك التغيرات والتبديلات التي تطرأ على مختلف البنيات اللغوية للمتكلمين الذين ينتمون إلى لغات أو لهجات أخر، ولا تمثل اللغة أو اللهجة المتحدث بها لغتهم الأم. وهو ما قد يظهر بجلاء بين متحدثي الدوارج المغربية من مختلف المناطق، أو بين أولئك الذين لغتهم الأم الأمازيغية، وحديث عهد باستعمال أحد دوارج المغربية، أو بين ساكنة المدن المغربية تلك التي عرفت هجرات كبيرة من البوادي والقرى المغربية المحيطة بها لعوامل اقتصادية، مثلا: الدار البيضاء، وتلك التي تركزت فيها نخب بيوقراطية نتيجة لتوطين الإدارات والدوائر الرسمية منذ الحماية كما هو الحال في العاصمة المغربية الرباط. ومن أبرز التغيرات الصوتية التي نبصرها نطق حرف الراء عند ساكنة فاس، أو حرف الجيم في المنطقة الشرقية، أو قد تكون تركيبية بمخاطبة المذكر بصيغة المؤنث في بعض مناطق المغرب، أو معجمية باستعمال بدلائل معجمية أجنبية بدلا عن تلك ذات الأصل العربي أو الأمازيغي، مثل ما قد قد نجده في مناطق الشمال المغربي بالنسبة للغة الإسبانية، أو المناطق الشرقية أو الوسطى أو الغربية بالنسبة للفرنسية.

إن دراسة المستويات اللغوية بنوع من الدقة سواء بين الاتجاهات اللسانية الوصفية، أو في علاقتها بالانتماءات الاجتماعية كما هو الأمر بالنسبة لعلم اللغة الاجتماعي، يرجع الفضل فيه لدو سوسير من خلال التمايز الذي أنجزه في تعريفه للكلام تعريفا

لسانيا، ورفعا للخلط الحاصل بينه وبين اللغة واللسان، من خلال وضعه للمصطلحات اللسانية الثلاثة لتحديد الظاهرة اللغوية: اللسان Langue واللغة Langage والكلام Parole. وقد كان لهذا التحديد أهمية خاصة في الدرس اللساني المعاصر، ذلك أن اللسان إذا كان عنده يدل على النظام العام للغة، ويضم كل ما يتعلق بكلام البشر، فإنه بالمقابل يشتمل على ظاهرتين مختلفتين، هما: اللغة والكلام. اللغة عند (دو سوسير) هي الجانب الاجتماعي للسان، في مقابل الكلام الذي يمثل الجانب الفردي له، وتقع خارج الفرد الذي لا يستطيع أبدا أن يخلقها أو يحورها بمفرده. فلا وجود للغة إلا بنوع من الاتفاق يتوصل إليه أعضاء مجتمع معين، وعلى الفرد أن يقضي فترة معينة يتعلم فيها وظيفتها، وهي شيء مميز جدا. فإذا فقد المرء قدرته على الكلام، ظل محتفظا بها. ثم إن اللغة في نظره واقعة اجتماعية وخصوصياتها ليست مجردة، بل توجد بالفعل في عقول المتكلمين بها. وبصيغة أخرى، فهي مجموع كلي متكامل كامن ليس في عقل واحد، بل في عقول الجماعة اللغوية، وفي عقول جميع الأفراد الناطقين بلسان معين. وبذلك تفرض اللغة نفسها على المتكلمين بها، بحيث لا يمكن لأي فرد الحياد عن نظامها العام. في حين أن الكلام فعل فردي واع وعقلي ومقصود، وفعل يقوم على استعمال الفرد للغة بصورة سلبية، دون الحاجة لتأمل سابق. كما أن الكلام فعل مادي ملموس، ونشاط شخصي مراقب، يمكن ملاحظته من خلال كلام الأفراد، وهو مطابق لمفهوم «الأداء اللغوي» Performance linguistique عند(تشومسكي). وهو بتعريف (دو سوسير) مجموع ما يقوله الأفراد، ويشتمل على أنساق فردية خاضعة لإرادة المتكلمين، وأفعال فونولوجية إرادية لتنفيذ هذه الأنساق[1]. لذلك فإن الكلام كان موضوعا للدراسة في اللسانيات الاجتماعية كما هو مع لابوف في مستواها الصوتي، وعلم الاجتماع التربوي كما هو عند بازل في مستوييه التركيبي والمعجمي.

إن اللغة وإن كانت ممارسة جماعية متعالية عن الأفراد، إلا أن مستوياتها تتعدد وتتنوع تبعا للناطقين بها، بحسب تكوينهم الثقافي وانتماءاتهم الاجتماعية. إلا أن الممارسة اللغوية للمتكلمين تحدث تغيرا في بنياتها، إن كان هذا الأمر قد يخفى على متكلمي اللغة فهو لا يخفى على عالم اللغة، فهو يتبينه من خلال نطق الأصوات،

(١) ينظر في هذا السياق التعاريف التي خص بها دو سوسير اللسان واللغة والكلام في محاضراته. (علم اللغة العام: ٢٦-٣٨)

ونوع المفردات والتراكيب المستعملة، وهو ما يؤكد أن التغيير في المستويات اللغوية واقع بين كل مجموعة لغوية، نتاجا وفرزا للممارسة اللغوية الاجتماعية لأفرادها التي تعكس في جانب مهم انتماءهم الاجتماعي(١). إن هذه التغيرات الناشئة في أي لغة، إنما هي نتاج طبيعي للمحيط الاجتماعي الذي تستعمل فيه، والذي يتدخل فيه فاعلون كثر، بحيث تصدر عنها تنوعات لهجية مثلا لغة الضواحي في باريز، أو لغوية داخل اللغة الواحدة، مثلا الإنجليزية البريطانية أو الأمريكية أو الأسترالية. فقد تضع كل مجموعة من داخل اللغة الأم لهجتها الخاصة، بحيث يتولد شعور خاص عند كل فرد من أفرادها «بأن له في استعمال هذه اللهجة ذوقا خاصا متميزا من الناحية الصوتية ومن نواحي الصرف والتركيب والدلالة يعرف به، ويسهل من خلاله تمييزه ونسبته إلى جماعته الجزئية الخاصة»(٢). إن ما قد يُنشئ المستويات اللغوية هو تدخل المستعملين لها، فمما هو معروف أن اللغة تتخذ موقفا محايدا إزاء الطبقات والفئات الاجتماعية، وهذا عكس مستعمليها فهم لا يكونون بحيادية اللغة نفسها. إذ تسعى كل فئة أو مجموعة داخل المجتمع الواحد لاستعمال اللغة التي تلبي مصلحتها الخاصة، ومساعي أفرادها(٣). إن هذه التغيرات التي تصيب اللغة وتتولد عنها مستويات لغوية داخل اللغة لواحدة، والتي تعكس مجموع التطلعات والانشغالات والظروف الاجتماعية المحيطة والحاكمة لأفرادها، تحدث تغيرات تصيب مكونات اللغة وبنيتها، لذلك يرى أنطوان مييه « أن من الواجب أن نحدد مع أي بنية اجتماعية تتفق بنية لغوية معينة كما أنه من الواجب أن نحدد كيف تتمثل. تغيرات البنية الاجتماعية، بطريقة عامة في تغييرات البنية اللغوية»(٤)، وهذا جوهر عمل اللسانيات الاجتماعية ورهانها الذي راهنت عليها منذ تأسيسها على يد روادها، وخاصة مع الاتجاه التغييري.

إن بنيات اللغة كانت بلا شك مدار الدراسة اللسانية الاجتماعية ومحطة انطلاقها، أو بعض الأعمال التي حاولت رصد الأثر الاجتماعي من جوانب متعددة نفسية أو تربوية أو اقتصادية، إلخ، على اللغة وبنياتها. فالتغير الصوتي أو الصرفي أو المعجمي أو التركيبي في أساسه ما هو سوى انعكاس لعوامل خارجية عنه - لأنه وكما سبق القول فاللغة محايدة بعكس مستعملها – يعبر بها عن متغيرات اجتماعية، كما أنه

(١) علم اللغة الاجتماعي عند العرب: ١٦٥.
(٢) اللغة والمجتمع: رأي ومنهج: ٣٦.
(٣) علم اللغة الاجتماعي عند العرب: ١٦٧.
(٤) اللغة والمجتمع: رأي ومنهج: ٣٨.

يعكس البنى والأنماط والتمثلات الاجتماعية التي كان لها أثر في إحداثه، كما أنه في الوقت نفسه يعكس الانتماءات الاجتماعية لمتحكم في التغير اللغوي، والتي تعتبر عاملا رئيسيا في مجمل التغيرات التي تصيب بنية اللغة.

٢- الانتماء الاجتماعي والمتغير اللغوي عند بازل برنشتاين ووبليام لابوف:

٢-١- المتغير التركيبي المعجمي والطبقات الاجتماعية عند بازل برنشتاين:

مع مطلع الستينات حينما كانت اللسانيات الاجتماعية في الولايات المتحدة تشق طريقها على يد ثلة من كبار اللسانيين الأمريكيين، وقبل هذه الفترة كان علماء الاجتماع قد بدأوا يولون اهتماما قليلا للسانيات كأداة تحليلية[١]. بدأ بازل برنشتاين بدراسة العلاقات الموجودة بين البنى اللغوية والطبقات الاجتماعية. لذلك فقد أقام مشروعه النظري على تراث معرفي ومنهجي من خلال خلق توليفة بين تيارات ونظرية عدة، يجمعها مشترك واحد هو تساؤلها حول الطبيعة الاجتماعية للغة. فاستلهم من النظرية الاجتماعية أدواتها في تحليل البنى الرمزية والعلاقات الاجتماعية، خصوصا لدى روادها الأوائل ماركس ودوركايم، كما استعان بنتائج وأبحاث كل من نظرية البناء الاجتماعي حول الذات عند ج. ه. ميد، وأخذ من اللسانيات منجز أعمال الأنثروبولوجيا الثقافية لدى كل من فرانز بواس وسابير وورف، ومن الفلسفة الأشكال الرمزية لدى إرنست كاسيرر، ومن علم النفس آليات اشتغال اللغة في التطور المعرفي من نظريتي ليف فيغوتسكي وألكسندر لوريا[٢]. إن مشروع برنشتاين انطلق من قناعة أساسية تقوم على ضرورة التضامن بين علم الاجتماع واللسانيات لتقديم منهج تفسيري لطبيعة العلاقات الاجتماعية. بذلك كان بازل برنشتاين الإخصائي التربوي من الأوائل الذين أخذوا بعين الاعتبار كلا من المنتجات اللغوية الفعلية والوضع الاجتماعي للمتحدثين.

انطلق بازل برنشتاين في عمله من ملاحظة محددة وهي أن أطفال الطبقة العاملة

---

(١) دليل السوسيولسانيات: ٤٩.

(2) Langage et classes sociales, de B. Bernstein: https://mathilde.dhenin.fr/wp-content/uploads/dhenin/PhiloPistes/Langage_domination/Langage%20et%20classes%20sociales.pdf

يسجلون معدلات رسوب مدرسي أعلى بكثير مقارنة بأطفال الطبقات الميسورة. قام بعد ذلك بتحليل «المنتجات اللغوية» للأطفال، وحدد نظامين لغويين: الشفرة المحدودة: وهو النظام الوحيد الذي يتقنه أطفال الأوساط المحرومة. والشفرة الموسعة: وهو نظام يتقنه أطفال الطبقات الميسورة الذين يمتلكون أيضا القدرة على استخدام النظام الأول. وللتأكد من صحة ملاحظاته وفرضياته فيما يخص العلاقة بين البنى اللغوية والانتماء الاجتماعي، وأثر الانتماء الاجتماعي للأطفال في تفوقهم الدراسي. قام بازل بإجراء تجربة على عينة من الأطفال تنتمي لطبقتين اجتماعيتين مختلفتين: طبقة ميسورة، وطبقة محرومة. وذلك لتوضيح الفرق بين هذين النظامين السابقين. التجربة طلب فيها من الأطفال وصف قصة مصورة بلا كلام. على أن يقدم الأطفال المختبرون نصا مكتوبا يعبر عن أحداث القصة المصورة، فكانت نتائج التجربة على الشكل الآتي:

ـ أن أطفال الأوساط المحرومة كتبوا نصا يتقيد بشدة بالصور دون أي توظيف للخيال أو وجود لرابط دلالي أو سببي بينها، بل عملهم يقوم على تحويل الصور إلى كلمات وعبارات: يلعبون كرة القدم، يركل الكرة، تكسر النافذة...»، بينما قدم أطفال الطبقات الميسورة نصا مستقلا بذاته تترابط عباراته وكلماته، ويتضمن توظيفا للخيال وربطا دلاليا وسببيا بينها: الأطفال يلعبون كرة القدم، أحدهم يركل الكرة، فتعبر النافذة وتكسر زجاجها...»[1].

إن النتائج المتوصل إليها تكشف أن المنتج اللغوي لأطفال الوسط المحروم يتسم بمحدودية وفقر معجمي، أما من حيث البنية التركيبية فهو يتميز بجمل قصيرة لا يربطها رابط دلالي ولا منطقي، وتخلو من أي تراكيب فرعية. وهو ما قد يعيق وظائف اتصالهم بالعالم والتعرف عليه والتعبير عنه ونقله، لذا فإن رؤيتهم للعالم لا بد من أن تكون قاصرة مما يؤثر على تعلمهم وإدراكهم له. وهذا بخلاف أطفال الطبقة الميسورة. وهذا ما يتعرض له لوي كالفِي في تناوله لتصور بازل برنشتاين للاختلاف بين الشفرة المحدودة والشفرة الموسعة، مشيرا إلى أن الشفرة المحدودة تتميز، وفق هذا التصور، بمحدودية المعجم وقصر الجمل وغياب التراكيب التابعة. ويربط برنشتاين، في نظره، هذه الخصائص بالسياقات الاجتماعية والتنشئة الأسرية، كما يفترض أن لها انعكاسات على التعلم ورؤية العالم. وفي المقابل، يعرض كالفي نمطًا من التعبير أكثر استقلالًا

(1) La Sociolinguistique, 2017: 9

عن السياق المشترك لدى أطفال الأوساط الميسورة، مستشهدًا بتجربة وصف شريط مصور صامت. غير أن هذه الأطروحة تعرضت لانتقادات، ولا سيما من وليام لابوف، الذي اعترض على التقابل الثنائي بين الشفرتين وعلى بعض الأسس اللسانية التي استند إليها برنشتاين في وصف الشفرتين[1].

إن التباين الاجتماعي بين فئات المحرومة وتلك الميسورة عند برنشتاين في تجربته على الوسط المدرسي تكشف بلا شك عن هوة سحيقة تفصل بين الفئتين، وعن ضعف لغوي كبير لدى الفئات الدنيا التي تتشكل من الطبقة العمالية أساسا. فالقصور اللغوي الذي سماه «إعاقة لغوية» في الحقيقة يكشف عن قصور معرفي وسلوكي ولغوي يصيب هذه الفئات الأخيرة. ولقد كانت التجربة قائمة أساسا على رصد البنى اللغوية المنتجة من طرف المتعلمين واستعمالها، خصوصا في مستوييها التركيبي والمعجمي، لذلك كان هناك تباين واضح بين أطفال الطبقتين، مما يعتبر من منظور برنشتاين سببا مباشرا في الإخفاق أو التفوق الدراسي.

إن الأثر الاجتماعي في البنى اللغوية التركيبية والمعجمية يبدو جليا لدى كل من الفئتين، وهذا الأمر لا يمكن إلا بالنظر للتمايز الذي وضعه برنشتاين بين اللغتين الشعبية والشكلية، فالفئات الدنيا تستعمل اللغة الشعبية، في حين أن الفئات الوسطى أو العليا تستعمل اللغة الشكلية في تفاوت بينهما. يستعرض برنشتاين بشكل واسع ومفصل التباين بين اللغة العائلية «الشفوية» لغة الشارع والبيت، واللغة الشكلية «المعيار» لغة المدرسة، ويحدد خصائص اللغة العائلية بالسمات الآتية:

عباراتها قصيرة وقواعدها بسيطة، وهي في الغالب عبارات غير كاملة المعنى، تتميز بضعف البنية العامة، وتميل إلى النشاط المجسد واعتماد على الإشارة.

استخدامها يبرز فيه تكرار الكلمات وأدوات الربط مثل: فإن، إن، وهكذا.

فيها استخدام متكرر للأسئلة والأوامر المختصرة.

فيها استخدام محدود للصفات والظروف.

فيها استخدام محدود للضمائر غير الشخصية مثل: هو، هي.

(١) La Sociolinguistique ((())), ٢٠١٧: ٩

التأكيدات فيها تأخذ شكل الأسئلة الغامضة، وعبارات المشاركة الوجدانية مثل: تصور هذا؟ هذا طبيعي أليس كذلك؟ ألا تعتقد ذلك أبدا؟

تفرز خلطا كبيرا بين الأسباب والنتائج في إعطاء تأكيدات نموذجية مثل: افعل كما أقول لك، لن تستطيع الخروج، أطرح ذلك، ابتعد عن ذلك.

فيها استخدام واسع ومتواتر لبعض الكلمات الاصطلاحية.

يعاني الاستخدام الرمزي فيها من الغموض والعمومية.

المعيار الشخصي فيها مضمر في بنية العبارة، ومن المتفق عليه أن ذلك يؤدي إلى تحديد شكل اللغة.

وعلى خلاف السمات الخاصة باللغة العائلية فإن اللغة الشكلية (المعيار) تتميز بما يلي:

تأخذ العبارات فيها مكانها في سياق محدد وفي إطار نظام قواعدي دقيق.

تتوازن التحولات المنطقية فيها مع مستوى استخدام المعطيات القواعدية المعتمدة. وعلى الخصوص فيما يتعلق بجملة التغيرات الصرفية والعبارات النسبية.

تواتر فيها استخدام الحروف الدالة على روابط منطقية وروابط زمنية أو مكانية.

تعرف الاستخدام المتكرر للضمائر غير الشخصية مثل: هو، هي.

فيها اصطفاء مميز للصفات والظروف.

فيها وضوح الإطار المرجعي الشخصي، وذلك عبر البنى والعلاقات الداخلية للعبارة، أي وضوح السمة الشخصية.

يضفي فيها التعبير الرمزي المشروط بالصيغة اللغوية على ما يقال سمة انفعالية محدده.

يؤدي استخدام هذه اللغة إلى وجود إمكانيات واسعة لتحقيق بنية هرمية معقدة تساعد على تنظيم التجربة الإنسانية[1].

(١) اللغة والطبقة والانتماء الاجتماعي، رؤية نقدية في طروحات بازيل برينشتاين: https://:watfa. net/archives/١٢٢٨

إن برنشتاين في نظريته وضع ثنائية تقابلية أداة تحليلية للعلاقة الموجودة بين الانتماء الاجتماعي والتحصيل الدراسي، فهو يميز بين لغة الفئات المحرومة ولغة الفئات الميسورة، ويطلق على اللغة الأولى مصطلح اللغة المحدودة، وهي لغة حسية حركية تفتقر إلى أدوات الربط وينحدر فيها مستوى التعبير الرمزي المجرد، وتتداخل فيها المقدمات والنتائج كما تسودها عبارات طفيلية مثل: أليس كذلك؟ كذلك؟ أتعرف؟، الخ. أما اللغة الثانية فهي اللغة التي يطلق عليها اللغة المتقنة، فتتميز بدرجة عليا من الرمزية والتجريد، واستخدام الضمائر، والتسلسل في استخدام الأزمنة: حاضر وماضي ومستقبل، وأدوات الربط[1]. ويرجع برنشتاين هذا التباين بين لغة الفئات المحرومة والميسورة إلى تباين طبيعة الحياة الاجتماعية بين طبقتين[2].

في هذا السياق تشير الملاحظة أن معلمي اللغات الأجنبية أكثر قدرة من غيرهم على فهم ما يريده طلابهم الأجانب، حيث يتم التفاهم بينهم وبين طلابهم عبر كلمات بسيطة جدا وتلميحات عابرة، ويعود ذلك إلى طبيعة الحياة المشتركة التي تجعل الفرد قادرا على فهم وتفسير ما يدور في إطار الجماعة التي يعيش فيها، دون بذل كثير من الجهد في الحوار أو التفكير. وبالتالي فإن هذا النمط من الحياة المشتركة لا يساعد على عملية نمو اللغة أو التفكير عند الأطفال. وعلى خلاف ذلك كله فإن حياة الفئات الميسورة تتميز بدرجة عليا من الفردية والنزعة إلى الاستقلال، وهذا من شأنه أن يساعد على نمو اللغة والتفكير عند الأطفال هذه الطبقة[3].

في أبحاثه - التي خضعت للتطوير المستمر - ركز برنشتاين على إشكاليات المنطق والدلالة. وتقوم فرضيته الأساسية على أن التعلم والتنشئة الاجتماعية يتشكلان عبر الأسرة التي ينشأ فيها الأطفال، وأن البنية الاجتماعية تحدد ضمن عوامل أخرى السلوكات اللغوية. لقد لقيت نتائج أعمال بازل في البداية ترحيبا إيجابيا، لأنها كانت الأولى التي تحاول وصف الاختلاف اللغوي انطلاقا من الاختلاف الاجتماعي[4]. لذلك فقد طرح برنشتاين فرضية «الإعاقة اللغوية» ومفادها أن أطفال الطبقة العاملة يستنبطون شفرة محدودة مصدرها التركيب المحدود لآبائهم، وهم بذلك لا يستطيعون

(1).La Sociologie de l'éducation: 92

(٢) علم الاجتماع المدرسي: بنيوية الظاهرة المدرسية ووظيفتها الاجتماعية: ١٦٩-١٧٠.

(٣) علم الاجتماع المدرسي: ١٧٠.

(4).La Sociolinguistique, 2017 :9

أن يحققوا تفوقا دراسيا. لأن من يقومون بتقييم منتوجهم والحكم عليهم هم أساتذة من الطبقة الوسطى انطلاقا من شفرتهم المتطورة(١). فالتباين اللغوي بين الأفراد يعود في رأيه إلى التباين في أنماط الحياة الاجتماعية، والتباين في أنماط التفكير والتصورات التي تحيط بكل فئة اجتماعية محددة. فنمط الحياة والتفكير عند الفلاحين يختلف عنه عند العمال أو الفئات الاجتماعية الوسطى. والسؤال الأساسي الذي طرحه برنشتاين هو: ما طبيعة العلاقة القائمة بين التحصيل المدرسي والتباين اللغوي؟ ومن أجل الإجابة عن هذا التساؤل بين برنشتاين أن اللغات العامية تتقارب أو تتباعد بدرجات مختلفة عن اللغة المدرسية، وهذا يعني في النهاية أن اللغة العامية هي اللغة الأكثر تجانسا مع اللغة المدرسية، وهي اللغة التي تتيح لأفرادها فرصا أفضل للنجاح والتفوق المدرسي. على العكس من ذلك كلما تباينت درجة التقارب بين اللغة الرسمية ولغة المدرسة كلما تقلصت فرص النجاح المدرسي عند الأطفال(٢).

إن عمل برنشتاين قام على الإجابة عن السؤال السوسيولوجي الكلاسيكي: كيف يصبح الخارج داخلا، وكيف يكشف الداخل عن نفسه ويشكل الخارج؟ فعمله كان مرتكزا على الكيفية التي تضبط بها استعمالات اللغة مجموع التوجهات الاجتماعية والمعرفية والهوياتية(٣).

يمكن تلخيص نظرية برنشتاين اللغوية في العناصر الأساسية الثلاث:

إن التطور اللغوي للطفل مشروط إلى حد كبير بالوسط الاجتماعي الذي يعيش فيه.

إن نمو اللغة الشفوية وتطورها عنصر حاسم في نمو القدرات العقلية وتطورها عند الأطفال.

إن النمو اللغوي عند الطفل يتأثر بطبيعة الوسط العائلي الذي يعيش فيه، فالأوساط العليا تكون أنسب من الأوساط الدنيا التي تتميز بكونها بسيطة ومباشرة وسلطوية(٤).

لكن تدريجيا بدأت تظهر انتقادات للثنائية الحادة التي افترضها برنشتاين بين

(١) دليل السوسيولسانيات: ٦١.
(٢) علم الاجتماع المدرسي: ١٦٨.
(٣) دليل السوسيولسانيات: ٧٦٧.
(4)L'inégalité des chances: La mobilité sociale dans les sociétés industrielles: 60

النظامين. كما انتقد ضعف الأسس اللغوية لمفاهيمه. وكان ويليام لابوف أبرز من انتقدوه، فقد اعتبر أن برنشتاين لم يصف أنظمة لغوية حقيقية، بل مجرد أنماط أسلوبية، وأنه افتقر إلى نظرية تحليلية متكاملة[1]: «عندما يطلب وصف الفرق الحقيقي بين متحدثي الطبقة المتوسطة والطبقة العاملة، يقدم لنا كما هائلا من التعابير مثل: أعتقد، وصيغ المبني للمجهول، والأفعال المساعدة، وضمائر المتكلم، والمفردات النادرة... لكن أليست هذه مجرد علامات شكلية (...)؟ سنُقدم خدمة جليلة لأنفسنا حين نتمكن أخيرا من التمييز ـ في أسلوب الطبقة المتوسطة ـ بين ما هو مجرد موضة لغوية، وما يساعد حقا على التعبير عن الأفكار بوضوح»[2].

لقد رد برنشتاين على مجمل الانتقادات التي وجهت لنظريته، لكنه بالرغم من ذلك كله، لم تستطع نظريته أن تقوم إذ سرعان ما فقدت تدريجيا ألقها، وقوتها التفسيرية لصالح التفسيرات التي قدمتها النظرية اللسانية الاجتماعية، لذلك لم تكن نظريته إلا منعطفا في مسار تبلور لسانيات اجتماعية قادرة على تفسير العلاقة القائمة بين المتغيرات اللغوية والاجتماعية وبين البنى اللغوية والاجتماعية. «لذلك فمقاربة برنشتاين للاختلافات المرتبطة بالطبقات الاجتماعية في السلوك اللغوي تم التخلي عنها بسرعة، ولذلك كان أثرها في تطور الخطاب السوسيو لساني بطريقة ربما أقل مما كان ينتظر»[3]. لكن النظرية امتد تأثيرها في دراسات لسانية واجتماعية لاحقة. إلا أن ما قد نخلص به من خلال عمل برنشتاين هو أنه بعمله هذا، أبرز دور الانتماء الاجتماعي في البنيات اللغوية التركيبية والمعجمية لدى أبناء الطبقات المحرومة والميسورة، وآليات اشتغال البنيات اللغوية لدى كلا طبقتين، وأثرها على الواقع الطبقي المستقبلي لأبناء كل الطبقتين.

٢-٢- المتغير الصوتي والطبقة الاجتماعية عند ويليام لابوف:

إن أهمية عمل لابوف فيما يخص المتغير الصوتي في علاقته بالبنى الاجتماعية أنه وظف الدراسة الكمية باعتماد جملة من الأدوات والوسائل الإحصائية والتقنية التي أعطت لنتائج عمله مصداقية كبيرة، وقد أفاده عمله السابق ككيميائي صناعي في

(1)La Sociolinguistique, 2017: 9 .
(2)Le Parler ordinaire: 136 .
(٣) دليل السوسيولسانيات: ٢٨.

كسبه قوة الملاحظة والدقة في الوصف والمقارنة، ويظهر هذا جليا من خلال أعماله. في أطروحته للدراسات العليا سنة ١٩٦٣ المعنونة بـ: «التحفيز الاجتماعي للتغير الصوتي» والتي خصها لدراسته التي أنجزها على المنتزه الصيفي لمارتاس فينيارد (Martha's Vineyard)، وفي أطروحته للدكتوراه سنة ١٩٦٦ حول «التنضيد الاجتماعي للإنجليزية في مدينة نيويورك»، إن عمل لابوف ارتكز على دراسة المتغير الصوتي في علاقته بالانتماء الاجتماعي.

فإذا أخذنا على سبيل المثال عمله الثاني الذي خصه لمتكلمي نيويورك باختلاف أصلهم الإثني: النيويوركيون، الإيطاليون، اليهود، السود، بانتماءاتهم الطبقية: العليا والسفلى، على أساس الدخل، والمستوى المهني. والذي أدرج فيه المتغير الأسلوبي في تحليله، مع تسجيله للكلام بنوعيه الرسمي وغير الرسمي، وقراءة النص المكتوب بصوت عال، وقراءة سلسلة من أزواج الكلمات، وذلك لتغطية فئات الكلام بطريقة أكثر عفوية. فإن أهمية عمله هذا تتمثل في حسابه لمتغيرات الأنواع اللغوية في نماذج مختلفة من الخطاب، ثم كتابة «قواعد متغيرة»، أما النتائج المحصل عليها فهي لم تعبر عن أرقام فردية، لكنها كانت أرقاما لكل مجموعة اجتماعية بالنسبة لكل أسلوب أو نمط»[١].

فإذا أخذنا دراسته حول استعمال الصائت ما بعد الصائتي (r) لدى المساعدات بالمتاجر من ثلاث طبقات اجتماعية - وهي الأولى في ستة بحوث تتناول بشكل أساسي الدراسة الاجتماعية اللغوية لمدينة نيويورك - فقد تمكن لابوف من تحديد المتغيرات الصوتية الرئيسية التي عليه دراستها بما في ذلك (r)، أي وجود وغياب الحرف الساكن[r] في موضع ما بعد الصوت في card, car, four, fourth, (سيارة، بطاقة، الرابعة، أربعة)، إلخ، وقد أثبت هذا المتغير الأخير - على وجه الخصوص - أنه حساس للغاية في قياس الطبقات الاجتماعية أو الأسلوبية. وقد كشفت المقابلات التحضيرية عن إمكانية اختبار فكرتين عامتين تجريبيا: الأولى، أن المتغير اللغوي (r) يمثل عاملاً من عوامل التمايز الاجتماعي لجميع مستويات اللغة في نيويورك، والثانية، أن العبارات القصيرة المجهولة يمكن أن تكون بمثابة أساس لدراسة منهجية للغة. وقد تم إجراء الدراسة في المتاجر الكبرى المذكورة لهذا الغرض. لقد كان هناك تحد منطقي أمام لابوف، وهو أنه لا يمكن للمرء أن يفكر في التوزيع الاجتماعي للغة في

(١) دليل السوسيولسانيات: ٥٧.

نيويورك دون أن يواجه على الفور الطبقات الاجتماعية التي تشكل هيكل حياة المدينة بأكملها[1].

إن تحديد العينة المدروسة بدقة كان أحد أهم انشغالات لابوف لطبيعة دراسته، ولحرصه الشديد على الوصول لنتائج دقيقة عن هذا المتغير الصوتي، علما أن التحدي الذي كان يواجهه هو نفسه الذي يواجه أي باحث في دراسة المتغيرات اللغوية في المدن والحواضر، بعكس القرى والبوادي، لكثرة التعقيدات الاجتماعية التي تعيشها الأولى، وخاصة مدينة كبيرة مثل نيويورك، لذلك فهو اختار حيا من كبار أحياء نيويورك، واختار منها محلات بعينها لبيع الأحذية. فأقام اختبارا صارما عن طريق تقسيم دقيق ضمن مجموعة مهنية واحدة: موظفو بعض المتاجر الكبرى في مانهاتن. إذ اختار ثلاثة متاجر كبرى، في الأعلى والوسط والأسفل بحسب مقياس الأسعار والزبائن، متوقعا أن يكون عملاؤها مصنفين اجتماعيا، وأخذ بعين الاعتبار الوضع النسبي للمتاجر وتسلسل الوظائف المتكافئة في المؤسسات الثلاثة؛ ثم بين الوظائف وسلوكيات العاملين فيها.

رهان لابوف كان منصبا على اختبار فرضياته التي سبق له أن صاغها فيما يخص استخداما لغويا بعينه، وهو تخصص (r) في نيويورك. ويمثل هذا المتغير وجود الصوت (r) أو عدم وجوده. وقد أدرك أن نيويورك تستخدم نسختين بديلا معينا حينا، والأخرى في أحيان أخرى. وهذا الأمر ذو أهمية خاصة لأنه يعكس تغيرا معينا كان يحدث في ذلك الوقت، حيث كان أهل نيويورك ينتقلون إلى الاستخدام البديل من النسخة الثابتة السابقة، وهو: (r)، (كما هو الحال في الإنجليزية البريطانية)، نحو معيار جديد ثابت نسبيا هو[r] (كما هو الحال في كثير من لكنات الولايات المتحدة)[2].

كان المنهج المستخدم في الدراسة بسيطا جدا، يوائم جملة الفرضيات التي طرحها لابوف. فعمله كان يقوم على مروره على ثلاثة من أضخم محلات نيويورك، وسؤال بائعات المحل عن نوع معين من البضاعة، يعرف جيدا أنه في الدور الرابع. وقد أجابت كل بائعة من البائعات بالإجابة المتوقعة: «الدور الرابع» أو «في الدور الرابع» «the fourth floor» On «Fourth floor». ولتأكيد النطق وإظهاره كان

(1) .Sociolinguistique, 1989: 95

(٢) علم اللغة الاجتماعي: ٢٥٠.

لابوف يتظاهر بأنه لم يسمع حتى يجبر البائعة على تكرار إجابتها. وباختياره للكلمتين «fourth» و «floor» استطاع أن يختبر الفرضية الخاصة بالسياق اللغوي، لأن الـ (r) يتبعها حرف صامت في fourth، وذلك على عكس الوضع في floor. وعن طريق التظاهر بعدم السمع في المرة الأولى، استطاع أن يختبر الفرضية الخاصة بأهمية درجة الالتفات الى الكلام، لأن البائعة تكون بالطبع أكثر حذرا ووضوحا في المرة الثانية. واستطاع لابوف أيضا أن يختبر الفرضية الخاصة بسن المتحدث بتخمين عمر البائع، ونوعية المحل باعتبار نوعية الزبناء الذين تقدم خدماتها لهم، من أعلى مكانة إلى الطبقة المتوسطة وانتهاء بالطبقات الدنيا، ووضع معايير تخص البضائع التي تبيعها، والصحف التي تعلن فيها هذه المحلات عن بضائعها، والعاملين فيها، ونوعية وظائفهم، ومكان تواجدهم، حيث إن البضائع ذات الجودة العالية تكون في الأدوار العليا عادة[١].

انتهت النتائج التي توصل إليها لابوف إلى إثبات الفرضيات التي انطلق منها فيما يخص استعمال الصوت (r). فسجل انخفاض استعمال الصيغة [r] :(r) في المتاجر الفاخرة عنها في المتاجر التي تتردد عليها الطبقات الدنيا. أما فيما يتعلق بسن المستجوبين فإن نتائجها دفعت لابوف لمراجعة فرضيته الأصلية التي تقول: بأن كبار السن يميلون لاستخدام البديل الأقدم r) :Ø)، بنسبة أكبر من الشباب الذين يفضلون الصيغة الجديدة [r]:(r)، إلى الفرضية المعدلة بجعلها تقتصر على من ينتمون إلى الجماعات ذات المكانة الاجتماعية العالية، ومن ينتمون إلى الجماعات ذات المكانة الاجتماعية الدنيا. وفق هذا التعديل تكون هاتان الجماعتان أقل الجماعات عرضة لتغيير لكنتها بعد فترة المراهقة، وذلك على عكس الجماعات ذات المكانة المتوسطة التي قد تدفعها تطلعاتها الاجتماعية لتغيير لكنتها في منتصف العمر حتى تصبح أكثر شبها بلكنات الفئات الاجتماعية العليا[٢]. إن النتيجة الرئيسية التي يمكننا أن نخرج منها من هذه الدراسة أن مختلف الكيفيات التي نطق بها المستجوبون تعكس اختلافاتهم الطبقية والاجتماعية.

إن عمل لابوف هذا وغيره يثبت جملة الفرضيات المؤسسة للنظرية الاجتماعية التي تقوم على اعتبار المتغيرات اللغوية هي نتائج للانتماء الاجتماعي. وأن هناك علاقة

(١) علم اللغة الاجتماعي: ٢٥١-٢٥٢.
(٢) علم اللغة الاجتماعي: ٢٥٢-٢٥٤.

سببية بين المتغير اللغوي والمتغير الاجتماعي في الغالب. فالمكونات والجماعات والطبقات تكون حريصة أيما حرص على التعامل مع لغاتها وفق محددها الاجتماعي بين الرفض للتغيير؛ لأنه يمس بانتمائها الاجتماعي وانتمائه، والحرص على الحفاظ على البنى اللغوية بالطريقة الشرعية أو المعيار التي تستعمل بها، وبين تلك التي تسعى جاهدة لإثبات التغييرات والحرص عليها، لإظهار الرقي الاجتماعي أو رفضا لواقعها الطبقي. إن المتغير اللغوي الصوتي لدى لابوف لا يرتبط وجوده فقط بالبنية الداخلية للغة كما تذهب لذلك اللسانيات العامة، بل إن له ارتباطا بعوامل خارجية غير لغوية. لذلك فقد اختار الدراسة الكمية للصوت على تلك التي تعتمد على الكيف.

٣- المقارنة المنهجية بين مقاربتي برنشتاين ولابوف للعلاقة بين الانتماء الاجتماعي والمتغيرات اللغوية:

تُظهر دراسة مقاربتي بازل برنشتاين ووبليام لابوف أن الاهتمام بالعلاقة بين اللغة والمجتمع لا يقود ضرورة إلى تصور نظري أو منهجي موحد بينهما؛ إذ تؤكد المقارنة بين مشروعيهما اللسانيين وجود تباين في الأسئلة المطروحة والمفاهيم الموظفة والأدوات التحليلية والآليات التفسيرية المستخدمة من طرفهما في دراسة الظاهرة اللغوية من منطلقات اجتماعية، وذلك تبعا لاختلاف الظواهر التي يتناولانها والنتائج التي يسعيان إلى الوصول إليها. فإذا كان برنشتاين قد انطلق من دراسة العلاقة بين التنشئة الاجتماعية وأنماط التواصل، مركزا على الشفرتين المحدودة والموسعة وانعكاساتهما المحتملة على التعلم المدرسي، فإن لابوف اتجه إلى دراسة التغير اللغوي في الاستعمال الفعلي، والكشف عن انتظام توزيعه في ضوء المتغيرات الاجتماعية. ومن ثم، فإن المقارنة بينهما تقتضي التمييز بين المنطلقات النظرية لكل مقاربة، وطبيعة الظواهر المدروسة، والإجراءات المعتمدة في تحليلها، وحدود النتائج التي تسمح بها المعطيات.

٣-١- أوجه الاتفاق والاختلاف في المنطلق النظري:

يشترك برنشتاين ولابوف في النظر إلى اللغة باعتبارها نسقًا غير مستقل عن مستعمليه، وفي الاهتمام بدور السياق الاجتماعي في تفسير الاختلافات اللغوية. غير

أن هذا الاشتراك لا يلغي الاختلاف بينهما في تحديد طبيعة العلاقة بين المتغيرات الاجتماعية واللغوية.

فقد انصب اهتمام برنشتاين على العلاقة بين أشكال التنظيم الاجتماعي وأنماط التواصل، من خلال مفهوم الشفرة المحدودة والشفرة الموسعة. ويتيح هذا التصور بحث الكيفية التي تؤثر بها أنماط التنشئة والتفاعل الاجتماعي في طرائق بناء المعنى والتعبير عنه. أما لابوف، فقد جعل التغير اللغوي موضوعا مركزيا للتحليل، ساعيا إلى تحديد المتغيرات اللغوية ورصد أشكال تحققها، ثم دراسة توزيعها بين المتكلمين في ضوء عوامل اجتماعية وسياقية محددة.

ويعكس هذا الاختلاف بينهما تباينا في المنطلقات النظرية والإجراءات المنهجية؛ فبرنشتاين يدرس العلاقة بين اللغة والمجتمع من خلال ربط أنماط التواصل بالتنشئة الاجتماعية والتنظيم الرمزي، مستندا إلى ملاحظات ومعطيات تجريبية تتصل بالسياقات الأسرية والتربوية، في حين يركز لابوف على رصد المتغيرات اللغوية وقياس توزّعها بين الفئات الاجتماعية والأساليب الكلامية، وتحليل انتظامها بالاستناد إلى البحث الميداني الكمي.

٣-٢- اختلاف مستويات التحليل وأدوات البحث:

يتجلى الوجه الثاني للاختلاف بين الباحثين في مستويات التحليل وأدوات البحث. فقد ركز برنشتاين على الخصائص التركيبية والدلالية وأنماط التواصل، مستعينا في ذلك بتحليل المنتجات اللغوية في سياقات التنشئة الأسرية والتعليم المدرسي. وتندرج تجربته القائمة على وصف الأطفال لقصة مصورة ضمن محاولاته الكشف عن الاختلافات في طرائق بناء الخطاب وتنظيم المعنى، وما قد يرتبط بها من شروط اجتماعية وتربوية.

أما لابوف، فقد اتجه إلى دراسة متغيرات لغوية محددة، ومنها المتغير الصوتي /r/ في مدينة نيويورك. واعتمد في دراسته المعروفة للتنضيد الاجتماعي لهذا المتغير على جمع معطيات من عاملات في ثلاثة متاجر تختلف في مكانتها الاجتماعية، مع مراعاة اختلاف السياقات الأسلوبية في النطق. وقد أتاح له هذا الإجراء مقارنة أنماط تحقق المتغير الصوتي بين المجموعات المدروسة، والكشف عن انتظام يربط استعماله بالمكانة الاجتماعية وبدرجة الانتباه إلى الكلام.

إن هذا التباين بين المقاربتين يكشف عن اختلاف في طبيعة الأدلة المعتمدة؛ إذ تتجه مقاربة برنشتاين إلى تفسير العلاقة بين التنشئة الاجتماعية وأنماط إنتاج المعنى، بينما تتجه مقاربة لابوف إلى رصد التغير اللغوي وقياس توزيعه الاجتماعي والأسلوبي. ولا يعني ذلك أن عمل برنشتاين يخلو من المعطيات التجريبية، أو أن لابوف يكتفي بوصف الأشكال الصوتية بمعزل عن تفسيرها، بل إن الاختلاف يتعلق بنوعية الأسئلة والإجراءات التي ينظم بها كل منهما بحثه.

٣-٣- تفسير العلاقة بين الانتماء الاجتماعي والمتغيرات اللغوية:

إن هذه المقارنة المنجزة بين الباحثين تساعد على توضيح الفرق بين الربط النظري بين اللغة والمجتمع، وإثبات وجود انتظامات محددة بين متغيرات لغوية واجتماعية. ففي مقاربة برنشتاين، تُفسر الاختلافات في أنماط التواصل في ضوء العلاقة بين التنشئة الاجتماعية والشفرتين المحدودة والموسعة، مع اهتمام خاص بما قد يترتب على هذه العلاقة في السياق المدرسي، نتيجة للانتماء الاجتماعي والطبقي. غير أن تعميم هذه النتائج على القدرات المعرفية للفئات الاجتماعية المختلفة، أو اعتبار أحد النمطين اللغويين دليلا على قصور معرفي لدى مستعمليه، يقتضي أدلة إضافية لا يوفرها مجرد رصد الاختلافات في البنية اللغوية.

أما بالنسبة لمقاربة لابوف، فتتيح دراساته الميدانية الكشف عن علاقات منتظمة بين بعض المتغيرات اللغوية والعوامل الاجتماعية والأسلوبية. فمثلا تبين دراسته للمتغير /r/ أن استعمال الصيغة المنطوقة يتدرج بين المتاجر الثلاثة بحسب ترتيبها الاجتماعي، كما يتأثر بدرجة الانتباه إلى الكلام. غير أن هذه النتيجة لا تعني أن الانتماء الطبقي يؤدي بصورة آلية حتمية إلى نتيجة بعينها، بل تكشف عن ارتباط بين المتغير الصوتي ومجموعة من العوامل التي ينبغي تفسيرها في سياقها التاريخي والاجتماعي.

وعليه، فإن كانت المقاربتان تنطلقان من مسلمة تقوم على الربط بين اللغة والمجتمع، فإن الفرق بينهما لا يكمن في إثبات مقدار الأثر الاجتماعي في المتغيرات اللغوية أو في تقليل منه، وإنما في طبيعة العلاقة التي تبحثانها، وفي كيفية إقامة الدليل عليها. فبرنشتاين يهتم بدور التنشئة الاجتماعية في تشكيل القدرات التواصلية، بينما يسعى لابوف إلى تحديد أنماط التغير اللغوي وتفسير توزيعه بين الجماعات

الاجتماعية. ويقتضي ذلك التمييز بين الارتباط والتفسير السببي، وعدم افتراض أن كل تغير اجتماعي يقابله بالضرورة تغير لغوي محدد، أو أن كل اختلاف لغوي يمكن تفسيره بعامل اجتماعي واحد.

٣-٤- القيمة التفسيرية وحدود المقاربتين:

تتمثل القيمة العلمية لمقاربة برنشتاين في لفت الانتباه إلى دور التنشئة الاجتماعية وأنماط التواصل في فهم العلاقة بين اللغة والتعلم المدرسي. غير أن الثنائية التي أقامها بين الشفرتين المحدودة والموسعة أثارت نقاشا نقديا حول مدى صلاحية تعميم خصائصهما على فئات اجتماعية بعينها، وحول الانتقال من وصف الاختلاف اللغوي إلى استنتاجات تتعلق بالقدرات المعرفية. ومن ثم، ينبغي التعامل مع مفاهيمه في سياقها النظري، دون تحويلها إلى أحكام تقويمية مطلقة على لغة الفئات الاجتماعية أو قدراتها.

أما مقاربة لابوف، فتبرز أهميتها في تطوير الدراسة الميدانية للتغير اللغوي، من خلال الجمع بين الملاحظة المنهجية والتحليل الكمي ومراعاة السياقات الاجتماعية والأسلوبية. ومع ذلك، فإن النتائج التي يتوصل إليها الباحث تظل مرتبطة بطبيعة العينة والمتغيرات المدروسة والسياق الذي جُمعت فيه المعطيات؛ لذلك لا يصح تعميمها دون مراعاة اختلاف الجماعات والظروف التاريخية والاجتماعية.

وبناء على ذلك، لا ينبغي النظر إلى المقاربتين باعتبارهما تفسيرين متطابقين للظاهرة نفسها، أو اعتبار إحداهما بديلا عن الأخرى. فلكل منهما مجالها التحليلي وأسئلتها وأدواتها التفسيرية، أما أهمية المقارنة بينهما فتكمن في توسيع فهم العلاقة بين اللغة والمجتمع، بشرط الحفاظ على التمييز بين أنماط التواصل والتغاير اللغوي، وبين الوصف التجريبي والتفسير النظري، وبين الارتباط الاجتماعي والعلاقة السببية.

وخلاصة القول في هذه المقارنة بين المقاربتين أن مقاربة برنشتاين أسهمت في إبراز أهمية التنشئة الاجتماعية في تفسير أنماط التواصل، في حين كان لمقاربة لابوف دورها الفاعل في تطوير دراسة التغير اللغوي من خلال البحث الميداني والتحليل الكمي لتوزيعه الاجتماعي والأسلوبي. كما يكشف هذا الاختلاف بينهما عن تعدد المداخل المنهجية لدراسة العلاقة بين الانتماء الاجتماعي والمتغيرات اللغوية، ويؤكد

ضرورة بناء النتائج على المعطيات المتاحة، وتجنب التعميمات التي تتجاوز حدود ما تسمح به الأدلة، ونفي الربط الحتمي بين التغير اللغوي والاجتماعي، بل يمكن اعتبار هذا الأخير واحدا من مجموعة من الأسباب المؤثرة والفاعلة في إحداث التغير اللغوي في جميع مستوياته: الصوتية والصرفية والمعجمية والدلالية والتركيبية.

خاتمة:

في الختام، يتبيّن جليًا أن الانتماء الاجتماعي يلعب دورًا جوهريًا في إحداث التغيرات اللغوية التي تصيب بنيات اللغة المستعملة من قبل أفراد الجماعة اللغوية. إذ إن التغير اللغوي في المستويات التركيبية والمعجمية والصوتية هو نتاج مباشر للموقع الطبقي والاجتماعي للمتكلم، ما يجعل السلوك اللغوي غير محايد تجاه هذه المتغيرات الخارجية، رغم حيادية اللغة في ذاتها. ومن خلال التحليل المقارن لأعمال كل من بازل برنشتاين ووبليام لابوف، تبينت مجموعة من الفرضيات والنتائج التي توضح كيفية اشتغال العلاقة بين اللغة والمجتمع، والطريقة التي تعكس بها البنى اللغوية صوتيًا ومعجميًا وتركيبيًا انتماء المتكلمين الاجتماعي. إن اللغة تشبه تيارًا مائيًا يجري في مجرى الأرض، حيث تحدد تضاريس هذا المجرى شكله، وتؤثر في خصائصه، بينما يحمل التيار بدوره أثقالًا وخفائف مختلفة، في تعبير مجازي يوضح التفاعل الديناميكي بين اللغة والمجتمع. لذلك، فإن فهم العلاقة المعقدة بين المتغيرات اللغوية والاجتماعية يسهم في تعميق الوعي بدور اللغة كمرآة تعكس البنية الاجتماعية، ويؤكد أهمية الدراسات اللغوية الاجتماعية في سياق التحولات المجتمعية المعاصرة.

تفتح هذه الدراسة آفاقًا بحثية جديدة تتمثل في استكشاف المزيد من المتغيرات الاجتماعية والثقافية وتأثيرها على مستويات لغوية أخرى، بالإضافة إلى دراسة هذه الظواهر في سياقات جغرافية وثقافية مختلفة، ولا سيما في المجتمعات العربية التي تحتاج إلى المزيد من الأبحاث المقارنة. كما تبرز الحاجة إلى دمج مناهج متعددة التخصصات لفهم أعمق للعلاقة بين اللغة والمجتمع، مما يساهم في إثراء النظرية اللسانية وتطوير تطبيقاتها العملية في مجالات التربية والهوية والاندماج الاجتماعي.

المصادر والمراجع

١. الألسنية التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية (النظرية الألسنية)، ميشال زكريا، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ط٢، ١٩٨٦.

٢. دليل السوسيولسانيات، فلوريان كولماس، ترجمة: خالد الأشهب وماجدولين النهيبي، منشورات المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط١، ٢٠٠٩.

٣. علم الاجتماع المدرسي: بنيوية الظاهرة المدرسية ووظيفتها الاجتماعية، علي أسعد وطفة وعلي جاسم الشهاب، طبعة إلكترونية، ط١، ٢٠٠٣.

٤. علم اللغة الاجتماعي، ريتشارد هدسون، ترجمة: محمود عياد، عالم الكتب، القاهرة، ط٢، ١٩٩٠.

٥. علم اللغة الاجتماعي عند العرب، هادي نهر، طبع ونشر جامعة المستنصرية، بغداد، ط١، ١٩٨٨.

٦. علم اللغة العام، فرديناند دو سوسير، ترجمة: يوئيل يوسف عزيز، دار آفاق عربية، بغداد، عدد ٣، ١٩٨٥.

٧. القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان، أوزوالد ديكرو وجان ماري سشايفر، ترجمة: منذر عياشي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط٢، ٢٠٠٧.

٨. اللغة والطبقة والانتماء الاجتماعي: رؤية نقدية في طروحات بازيل برينشتاين، علي أسعد وطفة، الصفحة الرسمية لأسعد وطفة، تاريخ الاطلاع: ٢٠ أبريل ٢٠٢٥، متاح على: https://watfa.net/archives/١٢٢٨.

٩. اللغة والمجتمع: رأي ومنهج، محمود السعران، بنغازي، ط١، ١٩٥٨.

١٠. معجم اللغويات الاجتماعية، مجموعة من المؤلفين، ترجمة: فواز محمد الراشد العبد الحق وعبد الرحمن حسني أحمد أبو ملحم، منشورات مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، دار وجوه للنشر والتوزيع، الرياض، ط١، ٢٠١٩.

11. Boudon Raymond, L'inégalité des chances: La mobilité sociale dans les sociétés industrielles, Armand Colin, Paris, 1973.

12. De Coster (s.) et Hotyat Fernand, La Sociologie de l'éducation Université de Bruxelles, Bruxelles, 1970.

13. Louis-Jean. Calvet, La Sociolinguistique. Paris, Presses Universitaires de France / Humensi, 2017.

14. P. M. Chauvin et G. Truc. Langage et classes sociales, de B. Bernstein. Melissa. le 22 Janvier 2003. [En ligne], [consulté le 20 avril 2025], Disponible sur : https://mathilde.dhenin.fr/wp-content/uploads/dhenin/PhiloPistes/Langage_domination/Langage%20et%20classes%20sociales.pdf

15. William Labov, Le Parler ordinaire, Minuit, Paris, t.1,1978.

16. William Labov, Sociolinguistique, Les Éditions de Minuit, Paris, 1989.

References

1. al-Alsunīyah al-tawlīdīyah wa-al-taḥwīlīyah wa-qawā'id al-lughah al-'Arabīyah (al-naẓarīyah al-alsunīyah), Mīshāl Zakarīyā, al-Mu'assasah al-Jāmi'īyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr wa-al-Tawzī', Bayrūt, ṭ. 2, 1986.

2. Dalīl al-sūsiyūlisānīyāt, Flūriyān Kūlmās, tarjamat: Khālid al-Ashhab wa-Mājdūlīn al-Nahībī, Manshūrāt al-Munaẓẓamah al-'Arabīyah lil-Tarjamah, Bayrūt, ṭ. 1, 2009.

3. 'Ilm al-ijtimā' al-madrasī: binyawīyat al-ẓāhirah al-madrasīyah wa-waẓīfatuhā al-ijtimā'īyah, 'Alī As'ad Waṭfah wa-'Alī Jāsim al-Shihāb, ṭab'ah iliktirūnīyah, ṭ. 1, 2003

4. 'Ilm al-lughah al-'āmm, Firdīnānd dū Sūsīr, tarjamat: Yū'īl Yūsuf 'Azīz, Dār Āfāq 'Arabīyah, Baghdād, 'adad 3, 1985.

5. 'Ilm al-lughah al-ijtimā'ī, Rītshārd Hadsūn, tarjamat: Maḥmūd 'Ayyād, 'Ālam al-Kutub, al-Qāhirah, ṭ. 2, 1990.

6. 'Ilm al-lughah al-ijtimā'ī 'inda al-'Arab, Hādī Nahr, ṭab' wa-

nashr Jāmi‘at al-Mustanṣirīyah, Baghdād, ṭ. 1, 1988.

7. L’inégalité des chances: La mobilité sociale dans les sociétés industrielles, Boudon Raymond, Armand Colin, Paris, 1973.

8. Langage et classes sociales, de B. Bernstein, P. M. Chauvin et G. Truc, Melissa, le 22 Janvier 2003, [En ligne], [consulté le 20 avril 2025], Disponible sur : https://mathilde.dhenin.fr/wp-content/uploads/dhenin/PhiloPistes/Langage_domination/Langage%20et%20classes%20sociales.pdf.

9. al-Lughah wa-al-mujtama‘: ra’y wa-manhaj, Maḥmūd al-Sa‘rān, Banghāzī, ṭ. 1, 1958.

10. al-Lughah wa-al-ṭabaqah wa-al-intimā’ al-ijtimā‘ī: ru’yah naqdīyah fī ṭurūḥāt Bāzīl Brīnshtāyn, ‘Alī As‘ad Waṭfah, al-ṣafḥah al-rasmīyah li-As‘ad Waṭfah, tārīkh al-iṭṭilā‘: 20 Abrīl 2025, mutāḥ ‘alá: https://watfa.net/archives/1228.

11. Mu‘jam al-lughawīyāt al-ijtimā‘īyah, Majmū‘ah min al-mu’allifīn, tarjamat: Fawwāz Muḥammad al-Rāshid al-‘Abd al-Ḥaqq wa-‘Abd al-Raḥmān Ḥusnī Aḥmad Abū Mulḥim, Manshūrāt Markaz al-Malik ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-‘Azīz al-Duwalī li-Khidmat al-Lughah al-‘Arabīyah, Dār Wujūh lil-Nashr wa-al-Tawzī‘, al-Riyāḍ, ṭ. 1, 2019.

12. Le Parler ordinaire, William Labov, Minuit, Paris, t. 1, 1978.

13. al-Qāmūs al-mawsū‘ī al-jadīd li-‘ulūm al-lisān, Ūzwāld Dīkrū wa-Jān Mārī Sshāyfir, tarjamat: Mundhir ‘Ayyāshī, al-Markaz al-Thaqāfī al-‘Arabī, al-Dār al-Bayḍā’, ṭ. 2, 2007.

14. La Sociolinguistique, Louis-Jean Calvet, Presses Universitaires de France / Humensi, Paris, 2017.

15. Sociolinguistique, William Labov, Les Éditions de Minuit, Paris, 1989.

16. La Sociologie de l’éducation, De Coster (s.) et Hotyat Fernand, Université de Bruxelles, Bruxelles, 1970.

التناص في نظرية النحو الوظيفي

د. عبد النبي جنان
جامعة السلطان مولاي سليمان، بني ملال، المغرب
البريد الإلكتروني: jananeino@gmail.com
معرف (أوركيد): ٠٠٠٩-٠٠٠٢-٦٥٧٩-٤٥٦١

بحث أصيل الاستلام: ١-١٠-٢٠٢٦ القبول: ٢٦-١٠-٢٠٢٦ النشر: ٣١-١٠-٢٠٢٦

الملخص:

تتناول هذه الدراسة قضية التناص بعدّه آلية معرفية ذهنية لها دور في إنتاج الخطاب وفهمه، مستثمرة أدوات لسانية وظيفية، وخاصة ما اقتُرح في نظرية النحو الوظيفي وتحديدا في نموذجها الأخير (نحو الخطاب الوظيفي) الذي يرصد التناص ضمن المكون السياقي بوصفه مكونا مُهمّا داخل النموذج، وذلك من خلال كشف اشتغاله داخل القدرة الخطابية بما يضطلع به من تحديد أنواع العلاقات التي تربط الخطابات سواء العلاقات المحددة بالسياق المقالي أو تلك المحددة بالسياق المقامي، بالإضافة إلى تتبع الوحدات الخطابية التي تشكل موضوعا لعملية التناص سواء أكانت فعلا إحاليا أو فعلا خطابيا أو نصا، مع كشف الكيفيات التي تتناص بها هذه الوحدات حسب مختلف مراحل الخطاب.

الكلمات المفتاحية:

التناص، الخطاب، اللسانيات الوظيفية، السياق.

للاستشهاد/ Atıf için / For Citation: جنان، عبد النبي (٢٠٢٦) التناص في نظرية النحو الوظيفي، ضاد مجلة لسانيات العربية وآدابها. مج٧، ع ١٤، ٣٧٥- ٣٩٩ https://www.daadjournal.com/ /

Intertextuality in the Theory of Functional Grammar

Abdenbi Janane
Asst. Prof., Sultan Moulay Slimane University, Beni Mellal, Morocco
E-Mail:jananeino@gmail.com
Orcid ID: 0009-0002-6579-4561

Research Article Received: 01.10.2026 Accepted: 26.10.2026 Published: 31.10.2026

Abstract:

This study examines intertextuality as a cognitive mechanism that contributes to discourse production and comprehension. It draws on analytical tools from functional linguistics, particularly those developed within the theory of Functional Grammar and, more specifically, its latest model, Functional Discourse Grammar. This model accounts for intertextuality within its contextual component, an important part of the overall framework. The study explores how intertextuality operates within discourse competence by identifying the types of relations between discourses, whether determined by co-text or by situational context. It also examines the discourse units involved in intertextual processes, including referential acts, discourse acts, and texts, and investigates how these units enter into intertextual relations at different stages of discourse.

Keywords:

Intertextuality; Discourse; Functional Linguistics; Context

تقديم:

يُعَدّ التناص من قضايا الخطاب التي انشغل بها النقد الأدبي قديما وحديثا، كما أنها دُرست ضمن أطر معرفية عديدة، خاصة تلك التي انفتحت على الخطاب بمختلف أنماطه دون حصر التناص في النص الأدبي، غير أن هذه القضية لم تحظ بالقدر الكافي من الدراسة ضمن المباحث اللسانية، وهذا ما فتح أفق البحث في هذه المسألة، باعتماد نظرية لسانية تبوّئ لنفسها القدرة على خوض غمار جميع قضايا الخطاب، ألا وهي نظرية النحو الوظيفي، إذ تكتسي أيُّ نظرية لغوية جدواها من قدرتها على دراسة مختلف الظواهر اللغوية والخطابية الماثلة أمامها وصفا وتفسيرا، من هذا المنطلق سنعمد إلى مقاربة التناص وفق أدوات تحليلية لسانية وظيفية.

تبعا لذلك، تعالج المقالة إشكالية منشأ التناص، أي الآليات التي تجعل الخطاب نسيج من خطابات سابقة؛ إذ إن هذا التعالق الخطابي يجعل إسناد الخطاب إلى منتنج حقيقي أمرا عسيرا، مما يتعيّن معه استجلاء دور المتكلم في إعادة إنتاج خطابات سابقة حتى تغدو كأنها إنتاج خالص له، وهو ما ينعكس أيضا على دور المخاطَب في فهم الخطاب من خلال كشف هذا التعالق، و يمكن التعبير عن هذه الإشكالية بالأسئلة الآتية:

ما علاقة التناص بالإنتاج والفهم وبالقدرة الخطابية؟ وكيف ترصد نظرية النحو الوظيفي ظاهرة التناص؟ وما العلاقات التي تربط الخطابات من منظور لساني وظيفي؟ وما آليات التناص وأشكاله من المنظور نفسه؟

تنطلق الدراسة من فرضية رئيسة مفادها أن التناص ليس مجرد علاقة شكلية أو إحالة بين النصوص، بل هو آلية ذهنية مزود بها المتكلم، تمكّنه من إنتاج بنية خطابية جديدة مستعينا بخطابات سابقة، على أن الوظيفة التواصلية هي الموجِّهة لأشكال هذه البنية، وتتمثل أهداف هذه الدراسة في كشف مدى أحقية النحو الوظيفي في دراسة التناص من خلال استثمار آلياته وإواليات لكشف الوسائل المعرفية التي يستخدمها المتكلم لإنتاج خطاب جديد انطلاقا من خطابات سابقة.

وتتجلى أهمية البحث في تبني رؤية لسانية منفتحة على قضايا الخطاب، إضافة إلى تجاوز النظرة الواصفة للتناص بعدّه ظاهرة نصية تعتري النصوص بمختلف أنماطها إلى تفسير ما يقع داخل ذهن المتكلم من خلال رصد الآليات التي تسهم في بناء الخطاب انطلاقا من خطابات أخرى.

يتبع المقال المنهج الوصفي والتفسيري، وذلك من خلال وصف البنية اللغوية وتفكيك عناصرها لكشف البنيات المستخلَصة من خطابات سابقة، وتفسير الآليات الذهنية المتحكمة في تشكيل مختلف أنماط التناص.

٢- التناص: إشكالية المصطلح:

يمتد النقاش الدائر حول العلاقات التي تربط الخطابات إلى عصور ماضية وعبر اتجاهات معرفية عديدة؛ فقد ارتبطت في سياقها العربي بمسألة التأثير والتأثر وما يأخذه اللاحق من السابق، إذ انشغل النقاد بتمييز الأخذ المشروع عن الأخذ المعيب، وهو ما أفرز مبحثا نقديا عُرف عند النقاد القدامى بالسرقات الشعرية التي تعددت أشكالها وطرقها فتعددت التقسيمات، وغدا تَعرُّف هذه الأقسام من شروط الناقد الحصيف؛ لذلك اشترط الجرجاني في الناقد أن يكون قادرا على التمييز بين» السرق والغصب وبين الإغارة والاختلاس وتعرف الإلمام والملاحظة»[١]، كما جمع الحاتمي في «حلية المحاضرة» أنواعا أخرى يتوجب على الشاعر العلم بها حتى لايقع في المحظور مثل: الاصطراف والاجتلاب والانتحال والاهتدام والمرافدة والاستلحاق[٢].

أما في العقود الأخيرة، فقد اعتبر « التناص من المفاهيم النقدية الأساسية التي تنتمي إلى مرحلة ما بعد البنيوية وبالتحديد إلى النقد التفكيكي الذي أعاد النظر في كثير من مسلمات نظرية الأدب الحديثة، سيما المتعلقة منها بالتفكير البنيوي»[٣]، ويُعدُّ ميخائيل باختين من أصحاب الفضل في بلورة أفكار مرتبطة بتعالق الخطابات من خلال دراسته للرواية البوليفونية التي تنصهر فيها الأصوات واللغات والخطابات، وهو ما أدخله تحت مفهوم الحوارية Dialogisme. هذا المفهوم استندت إليه جوليا كريستيفا لوضع مصطلح intertextualité «التناص» انطلاقا من منظورها للنص الذي لم يعد بناء مغلقا بل مجالا منفتحا يتقاطع باستمرار مع نصوص متاخمة، وقد اجترحت مصطلحا آخر وهو «الإديولوجيم» إذ تقول: « وسنطلق على تقاطع نظام نصي معين(ممارسة سيميائية معينة) مع الملفوظات (المقاطع) التي سيق عبرها في فضائه أو التي يحيل إليها في فضاء النصوص(الممارسات السيميائية) الخارجية اسم

(١) العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده:٢ /٢٨٠.

(٢) حلية المحاضرة في صناعة الشعر/١: مصطلحا الانتحال والاستلحاق:٨١٢ مصطلح الاجتلاب: ٨٦٠ مصطلح المرافدة:٨٥٧ مصطلح الاهتدام: ٨٧٠ مصطلح الاصطراف:٨٦٦.

(٣) التناص في الخطاب النقدي والبلاغي :١٧.

الإديولوجيم»[١]، إلا أن هذا المصطلح لم يعرف انتشارا واسعا على غرار التناص.

أما عند جيرار جنيت، فالتناص ليس إلا نوعا من أنواع المتعاليات النصية الخمسة التي حصرها في: التناص والمناص والميتانص والنص اللاحق ومعمارية النص، وهذا السبب هو ما جعل سعيد يقطين يفضّل مصطلح التفاعل النصي على التناص، مُسجِّلا، في الوقت نفسه، على مصطلح التعالي النصي بعض القصور، إذ يقول:»إن معنى التعالي قد يوحي ببعض الدلالات التي لا نضمنها لمعنى التفاعل النصي الذي نراه أعمق في حمل المعنى المراد والإيحاء به بشكل سوي وسليم»[٢].

وقد ظل هذا المفهوم محافظا على وظيفته النقدية رغم انفتاحه على وظائف أخرى؛ خاصة في لسانيات النص حيث اعتُبِر مقوّما لتحقيق نصية النص.

وفي نظرية النحو الوظيفي يقارب هذا المفهوم لا كمصطلح نقدي موجَّه للخطاب الأدبي بالتحديد، ولكن كمعرفة خطابية ضمن القدرة الخطابية -التي تشكل جزءا من القدرة اللغوية العامة- يبني من خلالها المتكلم خطابه ويلجأ إليها المخاطَب لفك شفرة الخطاب، وفوق ذلك، يستثمرها اللساني في تحليل الخطاب.

هذه المعرفة تقتضي استحضار الخطابات سواء تلك التي كانت سببا مباشرا في إنتاج الخطاب الجاري أو تلك التي استقرت في الذاكرة الطويلة الأمد، إذ يلجأ المتكلم إلى بنيات خطابية لمنتجين آخرين ضمن مخزونه الذهني فيستثمرها في بنية خطابه بطرق وأشكال متعددة خدمة لقصده التواصلي، ولا يقتصر هذا الاستمداد على النص كبنية كبرى بل يشمل جميع أقسام الخطاب الأخرى: فقد يلجأ المتكلم إلى إدماج كلام غيره سواء أكان مفردة، أم مركبا، أم فعلا خطابيا واحد أم أكثر، فالنص هو مجرد قسم من أقسام الخطاب ولذلك، فإن التناص –وفق هذا المنظور- هو تعالق الخطابات بمختلف أنماطها وأقسامها.

٣- التناص وعلاقته بالإنتاج والفهم:

إن الخطاب لا يُنتج من فراغ، بل هو وليد وضعية تواصلية لمتكلم ومخاطَب وظروف فيزيائية واجتماعية وثقافية وتاريخية وغيرها، وهذا يعني أن أي مقاربة للتناص ينبغي أن تُبنى في ضوء هذه الوضعية التواصلية بقطبيها الأساسين المتكلم

(١) علم النص:٢١-٢٢.
(٢) انفتاح النص الروائي النص والسياق:٩٢-٩٣.

والمخاطَب، مما يفضي بنا إلى تناول هذه الظاهرة الخطابية من زاويتي الإنتاج والفهم باعتبارهما من صميم عمل نظرية النحو الوظيفي؛ إذ تضطلع بوصف الخطاب وتفسيره إنتاجا وفهما.

تتطلب عملية التواصل الناجح الانطلاق من معارف مشتركة بين المتكلم والمخاطَب، تتأسس عليها معارف أخرى قد تكون جديدة أو موضِّحة لمعلومات سابقة أو مصححة أو معدِّلة لها، فالعلاقة إذن بين المتخاطبين تتأسس على مجموعة من المعارف، هي التي سماها سيمون ديك: المعلومات التداولية، والتي قسمها إلى معرفة طويلة الأمد وقصيرة الأمد، الأولى هي «المعرفة التي يكون المتكلم والسامع متوفرين عليها قبل الحدث التواصلي»[1]، وهي معارف لغوية (معجمية ونحوية وتداولية) وغير لغوية (معارف عن العالم ومعارف إحالية)، أما الثانية فهي «معرفة مشتقة من الحدث التواصلي وما يرتبط به من أوضاع «[2].

٣-١- على مستوى الإنتاج:

حينما ينتج المتكلم خطابا فإنه يستحضر مما وقر في ذهنه من معارف تداولية ما يوجِّه به متواليته الخطابية توجيها سليما يلائم غرضه التواصلي مستعينا بمخزون خطابي جاهز، ذلك أن مستعمل اللغة الطبيعية حينما يستقبل خطابات أثناء تفاعله مع أفراد المجتمع مستخدما إواليات الفهم، تُرمّز هذه الخطابات في ذاكرته بشقيها (طويلة الأمد وقصيرة الأمد) على شكل نص تام أو جزء منه، ليعيد استخدامه عند إنتاج خطاب جديد (فعل خطابي، نقلة، خطاب بأكمله) من خلال توظيفها توظيفا مناسبا عن طريق ما يملكه من قواعد مرتبطة بالاستعمال اللغوي؛ فحسب المقاربة الوظيفية « لا يكتسب الطفل قدرة لغوية بل قدرة على التواصل مع محيطه الاجتماعي، لا يتعلم أصوات لغته وقواعد صرفها وتركيبها بل يتعلم معها ما تؤديه من أغراض تواصلية»[3].

٣-٢- على مستوى الفهم:

حينما يتلقى المخاطَب خطابا فإن نموذجه الذهني يقوم بتفكيك بنياته بدءا بالبنية السطحية (التركيبية-الصرفية) وصولا إلى بنيته التحتية (التداولية والدلالية)،ولا تكتمل عمليه الفهم إلا بعد اكتشاف تلك العناصر التي اشتقها المتكلم من خطابات

(1) The theory of Functional Grammar. Part 2/411.
(2) Ibid :412.
(٣) المنحى الوظيفي في الفكر اللغوي العربي الأصول والامتدادات :٣٦.

سابقة. بعبارة أخرى، لا تكون للتناص جدوى على مستوى الفهم إلا بعد اكتشافه من لدن المتلقي، فيتدخل المكوّن السياقي(بعناصره المتكلم والمخاطَب والزمان والمكان) كاشفا عن علاقة الخطاب بالخطابات التي تربطه بها علاقات تناص، إذ يتوافر المخزون الذهني للمخاطَب على معلومات خطابية لمنتجين سابقين حاضرة في الخطاب الآني فيربط السياقين لفهم المقصد الخطابي.

٤- التناص مكونا للقدرة الخطابية:

اقترح أحمد المتوكل مقاربة سماها نظرية الخطاب العامة، تنظر إلى القدرة اللغوية على أنها قدرتان: «قدرة تشمل معرفة المستعمل لنسق لغته العام، وقدرة تخص معرفته الخطابية التي تؤهله مبدئيا لإنتاج وتأويل الخطاب أيا كان نمطه»[١]. وذلك بما تزخر به من معارف خطابية فرعية مثل: أنماط الخطاب وأقسامه وانسجامه واتساقه، ويدخل التناص ضمن هذه المعارف كعنصر تنظيمي للخطاب يُعنى بتحديد العلاقات التي ينسجها الخطاب مع خطابات أخرى.

ويعدُّ التناص من آليات المعرفة الخطابية التي يرصدها القالب المعرفي، إذ يضطلع ببناء قاعدة معرفية منظمة واستعمالها عن طريق صياغة معارفه في صور لغوية مناسبة، وإغنائها عن طريق استخلاص المعلومات من العبارات اللغوية التي يستقبلها»[٢]، فمن خلال تفاعل المتكلم مع عشيرته اللغوية يتلقى أنماطا مختلفة من الخطابات مما يسهم في إغناء معجمه الذهني الذي يخزن المعارف اللغوية لإعادة استثمارها في سياقات تواصلية جديدة، ذلك أن الوحدات المعجمية لا تُخزن كوحدات قارة بل إن «الوحدات اللسانية تأخذ معانيها،التي تجعلها مؤوَّلة، من قاعدة المعلومات الآتية من المعرفة العامة للمتكلمين،ومن خصوصيات الوضعيات التواصلية»[٣]، أي أن الوحدات المعجمية تُخزّن وفق قواعد استعمالها في مختلف السياقات، ما يسهل إعادة بنائها كلّما اقتضى الغرض التواصلي ذلك.

٤-١- المسطرة الاشتقاقية للتناص:

يستند المتوكل إلى أبحاث «لفلت» levelt في تحديده للمراحل الكبرى التي يتبعها المتكلم لإنتاج خطابه كما يأتي:[٤]

(١) الخطاب وخصائص اللغة العربية، دراسة في البنية والوظيفة والنمط:٢٩.

(٢) التواصل اللغوي، مقاربة لسانية وظيفية: ٨١.

(3) Lexical competence and functional discours grammar:166

(٤) الخطاب وخصائص اللغة العربية:٣٢.

- انتقاء الهدف التواصلي الذي يسعى في تحقيقه
- انتقاء الفحوى الدلالي الذي يراه الأنسب لتحقيق هدفه
- انتقاء الصورة (النحوية والصوتية) المناسبة

يُعدّ القصد التواصلي موجها للاستراتيجيات الخطابية التي يسلكلها المتكلم، إذ تبعا لهذا القصد ينتقي من مخزونه الذهني» وحدات معجمية (محمول وحدود) ومخصصات ووظائف(دلالية ووِجهية وتداولية)»[1]، يخضعها لجملة من القواعد الاشتقاقية لتكوين حمل مركزي مكون من محمول وموضوعات، تنقله لحمل موسع بعد إضافة السمات الزمنية والجِهية للمحمول ثم إلى قضية بإضافة السمات الوجهية القضوية، لتكتمل بنية الوحدة الخطابية بعد إضافة السمات الإنجازية(إخبار، أمر، وعد...) والوظائف التداولية الملائمة للموقف التواصلي.

فحينما يريد المتكلم الإحالة على خطاب سابق ضمن خطابه يعمد إلى بنية جاهزة ضمن مخزونه الذهني، فيقوم باشتقاقها على النحو المذكور بعد عملية استبعاد لعناصر من البنية واختيار لعناصر أخرى، وتكييفها حتى تلتئم مع عناصر البنية الجديدة، فتصير في النهاية نظاما واحدا يخدم الغرض التواصلي، وذلك بعد توظيف المعلومات المستمدة من المكون السياقي لبناء مسوغات الربط بين السياق الأصلي والسياق الجديد.

وقد يعيد المتكلم إنتاج بنية خطابية-من غير قصد الإحالة- فتصادف بنية خطابية سبق للمخاطَب أن تلقاها من مصدر آخر فصارت ضمن مخزونه الذهني ، وهذا ما عبّر عنه النقاد القدامى بوقوع الحافر على الحافر، يقول ابن الأثير: «حتى إن بعض الناس قد يأتي بمعنى موضوع بلفظ ثم يأتي الآخر بعده بذلك المعنى واللفظ بعينهما من غير علم منه بما جاء به الأول، وهذا الذي يسميه أرباب هذه الصناعة «وقوع الحافر على الحافر»[2].

٥- التناص في نموذج نحو الخطاب الوظيفي:

يضطلع نموذج نحو الخطاب الوظيفي برصد التناص عن طريق المكون السياقي

(١) قضايا اللغة العربية في اللسانيات الوظيفية، بنية الخطاب من الجملة إلى النص: ٤٦.
(٢) المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر:١/٥٩.

بفرعيه السياق المقامي الضيق والواسع والسياق المقالي الضيق والواسع، لكن قبل ذلك، يجدر بنا التعريف بهذا النموذج وبموقع المكون السياقي ضمن باقي مكوناته.

يتكون هذا النموذج من مكون رئيس هو المكون النحوي ومكونات مرافقة هي: المكون المفهومي والمكون السياقي والمكون الصوتي، يضم المكون النحوي مكونات فرعية هي: مكون الصياغة والمكون الصرفي التركيبي والمكون الفونولوجي، يضطلع مكون الصياغة بتحديد المستوى العلاقي (التداولي) والمستوى التمثيلي (الدلالي) ويقوم المكون الصرفي التركيبي بتحديد البنية الصرفية التركيبية؛ أدوات وصرفات وتراكيب، أما المكون الفرعي الفونولوجي فيحدد المستويين الصوتيين المقطعي والتطريزي.

يضم المستوى العلاقي طبقتين كبريين -يتصدرهما مخصص- هما طبقة النقلة وطبقة الفعل الخطابي؛ تمثل الأولى «مداخلة» أحد المشاركين في الحوار(محادثة) أو «فقرة» حينما يتعلق الأمر بحديث لا محادثة.

ويؤشر في طبقة الفعل الخطابي لأصغر وحدة خطابية وهي الفعل الخطابي الذي يتكون من قوة إنجازية ومؤشري المتكلم والمخاطب وفحوى خطابي (فعل إحالي وفعل حملي).

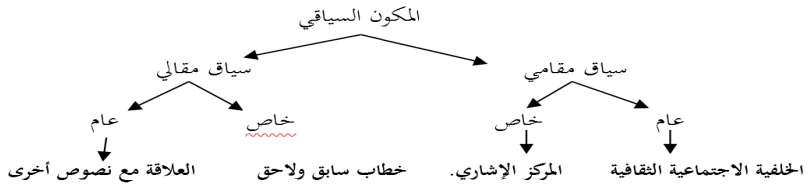
المستوى التمثيلي: يتضمن طبقتي «القضية» و»الواقعة», يُمثَّل في الطبقة الأولى للسمات الوجهية، وهي السمات التي تؤشر لموقف المتكلم من فحوى خطابه (يقين، شك، احتمال..)وتتحقق بوحدات من قبيل :فعلا ،دون شك, أدوات التأكيد، أما طبقة الواقعة فهي تمثل لواقعة عمل أو حدث أو حالة أو وضع وللذوات المشاركة.

ويُرصد داخل المكون المفهومي كل المعارف التي يمتلكها منتج الخطاب بما في ذلك المعارف اللغوية الصرفة والمعارف الخطابية ومعارفه عن العالم الواقع والمتخيل.

ويضطلع المكون السياقي برصد و تخزين المعلومات المستقاة من السياق المقامي والمقالي بشقيهما العام والخاص:»يتضمن السياق المقامي في شقه الخاص العناصر المرتبطة بالموقف الذي تتم فيه عملية التواصل ذاتها وفي شقه العام العناصر التي تشكل الخلفية الاجتماعية-الثقافية لهذه العملية.

أما السياق المقالي، فيتضمن السياق بمعناه الضيق أي ما يسبق وما يلي نصا ما

في موقف تواصلي معين والسياق بمعناه الذي يشمل العلاقة القائمة بين نص ما ونص آخر متحاقبين أو غير متحاقبين»[1] ويمكن التمثيل لذلك بما يلي:



خطاطة لعناصر المكون السياقي

٥-١-١- العلاقات التي يرصدها السياق المقالي:

تبيّن أن التناص يرصده المكون السياقي في نموذج نحو الخطاب الوظيفي، وخاصة السياق المقالي بنوعيه الضيق والواسع، فالسياق الأول يرصد علاقة الخطاب بخطاب سابق عنه كان سببا من أسباب إنتاجه باعتباره استجابة له بشكل من الأشكال، أما السياق الثاني فيرصد العلاقة التي تربط الخطاب بخطابات لم تكن سببا مباشرا في إنتاجه.

بناء على ذلك يمكن تقسيم هذه العلاقات إلى علاقتين رئيستين هما:

٥-١-١-١- علاقات استجابية:

تنظر إلى الخطاب كردّ فعل استجابي، يدخل في هذا القسم الردود المباشرة في الحوارات الشفوية أو الكتابية، وكذلك الردود التي تأتي على شكل خطابات شارحة أو محللة أو معلقة أو غيرها من العلاقات الاستجابية، ويدخل أيضا ضمن هذا الصنف ما يسمّى عند جنيت paratexte أي النص الموازي مثل: «العنوان، العنوان الفرعي، العنوان الداخلي، الديباجات، التذييلات، التنبيهات، التصدير، الحواشي الجانبية،

(١) السياق وبناء النماذج في نظرية النحو الوظيفي:نحو الخطاب المعيار والموسع:٤٠.

الحواشي السفلية، الهوامش المذيلة للعمل، العبارة التوجيهية...»[1].

من أمثلة العلاقة الاستجابية، تفنيد السياسيين في المناظرات السياسية لحجج خصومهم ،كأن يقول أحدهم:

- وَرَدَ في كلامك أن غلاء الأسعار راجع إلى تداعيات الاقتصاد العالمي، ولكن ماذا عن مؤهلاتنا الطاقية والفلاحية؟

ينطلق هذا الخطاب، بِوصفه ردّا، من قول سابق بمثابة حجة قدّمها المخاطَب، ليأتي بحجة مضادة مفادها وجود خيرات وطنية كفيلة بالحفاظ على ثبات الأسعار؛ أي أن المتكلم أعاد إنتاج خطاب سابق لضحده وانتقاده، «ويكون الانتقاد ظاهرا إذا أشار بوضوح إلى الخطاب المنتقَد، أو أعاد إنتاجه بشكل أو آخر، أما إذا لم يشر إلى هذا الخطاب إشارة صريحة أو يعيد إنتاجه فإننا نكون إزاء الانتقاد المستتر»[2].

٥-١-١-٢-علاقات تعاضدية:

تشير إلى الدوافع المقصدية التي جعلت خطابا ما يلجأ لخطاب آخر، كأن يوظف الخطاب السياسي آيات من القرآن الكريم أو من الأحاديث لتعضيد الموقف السياسي للمتكلم، إذ يختلف نوع التعضيد الذي تقدمه الخطابات المصدر للخطاب الهدف باختلاف الدوافع المقصدية؛ فقد يكون الدافع حجاجيا أو جماليا أو تسويقيا إلخ.

من أمثلة هذا النوع: تعضيد قولٍ بمثل سائر، مثل:

يا أولاد، قوموا للمراجعة، فمن جدّ وجدَ

عمد المتكلم إلى استثمار الفعلين الخطابيين المرتبطين بعلاقة شرطية، فأسند لهما وظيفة حجاجية بالنظر إلى الحمولة الإقناعية للمثل السائر باعتباره خلاصة خبرة اجتماعية وتربوية متوارثة. فأدَّى دورا تداوليا من خلال نقل الخطاب برمته من القوة الإنجازية الحرفية»الأمر» إلى القوة الإنجازية المستلزمة «التوجيه».

٥-١-٢- العلاقات التي يرصدها السياق المقامي:

يرصد السياق المقامي الواسع الخصائص السوسيوثقافية للخطاب، إذ إن أي

(1) Palimpsestes/la littérature au second degré :3.

(٢) كيف ندرس التناص في الخطاب، إطار نظري وتطبيقات على بلاغة السياسة الدينية:٢٦٤-٢٦٥.

خطاب يولد وفق محدّدات مرتبطة بمجموعة من الخصائص: اجتماعية وثقافية وجغرافية واقتصادية وغيرها، مما يحتّم على الدارس تتبع المنظومة الخطابية التي ولد ضمنها الخطاب، وهي منظومة تتعدد بتعدد مجالات النشاط البشري، مما يفضي إلى خطابات تنتمي إلى حقول معينة بحسب مجال النشاط، مثل المجال السياسي والعلمي والأدبي والإعلامي، وقد تبنى مثل هذا التصور بعض المشتغلين في تنميط النصوص مثل»إيجنفالد (١٩٧٤) وجروسه (١٩٧٤) وهينه/ريهبوك (١٩٨٢)، الذين يصنفون النصوص أو المحادثات حسب مجالات النشاط ووظيفة النص أو مجالات المحادثة الهامة اجتماعيا»[1].

تبعا لذلك، يمكن للسياق الاجتماعي والثقافي رصد علاقات التناص بين الخطابات التي تنتمي إلى المجال الواحد وعلاقات التناص بين مجالين، بتعبير آخر، يمكن الحديث عن نوعين من التناص؛ الأول تناص مجالي، مثل التناص الأدبي والتناص العلمي والتناص التاريخي، والثاني تناص عابر للمجالات تتحاور فيه نصوص من مجالات مختلفة، كأن تستثمر الرواية نصوصا تاريخية فيقع التناص بين الأدبي والتاريخي، وفيما يلي نقدم نماذج تمثيلية لكل نوع:

٥-١-٢-١- التناص المجالي:

إذا اتفقنا على أن الإنسان كائن اجتماعي بطبعه، فإن ذلك يعنى انخراطه ضمن مجالات متعددة من النشاط البشري داخل المجتمع، ما يعني خضوع الخطاب المروَّج داخل كل مجال (رياضي،أدبي، قانوني،علمي،سياسي...) لخصائص معينة. فالتاجر والرياضي والقانوني والسياسي حينما يوضع كل واحد داخل وضعية سياقية ضمن مجال اشتغاله فإنه يستعمل حقلا دلاليا مرتبطا بذات المجال، فينتقي الوسائل اللغوية اللازمة لبناء وحدات خطابية جاهزة تمثل أعرافا خطابية لخطابه المُنجز. من أمثلة ذلك، إنتاج النص الأدبي وفق نموذج أعلى هو الجنس الأدبي (رواية،قصيدة شعرية، مقامة، ...)؛ فكاتب الرواية لا ينتج إلا رواية، وقائل الشعر لا ينتج إلا شعرا لأن هذا الإنتاج لا يكون إلا ضمن خريطة لنماذج سابقة، غير أن هذا لا ينفي هامشا إبداعيا الذي لولاه لما كان الأدب أدبا.

ومن الأمثلة أيضا، أن يبدأ كاتب القصة ب:

(١) مدخل إلى علم لغة النص: ١٩٢.

- كان يا مكان كان في قديم الزمان.

وانطلاق إمام الخطبة من الصلاة على النبي، واستثمار أحاديث وآيات قرآنية،

واستثمار المحامي نصوصا قانونية ومساطر تشريعية

٥-١-٢-٢- التناص بين المجالات:

تتقاطع مجالات النشاط نظرا لطبيعة السلوك الأنساني المتّسم بالتركيب مما ينجم عنه «تداخل أجناس خطابية مختلفة ضمن حدث تواصلي واحد»[١] أي خطابات تنتمي إلى حقول مخصوصة من النشاط البشري، لها تقاليدها الخاصة.

في هذا النوع ينتقل الخطاب من سياق أصلي في مجال معين إلى سياق جديد ضمن مجال آخر، ولعل أبرز الأمثلة على هذا النوع، علاقة المجال الديني بالمجالات الأخرى، كأن يستشهد المتكلم بالقرآن، إذ يمكن للمتكلم أن يسلك طريقتان؛ الأولى هي الاحتفاظ باللفظ القرآني مثل:

- أقول لكم هذا، من باب»ذكر فإن الذكرى تنفع المؤمنين»[٢]

فقد جاء المتكلم بالآية محتفظا ببنيتها الأصلية في سياقها القرآني نظرا للبعد العقدي في الإنسان، ذلك أن الآيات القرآنية لها»قوة استثنائية مستمدة من التقدير الاستثنائي الذي يعطيه المتدينون للمصدر الذي يستند إليه أو يعاضده، أعني الإلاه»[٣].

المسلك الثاني أن يدمج المتكلم خطابه بالقرآن بعد عملية تحويل للآية، من ذلك قول الأخطل:

- لبست لهذا الدهر أعصُرَه حتى تجلّل رأسيَ الشّيبُ واشتعلا[٤]

استثمر الشاعر صورة النبي زكرياء للتعبير عن تجربته الخاصة، إذ احتفظ بالبعد التصويري للمرجع القرآني «اشتعل الرأس شيبا»[٥] المؤلَّف من المحمول «اشتعل» والحدين «الرأس» الشيب» مع إضافة المحمول»تجلّل»، فكان للتركيب الجديد الماثل

(1) Discours analysis as theory and method :73

(٢) سورة الذاريات:٥٥/٥١

(٣) استراتيجيات التأثير في الخطاب السياسي:٢٥٥

(٤) ديوان الأخطل: ٦٦

(٥) سورة مريم: ١٩/٤٠

في البيت بُعد وظيفي يتمثل في نقل الصورة من العموم «الرأس» إلى التجربة الذاتية، «رأسي»، وتكثيف معنى شمول الشيب للرأس من خلال المحمول»تجلّل».

٦- من نظام الخطاب إلى نظام التناص:

تستلزم مقاربة آليات التناص وكيفياته من منظور وظيفي وسائل تحليلية تُعنى بدراسة الخطاب بمفهومه الشامل باعتباره»كل ما يشكل في حد ذاته وحدة تواصلية قائمة الذات»[١]، يمكن أن تتحقق في مفردة أو مركب أو نص مهما طال أو قصر.

من الوسائل المهمة الممكن اعتمادها في هذا الشأن أطروحة الفعل الخطابي التي مفادها أن الوحدة الدنيا للخطاب هي الفعل الخطابي وليس الجملة، إذ لا يطابق الفعل الخطابي الجملة بالضرورة، ويتكون الفعل الخطابي من قوة إنجازية (خبر، استفهام، أمر...) ومؤشري المتكلم والمخاطب وفحوى خطابي، وقد يرد أحيانا كقوة إنجازية لا يواكبها فحوى خطابي محدد.

تأسيسا على ذلك، يتألف الخطاب من منظور نحو الخطاب الوظيفي من أفعال خطابية تربطها «إما علاقة تكافؤ أو علاقة تبعية، في حالة التكافؤ تكون كل الأفعال الخطابية أفعال نووية أما في الحالة الأخرى، فيميز بين الفعل الخطابي النووي والأفعال التابعة»[٢]، ويمكن أن يشكل فعل خطابي واحد أو أكثر ما يسمى النقلة بِعَدّها مداخلة أحد المشاركين في الحوار أو نصا منتجا في سياق ما أو فقرة من نص.

وينتظم الخطاب وفق عنصرين سماهما المتوكل المركز والربَض؛ يُشكل المركز مجال الخطاب، أما الربض فهو»كل عبارة تواكب المجال تسبقه أو تلحق به دون أن تكون جزءا منه»[٣].

وتنقسم أرباض النص إلى فواتح تسبق النص وخواتم تليه وأحشاء تتخلّله، تؤدي هذه الأحشاء دورا في تناسق الخطاب بفضل الحوافظ التي تضمن استمرار الخطاب والنواقل التي تنقل الخطاب من محور لآخر أو من موضوع لآخر.

وهكذا، يدخل الخطاب في علاقة تناص مع خطابات أخرى فتختلف عناصر

(١) الخطاب الموسط، مقاربة وظيفية موحدة لتحليل النصوص والترجمة وتعليم اللغات:٥٤.
(٢) الخطاب وخصائص اللغة العربية:٣٤.
(٣) مسائل النحو العربي في قضايا نحو الخطاب الوظيفي:٧٤.

التناص حسب وحدات الخطاب: المحمولات والحدود، الأفعال الخطابية، المداخلات، وحسب مراحل الخطاب أو أجزائه: المركز والأرباض بجميع أنواعها: الفواتح والأحشاء والخواتم.

٦-١- التناص حسب وحدات الخطاب:

٦-١-١- الأفعال الإحالية:

لا يأخذ الخطاب دائما من الخطابات أفعالا خطابية كاملة، بل قد يكتفي بأفعال إحالية يبني من خلالها أفعاله الخطابية مع حفاظ هذه الأفعال الإحالية على عناصر من سياق سابق يوجه دلالتها في السياق الحالي.

من أمثلة هذا النوع أن يشتهر متكلم(سياسي/ إعلامي/فكاهي...) له قاعدة جماهيرية من المخاطبين بكلمة قيلت في سياق معين فتنتشر على الألسن لسبب من الأسباب، من ذلك مثلا بعض الكلمات التي قالها رئيس الوزراء السابق المغربي عبدالإله بن كيران وهي: «العفاريت والتماسيح» في إشارة إلى قوى الفساد التي لا تظهر. هذا المركب العطفي المكون من حدين تضمنته خطابات عديدة لسياسيين وإعلاميين وغيرهم من قبيل:

أ- ألم يحن الوقت للكشف عن هؤلاء العفاريت والتماسيح

من الأمثلة أيضا الإحالة بكلمة قرآنية خدمة للقصد الخطابي، نحو الحد «يوسف» في المثال (ب) للإشارة إلى ما تضمنته سورة يوسف من أحداث.

ب- كابدت ما كابد يوسف في محنته

٦-١-٢- فعل خطابي واحد:

من الخطابات ما يلجأ إلى فعل خطابي برمّته (بفحواه وقوّته الإنجازية) مستثمرا سياقه في خطابه الأصلي خدمة للسياق الجديد، من ذلك مثلا ما نلاحظه في قصيدة أحمد حجازي:

وا معتصماه

وا معتصماه

يا فارسنا أدركنا أدركنا

الروم أتوا...دخلوا يافا دخلوا يا معتصمي عمورية [1]

استقى الشاعر الفعل خطابي «وا معتصماه» من القصة المعروفة للمرأة التي استنجدت بالمعتصم في سوق عمورية حينما أخذها عساكر الروم إلى الأَسر قائلة: «وا معتصماه».

حافظ الشاعر على الفعل الخطابي بجميع مكوناته :الفحوى الخطابي والقوة الإنجازية «الاستغاثة»، مستغلا سياق استغاثة المرأة من أجل إنقاذ مدينة عمورية ليطلق صيحة استغاثة في سياق جديد من أجل إنقاذ يافا ونصرة القضية الفلسطينية عامة .

٦-٢- التناص عبر مراحل الخطاب:

يمكن أن يقع التناص في مختلف مراحل الخطاب بحسب الاستراتيجية التي سار بها المتكلم لتبليغ غرضه، فقد يحتاج المتكلم استمداد مواده الخطابية من الخطابات الأخرى خلال مرحلة استفتاح كلامه(الفواتح) أو أثناء الخوض في صلب الخطاب(مجال الخطاب)، وقد يصنع ذلك عند ختمه للكلام (الخواتم).

٦-٢-١-الفواتح:

تقترض العديد من الخطابات فواتحها من خطابات أخرى ولعل أبرز الأمثلة في هذا الباب اللجوء إلى الخطاب الديني لأخذ ما يناسب استهلال الخطاب نظرا للمركزية التي يتبوؤها هذا الخطاب ضمن باقي أنماط الخطاب في سياق الثقافة العربية، ولعل أهم هذه الفواتيح: البسملة والتحميد والصلاة على الرسول صلى الله عليه وسلم، ومما يبين مركزية هذا الخطاب هو إمكانية حضور هذه الفواتح الدينية في مختلف الأنماط؛ فقد يستفتح بها خطيب الجمعة كلامه أو الأستاذ درسه أو الباحث ورقته العلمية أو الرئيس خطابه أو المراسل رسالته...

إلى جانب هذه الفواتح الدينية، ثمة فواتح قارة تتخذها بعض الأجناس الأدبية ،من ذلك مثلا المقدمات التي يستهل بها الشاعر قصيدته في الشعر العربي القديم سواء المقدمة الطللية أو الغزلية أو الخمرية، وجه التناص فيها هو أن الشاعر اللاحق يحذو

(١) الأعمال الكاملة:٤٢٠.

حذو السابق في ذكر الأطلال أو التغزل أو وصف الخمرة.

ومن ذلك أيضا الاستهلال بعبارة «كان يا مكان» الشائعة في القصص والحكايات الشعبية لبدء سرد أحداث قديمة وخيالية.

٦-٢-٢- الخواتم:

تتّخذ الخواتم-على غرار الفواتح- بعدا دينيا في كثير من أنماط الخطاب, مثال ذلك ما درجت عليه الخطابات الملكية المغربية بالختم بآية قرآنية مناسبة لسياق الخطاب، وهو ما تبينه خواتم الخطابين الملَكيّيْن الآتيين :

«ومسك الختام، قوله تعالى: «فليعبدوا رب هذا البيت الذي أطعمهم من جوع وآمنهم من خوف» [١] (من خطاب ملك المغرب بمناسبة عيد العرش بتاريخ ٢٩يوليوز٢٠٢٥)

ومن خطاب الحسن الثاني الذي ختمه بآية قرآنية: ربنا اجعلنا من الذين قلت فيهم وقولك الحق: (إن الذين قالوا ربنا الله ثم استقاموا، تتنزل عليهم الملائكة ألا تخافوا ولا تحزنوا، وأبشروا بالجنة التي كنتم توعدون)[٢] (خطاب الحسن الثاني بمناسبة مرور ١٤ قرنا على نزول القرآن).

وفي الخطاب اليومي ثمة عبارات يُختتم بها اللقاء عادة من قبيل: «نراك قريبا»، «اعتن بنفسك»، «مع السلامة».

٦-٢-٣- الأحشاء:

«تنقسم الأحشاء إلى حوافظ تضمن استمرار الخطاب ونواقل تؤشر إلى الانتقال من محور إلى محور أو من موضوع إلى آخر داخل الخطاب نفسه»[٣]، ويتجلى وجه التناص في الوسائل الخطابية التي تضطلع بهذه المهام في اشتراك عديد من الخطابات في استعمال هذه الوسائل، نمثل للنواقل والحوافظ كما يلي:

- النواقل: هي وسائل خطابية درج المتكلمون على استعمالها، عادة ما تكون أفعالا خطابية مثل: ومن جهة أخرى، وفي سياق آخر،وبعيدا عن هذا، وعلى صعيد آخر، أما

(1) https://www.maroc.ma/ar
(2) https://www.habous.gov.ma/daouat-alhaq/item/7397
(٣) مسائل النحو العربي في قضايا نحو الخطاب الوظيفي:١١٦.

في موضوع كذا، إلخ.

- الحوافظ : هي وسائل خطابية تُستعمل للحفاظ على استمرار الخطاب، من ذلك: وفي نفس الإطار، هل فهمت؟ هل تسمعني؟...

٦-٢-٣-١- المركز (مجال الخطاب):

يتشكل مركز النص من أفعال خطابية نووية متكافئة و/ أو أفعال خطابية تابعة تسبق فعلا نوويا أو تليه، تنتظم في شكل فقرة أو مداخلة أحد المتحاورين أو غيرها من القطع الخطابية، وهي موجهة للتعبير عن قصد المتكلم، ويُلجأ فيها للتناص من خلال اقتراض أفعال إحالية كما هو الحال في الأمثلة السابقة المخصّصة لذلك، وقد يُأخذ فعل خطابي برمته سواء أكان نوويا أو تابعا، من أمثلة الفعل الخطابي النووي:

- لاتستعجل الأمر، لكل مقام مقال

هذا الخطاب بُدئ بفعل نووي ثم عُضّد بفعل نووي ثان عبارة عن مثل سائر، ومفاد هذا الخطاب عدم الخوض في أمر ما حتى يحين وقته.

- كلكم ناجحون إلا من أبى واستكبر

بُدئ هذا الخطاب بفعل خطابي نووي ثم عُضد بفعل تابع مأخوذ من الآية الكريمة: إِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ»[1]

٧- التناص عملياته وأنماطه:

يُدمج الخطاب المستقبِل الخطاب الوافد (مركزا وأرباضا) وفق ثلاث عمليات: الاستبعاد والاختيار والتكييف؛ إذ تُستبعد جوانب من الخطاب ويُختار منه ما يخدم القصد، بعد ذلك يُكيَّف الجزء المختار مع الخطاب المُستقبِل بعدة أشكال أهمها :الاستشهاد والتضمين والتلميح، لبيان هذه الأشكال يمكن الانطلاق من نص مقتطف من مقال لجريدة المساء المغربية:

«إن استراتيجية التشهير والابتزاز ونشر الشائعات، لن تنال من مملكة عمرها أكثر من ١٢ قرنا اندحرت على أسوارها جيوش أقوى الامبراطوريات الطامعة في التوسع،

(١) سورة البقرة:٢/٣٤ .

فكيف بغثاء السيل الذي نعلم أنه سيذهب جفاء وما ينفع الشعب المغربي والصالح العام والعمل بجدية لتحسين وتجويد مستوى العيش هو الباقي، وكما يقول المغاربة ‘‘ما يدوم غير المعقول»[1]

– الاستشهاد: يقع حينما يدرك المتلقي حدود الخطابين، ويتم ذلك في الخطاب الشفوي بالتنغيم و التصريح بالمرجع ، وفي الخطاب الكتابي بعزل العبارة المستشهد بها باستخدام علامات التنصيص. ويمكن التمثيل لهذا النوع بالمثل العامي المستشهد به في آخر النص»مايدوم غير المعقول» إذ وضع هذا الفعل الخطابي بين علامتي التنصيص للإعلام أنه مأخوذ من كلام الغير باعتباره مثلا سائرا في العامية المغربية.

– التضمين: يقوم على استعارة عبارات من خطاب آخر وإدخالها بشيء من التغيير والتعديل وهو ما يمثله الفعل الخطابي «اندحرت على أسوارها جيوش أقوى الامبراطوريات الطامعة في التوسع» وهو تناص تاريخي يحمل القوة الإنجازية الإخبار كونه يحمل معلومة متوافرة في النصوص التاريخية.

التلميح والإيحاء: يقوم على استخلاص علاقة الشيء الذي نذكره بآخر لا نذكره و»بصفة عامة، يكون الإيحاء أكثر فاعلية كلما عالج نصا معروفا بحيث الاشتراك معه في كلمة أو كلمتين تكفي الإحالة عليه»[2] إذ يعمد الخطاب المستقبِل إلى تفتيت وحدات فحوى الفعل الخطابي مع حفاظها على ما يوحي إليها، مثال ذلك ما جاء في آخر نص المقال الصحفي الذي تناص مع الآية الكريمة: فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ»[3] وهما فعلان خطابيان أُخذ منهما الحد غثاء السيل، وجفاء، والمحمول ينفع، واستُبعدت باقي الألفاظ.

خاتمة:

لنظرية النحو الوظيفي من الوسائل التحليلية ما يمكِّنها من تفسير التناص كظاهرة خطابية، من خلال دفاعها عن أطروحة مفادها أن منشأ التناص ذهنيٌّ؛ إذ إن القصد

(1)https://www.alakhbar.press.ma/%d9%85%d8%a7-%d9%8a%d8%af%d9%88%d9%85-%d8%ba%d9%8a%d8%b1-%d8%a7%d9%84%d9%85%d8%b9%d9%82%d9%88%d9%84-272066.html

(٢) مدخل إلى التناص:٧١.

(٣) سورة الرعد:١٣/١٧

الخطابي هو الذي يوجه مختلف استراتيجيات الخطاب للجوء إلى بُنى خطابية جاهزة في مخزونه الذهني لإعادة اشتقاقها ضمن خطاب جديد.

ويعمل المكون السياقي في نموذج نحو الخطاب الوظيفي على تحديد علاقات التناص بين الخطابات بالنظر إلى السياقين المقامي والمقالي، إذ ينتج عن السياق الأول علاقات استجابية وعلاقات تعاضدية، أما الثاني فيرصد علاقات الخطابات التي تنتمي إلى المجال نفسه أو إلى مجالات متعددة.

كما يضطلع المكون السياقي بإمداد المكون النحوي بالمعلومات السياقية للخطاب المصدر قصد إعادة بنائه في سياق جديد وفق الغرض التواصلي.

ويقع التناص في الخطاب عبر أفعال إحالية أو فعل خطابي واحد أو أكثر كما يمكن أن يقع في جميع مراحل الخطاب سواء في الفواتح أو في الأحشاء أو في الخواتم.

المصادر والمراجع

١. استراتيجيات التأثير في الخطاب السياسي خطب السادات نموذجا، عماد عبد اللطيف، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، مصر، ط١، ٢٠١٢.

٢. الأعمال الكاملة، أحمد عبد المعطي حجازي، دار العودة، بيروت، لبنان، ط١، ١٩٧٣.

٣. انفتاح النص الروائي النص والسياق، سعيد يقطين، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط٢، ٢٠٠١.

٤. التناص في الخطاب النقدي والبلاغي، عبدالقادر بقشى، إفريقيا الشرق، الدار البيضاء، المغرب، ط١، ٢٠٠٧.

٥. التواصل اللغوي، مقاربة لسانية وظيفية، عزالدين البوشيخي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠١٢.

٦. حلية المحاضرة في صناعة الشعر، ابن المظفر الحاتمي، ج١، تحقيق جعفر الكتاني، دار الرشيد، بغداد، العراق، ط١، ١٩٧٩.

٧. الخطاب الموسط، مقاربة وظيفية موحدة لتحليل النصوص والترجمة وتعليم اللغات، أحمد المتوكل، دار الأمان، الرباط، المغرب، ط١، ٢٠١١.

٨. الخطاب وخصائص اللغة العربية، دراسة في البنية والوظيفة والنمط، أحمد المتوكل، دار الأمان، الرباط، المغرب، ط١، ٢٠١٠.

٩. السياق وبناء النماذج في نظرية النحو الوظيفي: نحو الخطاب المعيار والموسع، أحمد المتوكل، كتاب جماعي: اللسانيات الوظيفية النظرية والنماذج والمقاربات، دار كنوز للنشر والمعرفة، عمان، ط١، ٢٠٢٠.

١٠. علم النص، جوليا كريستيفا، ترجمة فريد الزاهي، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، المغرب، ط١، ١٩٩١.

١١. العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، ابن رشيق القيرواني، ج٢، تحقيق

محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الجيل، بيروت، لبنان، د.ط، د.ت.

١٢. قضايا اللغة العربية في اللسانيات الوظيفية بنية الخطاب من الجملة إلى النص، أحمد المتوكل، دار الأمان، الرباط، المغرب، ط١، ٢٠٠١.

١٣. كيف ندرس التناص، عماد عبد اللطيف، ضمن كتاب جماعي: بلاغة الخطاب الديني، تنسيق محمد مشبال، دار الأمان، الرباط، المغرب، ط١، ٢٠١٥.

١٤. المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، ضياء الدين بن الأثير، ج١، تحقيق أحمد الحوفي وبدوي طبانة، دار نهضة مصر، القاهرة، ط١، ١٩٦٠.

١٥. مدخل إلى التناص، ناتالي بييقي-غروس، ترجمة عبد الحميد بورايو، دار نينوى، دمشق، سوريا، ط١، ٢٠١٢.

١٦. مدخل إلى علم لغة النص، فولفغانغ هاينه مان وديتر فيهفجر، ترجمة سعيد حسن بحيري، مكتبة زهراء الشرق، القاهرة، ط١، ٢٠٠٣.

١٧. مسائل النحو العربي في قضايا نحو الخطاب الوظيفي، أحمد المتوكل، دار الكتاب الجديدة، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠١١.

١٨. المنحى الوظيفي في الفكر اللغوي العربي الأصول والامتدادات، أحمد المتوكل، دار الأمان، الرباط، المغرب، ط١، ٢٠٠٦.

19. Dik, S. C. The theory of Functional Grammar. Part 2 : Complex and DerivedConstructions. (Edited by Kees Hengeveld). Berlin/New York: Mouton de Gruyter ,1997b

20. Gérard Genette, Palimpsestes/la littérature au second degré, 1ère publication, Ed. Du Seuil 1982

21. Garcia Daniel, Lexical competence and functional discours grammar, Alfa Revesta de luinguistica, 2007

22. Jorgensen , M and Louis philip, Discours analysis as theory and method, Calif sage publication,London, 2002.

References

1. al-A‘māl al-kāmilah, Aḥmad ‘Abd al-Mu‘ṭī Ḥijāzī, Dār al-‘Awdah, Bayrūt, Lubnān, ṭ. 1, 1973.
2. Dik, S. C. The theory of Functional Grammar. Part 2 : Complex and DerivedConstructions. (Edited by Kees Hengeveld). Berlin/New York: Mouton de Gruyter ,1997b
3. Garcia Daniel, Lexical competence and functional discours grammar, Alfa Revesta de luinguistica, 2007
4. Gérard Genette, Palimpsestes/la littérature au second degré,1ère publication, Ed. Du Seuil 1982
5. Ḥilyat al-muḥāḍarah fī ṣinā‘at al-shi‘r, Ibn al-Muẓaffar al-Ḥātimī, j. 1, taḥqīq Ja‘far al-Kattānī, Dār al-Rashīd, Baghdād, al-‘Irāq, ṭ. 1, 1979.
6. ‘Ilm al-naṣṣ, Jūliyā Krīstīfā, tarjamat Farīd al-Zāhī, Dār Tūbqāl lil-Nashr, al-Dār al-Bayḍā’, al-Maghrib, ṭ. 1, 1991.
7. Infitāḥ al-naṣṣ al-riwā’ī: al-naṣṣ wa-al-siyāq, Sa‘īd Yaqṭīn, al-Markaz al-Thaqāfī al-‘Arabī, al-Dār al-Bayḍā’, al-Maghrib, ṭ. 2, 2001.
8. Istirātījīyāt al-ta’thīr fī al-khiṭāb al-siyāsī: khuṭab al-Sādāt namūdhajan, ‘Imād ‘Abd al-Laṭīf, al-Hay’ah al-Miṣrīyah al-‘Āmmah lil-Kitāb, al-Qāhirah, Miṣr, ṭ. 1, 2012.
9. Jorgensen , M and Louis philip, Discours analysis as theory and method, Calif sage publication,London, 2002.
10. Kayfa nadrusu al-tanāṣṣ, ‘Imād ‘Abd al-Laṭīf, ḍimna kitāb jamā‘ī: Balāghat al-khiṭāb al-dīnī, tansīq Muḥammad Mishbāl, Dār al-Amān, al-Ribāṭ, al-Maghrib, ṭ. 1, 2015.
11. al-Khiṭāb al-muwassaṭ: muqārabah waẓīfīyah muwaḥḥadah li-taḥlīl al-nuṣūṣ wa-al-tarjamah wa-ta‘līm al-lughāt, Aḥmad

al-Mutawakkil, Dār al-Amān, al-Ribāṭ, al-Maghrib, ṭ. 1, 2011.

12. al-Khiṭāb wa-khaṣā'iṣ al-lughah al-'Arabīyah: dirāsah fī al-binyah wa-al-waẓīfah wa-al-namaṭ, Aḥmad al-Mutawakkil, Dār al-Amān, al-Ribāṭ, al-Maghrib, ṭ. 1, 2010.

13. Madkhal ilá al-tanāṣṣ, Nātālī Biyīqī-Ghrūs, tarjamat 'Abd al-Ḥamīd Būrāyū, Dār Nīnawá, Dimashq, Sūriyā, ṭ. 1, 2012.

14. Madkhal ilá 'ilm lughat al-naṣṣ, Fūlfghāngh Hāynah Mān wa-Dītar Fīhfijar, tarjamat Sa'īd Ḥasan Buḥayrī, Maktabat Zahrā' al-Sharq, al-Qāhirah, ṭ. 1, 2003.

15. al-Manḥá al-waẓīfī fī al-fikr al-lughawī al-'Arabī: al-uṣūl wa-al-imtidādāt, Aḥmad al-Mutawakkil, Dār al-Amān, al-Ribāṭ, al-Maghrib, ṭ. 1, 2006.

16. Masā'il al-naḥw al-'Arabī fī qaḍāyā naḥw al-khiṭāb al-waẓīfī, Aḥmad al-Mutawakkil, Dār al-Kitāb al-Jadīdah, Bayrūt, Lubnān, ṭ. 1, 2011.

17. al-Mathal al-sā'ir fī adab al-kātib wa-al-shā'ir, Ḍiyā' al-Dīn ibn al-Athīr, j. 1, taḥqīq Aḥmad al-Ḥūfī wa-Badawī Ṭabānah, Dār Nahḍat Miṣr, al-Qāhirah, ṭ. 1, 1960.

18. Qaḍāyā al-lughah al-'Arabīyah fī al-lisānīyāt al-waẓīfīyah: binyat al-khiṭāb min al-jumlah ilá al-naṣṣ, Aḥmad al-Mutawakkil, Dār al-Amān, al-Ribāṭ, al-Maghrib, ṭ. 1, 2001.

19. al-Siyāq wa-binā' al-namādhij fī naẓarīyat al-naḥw al-waẓīfī: naḥw al-khiṭāb al-mi'yār wa-al-muwassa', Aḥmad al-Mutawakkil, kitāb jamā'ī: al-Lisānīyāt al-waẓīfīyah: al-naẓarīyah wa-al-namādhij wa-al-muqārabāt, Dār Kunūz lil-Nashr wa-al-Ma'rifah, 'Ammān, ṭ. 1, 2020.

20. al-Tanāṣṣ fī al-khiṭāb al-naqdī wa-al-balāghī, 'Abd al-Qādir Baqshī, Ifrīqiyā al-Sharq, al-Dār al-Bayḍā', al-Maghrib, ṭ. 1, 2007.

21. al-Tawāṣul al-lughawī: muqārabah lisānīyah waẓīfīyah, ‘Izz al-Dīn al-Būshīkhī, Maktabat Lubnān Nāshirūn, Bayrūt, Lubnān, ṭ. 1, 2012.

22. al-‘Umdah fī maḥāsin al-shi‘r wa-ādābihi wa-naqdih, Ibn Rashīq al-Qayrawānī, j. 2, taḥqīq Muḥammad Muḥyī al-Dīn ‘Abd al-Ḥamīd, Dār al-Jīl, Bayrūt, Lubnān, d. ṭ., d. t.

الوظيفة الشعرية في نموذج التواصل عند رومان ياكبسون: من المهيمنة إلى مبدأ التكافؤ

د. آدم أيت بنلعسل
جامعة محمد الخامس بالرباط، المغرب
البريد الإلكتروني: adam_aitbenlaassel@um5.ac.ma
معرف (أوركيد): 0009-0002-0934-7986

بحث أصيل الاستلام: ١-١٠-٢٠٢٦ القبول: ٢٧-١٠-٢٠٢٦ النشر: ٣١-١٠-٢٠٢٦

الملخص:

يتناول هذا البحث مكانة الوظيفة الشعرية في تصور رومان ياكبسون للتواصل اللفظي، ويبحث في العلاقة التي تربط تراتب الوظائف اللغوية بالخصائص اللسانية التي ينتظم بها الخطاب الشعري، وينطلق من فرضية أن المهيمنة تحدد موقع الوظيفة الشعرية في بنية الرسالة، وأن إسقاط مبدأ التكافؤ من محور الاختيار على محور التأليف يفسر وجوه انتظامها الصوتي والصرفي والتركيبي والدلالي. ويستند البحث إلى المنهج الوصفي التحليلي حيث جمع بين دراسة المفاهيم في نصوص ياكبسون واختبار قدرتها التفسيرية في الشعر العربي، متخذا من مطلع قصيدة للشاعر أبي طيب المتنبي مجالا لتحليل التوازي التركيبي والقرابة الاشتقاقية والتقابل الدلالي، في ضوء خصائص اللغة العربية ومقام المدح، وأبان تحليل المطلع عن تآزر هذه العلاقات في توجيه الدلالة، وكذا أثر هذا التآزر في تقدم الوظيفة الشعرية على سائر وظائف الخطاب. وتتجلى بذلك قيمة المهيمنة ومبدأ التكافؤ في تفسير الصلة بين وظيفة الرسالة ونظام بنائها، مع استحضار مقام القصيدة وأعراف تلقيها.

الكلمات المفتاحية:

اللسانيات الشعرية، شعرية التواصل، الوظيفة الشعرية، المهيمنة، مبدأ التكافؤ، شعرية النحو.

للاستشهاد/ :Atif için / For Citation أيت بنلعسل، آدم (٢٠٢٦) الوظيفة الشعرية في نموذج التواصل عند رومان ياكبسون: من المهيمنة إلى مبدأ التكافؤ، ضاد مجلة لسانيات العربية وآدابها. مج٧، ع ١٤، ٤٠١- ٤١٩
/ /https://www.daadjournal.com

The Poetic Function in Roman Jakobson's Model of Communication: From the Dominant to the Principle of Equivalence

Adam AITBENLAASSEL
Asst. Prof. Mohammed V University in Rabat, Morocco
E-Mail:adam_aitbenlaassel@um5.ac.ma
Orcid ID:0009-0002-0934-7986

Research Article Received: 01.10.2026 Accepted: 27.10.2026 Published: 31.10.2026

Abstract:

This study examines the place of the poetic function in Roman Jakobson's conception of verbal communication and explores the relationship between the hierarchy of language functions and the linguistic features through which poetic discourse is organized. It proceeds from the hypothesis that the dominant determines the position of the poetic function within the structure of the message, and that the projection of the principle of equivalence from the axis of selection onto the axis of combination accounts for the message's phonological, morphological, syntactic, and semantic organization. Adopting a descriptive-analytical approach, the study combines an examination of the concepts developed in Jakobson's writings with an assessment of their explanatory power in Arabic poetry. It takes the opening lines of a poem by Abū al-Ṭayyib al-Mutanabbī as the basis for analyzing syntactic parallelism, derivational affinity, and semantic contrast, in light of the linguistic characteristics of Arabic and the panegyric context. The analysis reveals how these relationships interact to shape meaning and how their interplay contributes to the predominance of the poetic function over the other functions of discourse. The findings thus demonstrate the value of the dominant and the principle of equivalence in explaining the relationship between the function of the message and its structural organization, while taking into account the poem's context and the conventions governing its reception.

Keywords :

Linguistic poetics; Poetics of communication; Poetic function; The dominant; Principle of equivalence; Poetics of grammar.

تقديم:

اتجه البحث اللساني في الأدب في مستهل القرن العشرين إلى سؤال صاغه رومان ياكبسون (Roman Jakobson) في سياق الشكلانية الروسية: ما الخصائص التي تجعل أثرا لفظيا أدبيا؟ وقد وجد السؤال صياغته المبكرة في مفهوم «الأدبية» (Literariness) الذي ورد في دراسة رومان ياكبسون الروسية عن الشعر الروسي الحديث سنة ١٩٢١، وتتعلق الأدبية في هذا السياق بخصائص صناعة الأثر، أي بطريقة «توزيع الوسائل اللغوية وربط بعضها ببعض حتى يصبح انتظامها عنصرا من عناصر العمل الفني»[1]، ومن هذه القضية نشأ اهتمام منهجي بدراسة ما تصنعه اللغة داخل النص، وبالبحث في العلاقات القابلة للوصف بين أصواته وأبنيته ودلالاته.

وقد اتخذ هذا الاهتمام صورة أشد اتساعا في المحاضرة التي ألقاها ياكبسون سنة ١٩٥٨ ضمن المؤتمر الدولي حول «الأسلوب في اللغة» بعنوان: «اللسانيات والشعرية» (Linguistics and Poetics)، إذ وضع ياكبسون الوظيفة الشعرية (poetic function) داخل تصور للحدث اللفظي تؤلفه ستة عوامل تقابلها ست وظائف، وضمن هذا الإطار تتجلى قضية نظرية تستحق الدراسة، وهي: كيف يمكن لرسالة تنتمي إلى التواصل أن تجعل تنظيمها الخاص مركزا للاهتمام، مع استمرار صلاتها بالمرسل والمتلقي والسياق؟ ويرتبط الجواب بمفهوم «المهيمنة» (the dominant) الذي يفسر ترتيب المكونات داخل البناء، ثم بمبدأ «التكافؤ» (equivalence) الذي يعين صورة مخصوصة لهذا البناء على مستوى العلاقات اللسانية.

تتمثل إشكالية البحث في تحديد الصلة النظرية بين موقع الوظيفة الشعرية في نظام التواصل وبين مبدأ انتظامها اللساني، أي: كيف تكون الوظيفة الشعرية مهيمنة، وكيف يصبح التكافؤ بين الوحدات أساسا لتأليف السلسلة اللفظية؟ ويتطلب تناول هذه القضية التمييز بين الشعرية والأدبية والوظيفة الشعرية، وفحص دلالة التراتب الوظيفي، وتحديد ما يتيحه التحليل الصوتي والصرفي والتركيبي والدلالي من قرائن على انتظام الخطاب.

وينطلق البحث من فرضية أن المهيمنة والتكافؤ مفهومان يعملان في مستويين مختلفين من التفسير؛ يبين الأول علاقات الصدارة والتبعية بين مكونات الأثر ووظائف الرسالة، ويصف الثاني قيام التأليف على تماثلات وتناسبات وتقابلات تكتسب قيمتها

(1) Language in literature: 62-63.

في السياق. ومن ثم نقصد بالانتقال الوارد في العنوان تقدم البحث من تحديد الوضع الوظيفي إلى تحليل التجسد اللساني.

١- الأدبية والشعرية في الأفق الشكلاني:

١-١- الأدبية ومسألة موضوع البحث:

وضع ياكبسون في كتابه «أحدث الشعر الروسي: مخطط أول» (Новейшая русская поэзия: набросок первый) الصادر سنة ١٩٢١ مصطلح الأدبية (литературность) في موضع مفصلي من تحديد موضوع علم الأدب[1]. فقد أتاح هذا التصور انتقالا من جمع الأخبار عن الأديب ومصادره إلى فحص ما ينشأ عن صياغة الكلام في بناء فني محدد. ويتصل ذلك بمبدأ عام في الشكلانية الروسية هو تحليل الإبداع الأدبي من زاوية إجراءاته وعلاقاتها المتغيرة، بحيث تصير الأدبية سؤالا عن صنعة النص ووظائف مكوناته، وتعين هذه الخلفية على فهم موقع الشعرية (poetics) عند ياكبسون في مرحلة لاحقة.

وتدل دراسة «ما الشعر؟»، التي ظهرت بالتشيكية بعنوان (Co je poesie?) سنة ١٩٣٤، على أن الوعي بتاريخية الظاهرة الشعرية وتحول أساليبها كان حاضرا ضمن هذا المشروع اللساني. فقد بين ياكبسون أن تاريخ الأدب يشهد على التغير المستمر للإجراءات الشعرية، وأن تعريف الشعر بكونه مجموعة ثابتة من الوسائل يغفل ما يطرأ على استعمالها من تحول، وذلك لأن القيمة الشعرية لهذه الأساليب تتحدد في ضوء الأعراف الأدبية السائدة والعلاقات التي تنشئها داخل الأثر؛ فقد ينتقل الإجراء من موقع لافت إلى توظيف مألوف بتعاقب المدارس وتبدل الأذواق، وتتغير تبعا لذلك وظيفته الفنية وإن احتفظ بخصائصه الصوتية أو التركيبية. وبالتالي تقتضي دراسة الأثر الأدبي مراعاة السياق التاريخي الذي تنتظم فيه وسائله الفنية، وتتبع ما يطرأ على وظائفها وعلاقاتها من تغير[2].

يوضح مثال التكرار هذه القضية: فقد يثبت صيغة يراد حفظها في التعليم، أو يشدد حجة في الخطابة، أو يعقد في القصيدة صلات بين وحدات متباعدة تزداد دلالتها بما

(1) новейшая русская поэзия: 11.
(2) Huit questions de poétique : 33-34.

يعود منها ويتحول. وتكمن قيمته في الوظيفة التي يؤديها داخل الرسالة والعلاقات التي يعقدها مع غيره. وفي هذا الموضع يتهيأ مفهوم المهيمنة ليشرح طريقة اكتساب وسيلة بعينها وزنها التنظيمي في سياق مخصوص.

ويستتبع هذا الموقف تمييزا بين وجود الخاصية في النص وبين تفسير أثرها: فقد يكون التشابه الصوتي أمرا يسيرا في اللغة، ثم تتغير قيمته حين يوضع في موقع تتكرر فيه قرائن أخرى من الوزن والنحو والدلالة، وعلى التحليل أن يحدد موضع العلاقة وحدود عملها قبل أن يستخلص منها حكما في الشعرية.

١-٢- الشعرية والأدبية والوظيفة الشعرية: ضبط المفاهيم

تُعنى الشعرية في بحث ياكبسون الموسوم بعنوان «اللسانيات والشعرية» «Linguistics and Poetics» بالمشكلات المتصلة بالبناء اللفظي الذي يضفي على الرسالة صفتها الفنية، وقد وضعها في دائرة البحث اللساني نظرا إلى مادتها اللفظية، فاتحا مجالا لتحليل العلاقات بين المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. ويستدعي ضبط توظيف المصطلح تمييز الشعرية بوصفها حقلا للبحث (poetics) من «الوظيفة الشعرية» (poetic function) التي تعد اتجاها من اتجاهات الحدث اللفظي، ومن «الأدبية»(Literariness) التي تتعلق بخصائص الأثر الأدبي في النظرية الشكلانية(١).

ويفيد هذا التمييز في بناء موضوع الدراسة، فالشعرية تبحث عن المبادئ التي تنتظم بها الصناعة اللفظية، والوظيفة الشعرية تسمي اتجاه الاهتمام إلى الرسالة من جهة هيئتها، أما الأدبية فترتبط بخصوصية ذلك الانتظام في العمل الذي يدرس أدبيا. وتوجد بين هذه المفاهيم الثلاثة علاقة ترابط وتكامل وانسجام، بيد أن توظيف أحدها موضع الآخر يربك الحدود بين الحقل العلمي والوظيفة اللغوية والخاصية الأدبية. وبذلك تصبح الوظيفة الشعرية موضوعا للتحليل في القصائد والأمثال والشعارات وغيرها من الصيغ التي تستثمر تنظيم اللفظ لأغراض متباينة.

وتضفي أطروحة يان موكاروفسكي (Jan Mukařovský) في «الإبراز» (foregrounding) على هذا التحديد أفقا بنيويا، إذ يتقدم بعض عناصر الخطاب إلى واجهة الإدراك في علاقتها بخلفية تحكمها الأعراف المألوفة. وتكتسي عملية الإبراز

(1) Language in literature: 63.

انتظاما حين تتضافر وسائل متعددة في اتجاه واحد، وتتشكل داخل العمل الأدبي علاقات صدارة وتبعية. ويتقاطع هذا التصور مع مفهوم المهيمنة من جهة عنايته بتوزيع الأهمية بين العناصر، مع مراعاة السياق المختلف الذي نشأ فيه كل مصطلح[1].

٢- المهيمنة وتنظيم البنية الفنية:

٢-١- من العنصر البؤري إلى وحدة الأثر:

عرف ياكبسون المهيمنة (The Dominant) في نص مستمد من محاضرات ألقاها بالتشيكية في برنو سنة ١٩٣٥، ونشر لاحقا بالإنجليزية بعنوان «The Dominant»، بكونها العنصر البؤري الذي يحدد عمل المكونات الأخرى ويعيد تشكيل علاقاتها ويكفل تماسك البنية. ويرتبط هذا التعريف بتصور العمل الفني نظاما من القيم متفاوتة الرتبة، تتقدم فيه وسيلة أو خاصية لاكتساب وظيفة توجيهية. ويعين المفهوم على تحديد ما يتوقف عليه انتظام الأثر في زمن أو جنس أو تجربة فنية معينة [2].

وتتسع دلالة المهيمنة في المنجز الياكبسوني لتشمل تحولات النظام الأدبي؛ فقد تظل عناصر من الوزن والقافية والتنغيم حاضرة في مرحلتين، ثم تتغير منزلتها حين يتقدم أحدها ويصير ضابطا لبقية العناصر. ففي شعرية عصر ما يكون الإيقاع معيارا راجحا لتنظيم الخطاب، بينما تسمح أعراف أخرى بتقدم التنغيم أو بتبدل العلاقة بين الإيقاع والنحو. وعلى هذا الأساس يظهر التحول الأدبي في إعادة توزيع وظائف الوسائل داخل نسق من القيم، وهو توزيع تفرض دراسته العودة إلى النصوص والتقاليد الشعرية التي تعمل فيها.

وحين يستعير البحث مفهوم المهيمنة لتحليل الوظائف اللسانية، ينبغي أن يحفظ دلالته التنظيمية العامة؛ فالمهيمنة مبدأ في تراتب المكونات، والوظيفة الشعرية وظيفة من وظائف اللغة. ويجوز الحديث عن هيمنة الوظيفة الشعرية حين تكون أولويتها مؤثرة في بنية الرسالة وتوجه وسائلها، أما وصف تلك الهيمنة فيحتاج إلى شواهد تقيم الصلة بين الهيئة اللفظية ومعناها وعملها في مقام الخطاب، وبهذا يتهيأ الانتقال من نظرية بناء الأثر إلى نظرية وظائف التواصل.

وتجدر الإشارة أن لهذا المفهوم بعدا تاريخيًّا يقتضي الحذر من استنتاج الهيمنة

(1) Chapters from the History of Czech Functional Linguistics: 44-45.
(2) Language in literature: 42-43.

من مثال واحد، فصدارة خاصية في بيت من الشعر تحدد خصائص تنظيمه الموضعي، بينما يتطلب الحكم على نسق شعري أو مدرسة فنية مدونة من الشواهد تقاس فيها وجوه الثبات والتغير، ويستقيم البحث الحالي مع هذا الشرط حين يصرح بأن تطبيقه على المتنبي اختبار نصي محدود النطاق.

٢-٢ المهيمنة في التراتب الوظيفي:

تتضافر وظائف اللغة في الرسائل الفعلية بنسب متفاوتة، وترتبط صورة كل رسالة بالوظيفة التي تحظى بالصدارة(١)، وقد نص ياكبسون في «Linguistics and Poetics» على ضرورة «تناول مشاركة الوظائف التابعة إلى جانب الوظيفة الغالبة»(٢). وبذلك تتسع فائدة النموذج من تسمية الوظائف إلى تعليل أولوية إحداها في السياق؛ فالقصيدة الغنائية تستطيع أن «تقيم بناءها على انتظام الصيغ والأصوات، وأن تفسح في الوقت نفسه مجالا لانفعال المتكلم وإحالاته ومخاطباته» (٣).

وتتجلى أهمية هذا المنظور العلائقي في دراسة ليندا ووه (Linda R. Waugh) عن الوظيفة الشعرية في نظرية ياكبسون؛ إذ يجري تحديد الوظيفة داخل شبكة من العوامل والوظائف المتبادلة التأثير (٤). وتحتاج هذه القراءة إلى إضافة منهجية: فالمهيمنة حكم تحليلي يستند إلى منهجية عمل الشواهد داخل البنية، وليس منزلة تمنحها تسمية الجنس الأدبي سلفا، وبذلك تصبح المهيمنة مفصلا بين السؤال عن وظيفة الرسالة وبين السؤال عن طريقة صنعها.

٣- الوظيفة الشعرية في نموذج التواصل:

٣-١- عوامل الحدث اللفظي:

يصف ياكبسون التواصل اللغوي من خلال ستة عوامل: مرسل (addresser) يوجه رسالة (message) إلى مرسل إليه (addressee)، وسياق (context) تتعلق به الإحالة، وسنن أو شفرة (code) يجري بوساطتها التفاهم، واتصال (contact) يجمع القناة المادية والصلة النفسية التي تتيح التواصل واستمراره. وتتحدد هذه العوامل

(1) Language in literature: 66.
(2) Language in literature: 70.
(3) Language in literature: 70.
(4) The Poetic Function in the Theory of Roman Jakobson: 58.

بعضها ببعض في الرسالة المتحققة؛ فالمقصود من هذا النموذج ضبط جهات العلاقة التي يتجه إليها الخطاب، وصولا إلى تعيين الوظيفة التي تحتل موقع الصدارة في استعمال بعينه[1].

ويقتضي عرض العوامل مراعاة الصياغة التي وضعها ياكبسون، فالسياق عنده قابل للإدراك لدى المرسل إليه، والإحالة إليه شرط في عمل الرسالة؛ وقد أشار إلى ما يثيره استعمال لفظ «المرجع» (referent) من التباس اصطلاحي، ويشمل الاتصال (contact) استقرار الصلة النفسية بين طرفي التبادل، إلى جانب القناة الفيزيائية، أما السنن (code) فشرطه الاشتراك الكلي أو الجزئي بين المتواصلين؛ وقد يتحقق في لغة أو سجل أو نظام اصطلاحي محدود بحسب المقام. ويقابل هذه العوامل ستة اتجاهات وظيفية، ترد تسمياتها في النص الإنجليزي على النحو الآتي:

جدول (١): عوامل التواصل والوظائف التي تقابلها في نموذج ياكبسون.

عامل التواصل	الوظيفة المقابلة	مركز الاهتمام
المرسل (addresser)	الانفعالية (emotive)	توضيح موقف المرسل من الخطاب.
المرسل إليه (addressee)	التأثيرية (conative)	توجيه الرسالة إلى المخاطب.
السياق (context)	المرجعية (referential)	الإخبار عما تحيل إليه الرسالة.
الاتصال (contact)	الانتباهية (phatic)	إقامة الصلة أو اختبار استمرارها.
السنن (code)	الميتا لسانية (metalingual)	التحقق من دلالة الشفرة المشتركة.
الرسالة (message)	الشعرية (poetic)	إظهار تنظيم الرسالة وعلاقات وحداتها.

يلاحظ من خلال هذا الجدول أن المقابلة بين العوامل والوظائف توضح فرقا منهجيا بين شروط الحدث اللفظي واتجاهات توظيفه، فكل عامل يوفر تعيين وجه من وجوه الرسالة، بينما تصف الوظيفة الغالبة ما يوجه تنظيمها في المقام المعين، ومن هذه الزاوية تتصل الوظيفة الشعرية بالرسالة بكونها عاملا من عوامل التواصل؛ أما موقعها من الوظائف الأخرى فيتحدد داخل الترابط الفعلي بين تلك العوامل.

(1) Language in literature: 66.

٣-٢- وظائف الإحالة والتعبير والتوجيه وإقامة الاتصال:

تتجه الوظيفة الانفعالية أو التعبيرية (emotive / expressive) إلى المرسل، فتظهر في التنغيم وصيغ التعجب وطرائق اختيار المعجم، وقد تصوغ موقفا متخيلا أو مؤدى في سياق فني، وتتجه الوظيفة التأثيرية أو التوجيهية (conative) إلى المرسل إليه، وتتجلى في النداء والأمر والالتماس وصيغ الحث. وتبرز الوظيفة المرجعية (referential) حين ينتظم الخطاب حول سياق أو موضوع يُخبَر عنه؛ ويظل اختيار طريقة الإخبار جزءا من طريقة تقديم المرجع وتوجيه النظر إليه.

وتتصل الوظيفة الانتباهية (phatic) بافتتاح الصلة بين المتخاطبين واختبارها وتمديدها، كما في التحية واستفهام التحقق من السماع. أما الوظيفة الميتا-لسانية (metalingual /metalinguistic) فوجهتها السنن المشترك؛ وتظهر حين يشرح المتكلم لفظا، أو يسأل عن معناه، أو يراجع الاتفاق على دلالة علامة. وتفيد هذه الوظائف في تحديد ما تقوم به الرسالة في مقام التواصل قبل تناول تنظيمها الشعري.

٣-٣- موقع الوظيفة الشعرية

حين يتجه الاهتمام إلى الرسالة من جهة صياغتها يتحقق ما يسميه ياكبسون الوظيفة الشعرية (poetic function). ويتصل هذا الاتجاه بملموسية العلامة اللفظية، وبالعلاقات التي تجعل اختيار صوت أو كلمة أو ترتيب تركيب مؤثرا في بناء الدلالة. ويتجلى عندئذ السؤال عن صلة هيئة الخطاب بما يؤديه، وكيف تساعد الحدود الصوتية والتماثلات الصرفية والتقابلات النحوية في جعل ألفاظ الرسالة قابلة للمقارنة فيما بينها.

وتقتضي دراسة هذه الوظيفة انتباها إلى مشاركتها في مختلف أجناس الخطاب؛ فالأمثال والإعلانات والشعارات قد تستثمر القافية أو التجانس أو التوازي، في حين تجمع القصيدة بين العناية بالبناء اللفظي ووظائف الإحالة والتعبير والتأثير. وتحيل هذه المشاركة إلى درجات الهيمنة وإلى موقع كل إجراء في البنية، وتمنع الاكتفاء بوجود صوت مكرر أو صيغة متناظرة دليلا كافيا على القيمة الفنية.

٣-٤-أولوية الرسالة وآثارها الدلالية:

يرتبط وصف الوظيفة الشعرية بعبارة ياكبسون عن توجيه الانتباه إلى الرسالة من حيث هي رسالة. وقد حمل هذا الرأي قراءات تفصل بين داخل النص وخارجه؛ إلا

أن موضعه في نظرية التواصل يدل على استمرار عمل العوامل الخمسة الأخرى في الرسالة نفسها. والأدق أن تتبع القراءة أثر انتظام الألفاظ في توجيه الإحالة وفي توزيع القيم التعبيرية، ثم تميز بين وجود إجراء لغوي وبين وظيفته في البناء.

ويفصل ياكبسون بين مجال الشعر بكونه يمثل ممارسة فنية متعددة الوظائف، وبين الوظيفة الشعرية التي يمكن أن تتجلى خارج هذه الممارسة. فالوظيفة الشعرية تكتسب مقام المهيمنة في الأثر الشعري حيث توجه تنظيمه، وتمارس عملا معاونا في استعمالات لفظية أخرى[1]. وتتضح أهمية هذا الفصل حين يتم البحث عن المبدأ الذي يجعل التنظيم خاصية بنائية، وهو ما تتيحه صياغته لمحوري الاختيار والتأليف [2].

٤-مبدأ التكافؤ والآليات اللسانية للشعرية:

٤-١-الاختيار والتأليف: علاقات بديلة وعلاقات مجاورة:

ينطلق ياكبسون من عمليتين تنظمان إنتاج الكلام: الاختيار (selection) الذي تجري فيه المفاضلة بين وحدات يمكن أن تتبادل موقعا، والتأليف (combination) الذي يضع الوحدات المختارة في سلسلة متجاورة. ويرتبط الاختيار بالتشابه (similarity) والاختلاف (dissimilarity) والترادف (synonymy) والتضاد (antonymy)، بينما تقوم علاقات التأليف على التجاور (contiguity) [3]، ويتداخل المحوران في كل خطاب، بيد أن تنظيم الرسالة الشعرية يبين وظيفة جديدة للعلاقات التي تضبط الانتقاء؛ فمن بين أسماء متقاربة يستطيع المتكلم أن ينتقي واحدا، ثم يضمه إلى فعل في سلسلة تخضع لنسق اللغة، ويتغير أثر الجملة تبعا لقيمة اللفظ المختار وموضعه من الكلمات الأخرى. وعندما تتكرر هيئة الاختيار أو تظهر الألفاظ المنتقاة في مواضع متناظرة داخل النص الأدبي، تنشأ إمكانات قياس بين وحدات السلسلة؛ فيصبح التشابه الصوتي أو النحوي أو الدلالي جزءا من مبدأ تكوين الرسالة.

٤-٢-إسقاط مبدأ التكافؤ على محور التأليف:

يحدد ياكبسون السمة اللسانية للوظيفة الشعرية بإسقاط مبدأ التكافؤ (principle of equivalence) من محور الاختيار (axis of selection) على محور التأليف (axis of combination). فالوحدات التي يتيح النسق اختيارها وفق علاقات التشابه

(1) Language in literature: 69-70.
(2) Language in literature: 71.
(3) Language in literature: 71.

والاختلاف تدخل عند انتظامها في الخطاب في صلات تجعل بعضها مقياسا لبعض. ويصير التكافؤ مبدأ مؤسسا للسلسلة (constitutive device of the sequence) حين تنتظم تلك الصلات في بناء قابل للملاحظة والتفسير، كما يقع في الوزن والقافية والتوازي التركيبي [1].

يقصد بالتكافؤ في هذا السياق قيام علاقة محددة بين وحدتين أو أكثر، وقد يكون أساسها قدرا مشتركا من الأصوات أو هيئة صرفية أو بنية نحوية أو موقعا إيقاعيا، ثم تنعقد حول ذلك الأساس فروق دلالية أو تقابلات معنوية. لذلك نعتمد لفظ «التكافؤ» مقابلا لـ equivalence، وهو اختيار اصطلاحي تستقيم معه أيضا ترجمة «التعادل» متى حدد المقصود منها. وتستلزم الدراسة تعيين مستوى التكافؤ ووجه علاقته بالدلالة في كل مثال، بدل إطلاق الاسم على كل تماثل يظهر في النص.

تصلح القافية مثالا أوليا؛ فهي تجمع كلمات متباعدة في السياق الدلالي داخل موقع صوتي متكرر، فتدعو إلى تقابلها وتلمس وجوه اتفاقها واختلافها. ويتيح التوازي النحوي كذلك توزيع ألفاظ متنوعة في خانات متقاربة، وتتجلى المقابلة الدلالية حين يتكرر بناء واحد لعرض قيم متضادة. وتكتمل الحجة التحليلية حين تشرح وظيفة هذه العلاقات في صناعة المعنى، ويبين ما الذي يضيفه الانتظام إلى القضية التي يؤلفها الخطاب.

وإذا كان التكافؤ صالحا لوصف علاقات متباعدة في مستويات اللغة، فإن قيمة كل علاقة تتوقف على موضعها من البنية العامة. ويفيد التمييز في هذا الإطار بين انتظام يقاس في مستوى واحد كتشابه النهايات الصوتية، وانتظام مركب تتساند فيه القافية والبنية النحوية والقرابة المعجمية؛ فالنوع الثاني أقدر على إقامة الحجة متى اتصل بقرائن المعنى.

٤-٣- التوازي واتساع مستوياته:

يعد التوازي (parallelism) من أبرز الصور التي يتجسد بها التكافؤ في النص. وقد أفاد ياكبسون من ملاحظة جيرارد مانلي هوبكنس (Gerard Manley Hopkins) بشأن اتساع حضور التوازي في الشعر[2]، ثم وصلها ببحثه في تقابلات الصيغ والتراكيب والصوت والمعنى. وتندرج ملاحظاته ضمن تقليد أقدم عرف التوازي في الشعر

(1) Language in literature: 71.
(2) The Journals and Papers of Gerard Manley Hopkins: 84.

العبري وفي فنون أدبية متعددة، بينما تكمن إضافة الصياغة اللسانية في تعيين العلاقات التي تجعل الوحدات متقابلة داخل السلسلة[1].

ويمكن وصف التوازي على مستويات تتداخل في الخطاب الواحد: منها المستوى الصوتي والمستوى الصرفي والمستوى النحوي والمستوى المعجمي؛ فيتجلى في تناسب المقاطع والنبر والقافية، وفي تقابل الأبنية الصرفية والمواقع النحوية، وفي تكامل العلاقات الدلالية التي تصل بين الألفاظ المتناظرة [2].ويؤدي الانتظام الإيقاعي على وجه الخصوص إلى توليد توقعات لدى القارئ، وتكتسب مخالفة تلك التوقعات أثرا ملحوظا في إدراك البنية الشعرية[3].

وتتجلى أهمية تداخل هذه المستويات حين تتجاوب العلاقات الصوتية والإيقاعية مع انتظام التراكيب وتوزيع الدلالات؛ فقد يشغل تركيبان متناظران موقعين متقابلين في البناء الشعري، وتتآلف عناصرهما الصوتية والنحوية مع اختلاف المعاني التي يحملانها. ويوفر هذا التنظيم إدراك العلاقات القائمة بين أجزاء القصيدة، وما ينشأ عن التماثل والتقابل من دلالات. وتظل إمكانات التوازي قائمة في النثر والخطاب الحجاجي بدرجات أخرى من الانتظام؛ ومن شأن اختلاف الجنس الخطابي أن يغير وظيفتها وحجم الاعتماد عليها [4].

٤-٤-شعرية النحو ونحو الشعر:

يتقصى ياكبسون في بحثه الموسوم بعنوان: «شعر النحو ونحو الشعر» (Poetry of Grammar and Grammar of Poetry) منزلة المقولات النحوية في صناعة الأثر الفني. فالضمير والزمن والعدد والجنس والتعريف والبناء للمعلوم والمجهول تقدم خيارات تنظم منظور الخطاب وتوزيع أدواره[5]. وتتضح قدرتها الشعرية حين تتكرر صيغة أو تقابل أخرى، أو حين ينتظم التحول من ضمير إلى ضمير ومن زمن إلى زمن في مواضع ذات بناء متناظر. ويتجاوز أثر هذه المقولات حدود الصحة الإعرابية إلى صلاتها بالمعنى والإيقاع [6].

(1) Language in literature: 82-83.
(2) Language in literature: 83.
(3) Language in literature: 77.
(4) The Poetic Function in the Theory of Roman Jakobson: 63.
(5) Language in literature:128.
(6) Language in literature: 121-122, 127-128.

وتساعد اللغة العربية بما فيها من تصريف واشتقاق وإعراب على اختبار هذه القضية. فاختلاف صيغ الجمع أو المشتقات وتقديم شبه الجملة ومواضع الفاعل وارتباط الضمائر بمراجعها قد تؤلف جميعها علاقات يتولد منها أثر دلالي خاص. ويفترض التحليل تحديد هيئة كل بنية وصفا دقيقا، ثم المقارنة بين المواضع المناظرة، وصولا إلى تعليل دور الفرق النحوي أو الصرفي في حجاجية النص وشعرية إيقاعه.

وضمن هذا الإطار يشير «شعر النحو» إلى الإمكانات الفنية التي تصنعها المقابلات بين الصيغ والمقولات، بينما يعنى «نحو الشعر» بوصف انتظام تلك المقابلات في العمل الأدبي. وتظهر ثمرة الجمع بين الطرفين حين يجري الانتقال من تعيين الصيغة النحوية إلى الكشف عن نظام من العلاقات يستثمرها ويوجه أثرها في القراءة، فالعناية بالنحو في هذا السياق طريق إلى بيان منهجية عمل الخطاب الأدبي.

٥-اختبار المهيمنة والتكافؤ في مطلع قصيدة للمتنبي:

نختبر هذا التصور في البيتين الأولين من قصيدة المتنبي التي أنشدها في مدح سيف الدولة بمناسبة وقعة الحدث. ويتيح المطلع مادة غنية للتوازي الاشتقاقي والتركيبي ولتقابل القيم، على أن التحليل ينحصر في ما تدل عليه البنية اللفظية للبيتين، ويستأنس بمقام المدح في بيان وظيفتها:

عَلَى قَدْرِ أَهْلِ الْعَزْمِ تَأْتِي الْعَزَائِمُ وَتَأْتِي عَلَى قَدْرِ الْكِرَامِ الْمَكَارِمُ

وَتَعْظُمُ فِي عَيْنِ الصَّغِيرِ صِغَارُهَا وَتَصْغُرُ فِي عَيْنِ الْعَظِيمِ الْعَظَائِمُ (١)

يتألف البيت الأول من قضيتين متوازيتين في البنية المنطقية: منزلة «العزائم» على قدر «أهل العزم»، ومنزلة «المكارم» على قدر «الكرام». وقد صيغ هذا التناسب مع اختلاف محسوب في ترتيب المكونات. ففي الشطر الأول تتصدر شبه الجملة «على قدر أهل العزم»، ثم يليها الفعل المضارع «تأتي» وفاعله «العزائم». وفي الشطر الثاني يتقدم الفعل «وتأتي» على شبه الجملة «على قدر الكرام»، ثم يتأخر الفاعل «المكارم». وينشأ التوازي من ثبات العلاقات العامة مع تحريك موضع الفعل وشبه الجملة؛ وهو شاهد على أن التكافؤ يتحقق من خلال التناظر الذي يحتمل الاختلاف في الترتيب.

ويدعم التقارب الاشتقاقي هذا الانتظام. فالزوج «العزم/العزائم» يعود إلى الجذر «عزم»، وتنتسب «الكرام/المكارم» إلى الجذر «كرم»، مع اختلاف الصيغ الصرفية

(١) ديوان أبي الطيب المتنبي بشرح أبي البقاء العكبري: ٣/٣٧٨–٣٧٩.

والقيمة المعجمية داخل كل زوج. ويجمع لفظ «العزائم» بين دلالة الإرادة وما يتصل بها من أعمال، بينما توحي «المكارم» بمحاسن الأفعال وفضائلها؛ فتسند القرابة الاشتقاقية صلة الفاعل الأخلاقي بأثر فعله. ويأتي الروي الميمي في ختام الشطرين ليقوي المقارنة الصوتية بين «العزائم» و«المكارم»، فتلتقي العلاقات الصوتية والصرفية والدلالية في موضع واحد.

أما البيت الثاني فيبني المعنى على مقابلة أشد انتظاما؛ فالفعلان «تعظم/تصغر» يفتتحان الشطرين، ويتقابل «الصغير/العظيم» داخل شبه الجملة «في عين»، وتأتي «صغارها/العظائم» في موقع الفاعل المؤخر. وتتأسس الدلالة على اختلاف المنظور: يعظم القليل في عين صغير النفس، ويهون العظيم في عين عظيمها. وتتكرر الإحالة إلى «العين» بوصفها أداة نظر وتقويم، فتنتظم شبكة من التقابلات بين قدر الشيء وقدر الناظر. ويظهر تكرار الجذرين «صغر/عظم» كيف يصبح التضاد نفسه قاعدة لتأليف الخطاب.

وتتكامل البنيتان في المطلع؛ فالبيت الأول يقيس الأفعال إلى أقدار أصحابها، ويقيس الثاني الأحكام إلى مقامات الناظرين. وهكذا تنتقل الحكمة من مبدأ النسبة بين الفعل وفاعله إلى مبدأ النسبة بين الفعل ومقومه. وتنهض هذه الصلات بدور حجاجي في مطلع مدحي يمهد لتفخيم شأن سيف الدولة. وعلى مستوى الوظائف يظل الإخبار بحكمة عامة حاضرا، وتؤدي نبرة التقويم والإعجاب أثرها التعبيري، بينما تنتظم هذه العناصر داخل بناء توازي وتقابل يجعل الوظيفة الشعرية متقدمة في الهيئة اللفظية للمطلع.

ويظهر أثر إعادة الترتيب خاصة في البيت الأول: فافتتاح الشطر بعبارة «على قدر» يجعل مقياس القيمة حاضرا قبل فعل المجيء، بينما يعيد الشطر الآخر تقديم الفعل ثم يستدرك معيار القيمة. وتكسب هذه المراوحة المعنى حركة في الإلقاء، وتخلق تواترا بين قاعدة النسبة وحصول الفعل.

٦-مردود النموذج وحدود توظيفه:

٦-١-من وصف الإجراء إلى تعليل عمله:

يوفر مبدأ التكافؤ جمع ما توزعه التصنيفات البلاغية بين جناس وتكرار ومقابلة وحسن تقسيم في إطار وصفي يبحث عن علاقة الوحدات داخل السلسلة، كما تمكن

المهيمنة من تحليل تلك العلاقات من جهة تنظيمية، فتسمح بالسؤال عن مقدار ما تؤديه في بناء الأثر. وتبدو فائدة الجمع بينهما واضحة في مطلع المتنبي؛ إذ يتساند الاشتقاق والروي والتقديم والتأخير والتضاد لتأسيس حكم عن مراتب الناس والأفعال.

وتفيد قراءة ليندا ووه (Linda R. Waugh) في إبراز الطبيعة العلائقية لوظائف ياكبسون؛ فهي تفسر حضور الوظيفة الشعرية في استعمالات واسعة، وتعيد بحث خصوصية الشعر إلى تراتب الوظائف وطريقة انتظام وسائلها [١]. وتكتسب هذه المقاربة قيمة خاصة عند تحليل الشعر العربي بما له من وفرة في الصيغ المشتقة وحركة في التقديم والتأخير وصلات بين الإعراب والدلالة؛ على أن لكل نظام لغوي طرائقه التي ينبغي اختبارها في النصوص قبل استخلاص النتائج.

٦-٢-شروط الاستدلال وحدود التجريد:

يثير التحليل اللساني سؤالا يتصل بوزن الشواهد: ما الذي يجعل تكرارا ما أساسيا في بناء القصيدة، ويجعل آخر عارضا قليل الأثر؟ يستطيع التحليل استخراج عدد كبير من التناظرات، لكن اختباره العلمي يبدأ حين يربطها بوظائف ظاهرة ويوازن بين القرائن المتاحة. وفي هذا السياق تنشأ ضرورة البحث في وحدة النص ومقامه، وفي الأعراف التي تمنح بعض الأساليب قيمة شعرية خاصة داخل تقليد بعينه.

وقد ناقش جوناثان كولر (Jonathan Culler) تحليلات ياكبسون الشعرية من جهة الصلة بين اكتشاف العلاقات وتفسير قيمتها. فالقارئ الخبير يمكنه أن يلاحظ تماثلات كثيرة، لكن القراءة النقدية مطالبة ببيان ما يسوغ ترجيح علاقة على غيرها، وكيف يتصل ذلك بقدرة النص على إنتاج الدلالة[٢]. ويوجه هذا التنبيه التحليل نحو بناء حجة تتبين أثر انتظام الصيغ في فهم القصيدة، مستفيدة من مفهوم الكفاية الأدبية ومن شروط التأويل [٣].

ويظهر حد آخر عند مقابلة النموذج بمشروع دل هايمز (Dell Hymes) في إثنوغرافيا التواصل (ethnography of communication). فقد وسع هذا

(١) The Poetic Function in the Theory of Roman Jakobson: ٥٨-٥٩.

(٢) Structuralist poetics: structuralism, linguistics, and the study of literature: ٦٥-٧٣.

(٣) Structuralist poetics: structuralism, linguistics, and the study of literature: ١١٣-١١٤, ١٢٥-١٢٧.

المشروع دراسة الحدث اللفظي نحو وصف المشاركين والظروف والأغراض والأعراف وأنواع الأداء. ويظل نموذج ياكبسون صالحا لتعيين اتجاهات الوظائف في الرسالة، بينما تسمح المقاربة الإثنوغرافية بإضاءة شروط تداولها داخل الجماعات، ويتكامل المستويان حين يتصل السؤال بوظيفة النص في الثقافة ومقام تلقيه[1].

تتطلب هذه الملاحظات انضباطا في تطبيق الشعرية اللسانية؛ فينبغي وصف البنى أولا، ثم بيان علاقاتها بالدلالة، ثم تقدير منزلتها داخل نسق النص، وأخيرا اختبار نتائج التحليل في ضوء الجنس الأدبي ومقام الخطاب وأفق التلقي. ويتحقق بذلك تمييز منهجي بين الوصف الذي تتيحه المقابلة اللسانية، وبين الحكم التأويلي الذي يحتاج إلى مسوغات تاريخية ونقدية أوسع.

وتظل دعوى هيمنة الوظيفة الشعرية حكما تفسيريا تتدرج درجات يقينه، ففي عينة محدودة من بيتين يمكن إثبات شبكة من العلاقات الشعرية، ثم اقتراح صلتها بمقام المدح؛ أما التراتب الوظيفي للقصيدة كلها فيحتاج إلى فحص امتداد هذه العلاقات وتفاعلها مع بنيتها الموضوعية والخطابية.

خاتمة:

أسفر البحث عن تحديد موقع الوظيفة الشعرية في نظرية التواصل عند ياكبسون بكونه يمثل موقعا تنظيميا يتصل بأولوية الرسالة في تراتب الوظائف. وقد تبين أن المهيمنة تضبط علاقات الصدارة والتبعية بين مكونات الأثر، وتتيح تفسير تقدم الوظيفة الشعرية في الخطاب الأدبي مع استمرار سائر الاتجاهات الوظيفية في العمل. وهذه النتيجة تجعل مفهوم المهيمنة أساسا لتعيين الموقع، وتفتح آفاق البحث في وسائل تحقق هذا الموقع لسانيا.

ويبين مبدأ إسقاط التكافؤ من محور الاختيار إلى محور التأليف الطريقة التي تصبح بها الوحدات متقابلة داخل نظام من التناسبات الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية. وقد بين التطبيق على مطلع المتنبي أثر التوازي المصحوب بإعادة ترتيب بعض المكونات، وتساند القرابة الجذرية والروي الميمي والتضاد في إنشاء معنى يجعل قدر الفعل تابعا لقدر صاحبه، وقدر الحكم تابعا لمنظور الناظر.

(١) Introduction: Toward Ethnographies of Communication: ١٣-٢٢.

وتنبه مناقشة شروط الاستدلال إلى أن وصف التوازي يحتاج إلى تفسير دوره داخل العمل الأدبي، وإلى تقدير ما يسنده مقام الخطاب من معاني وقيم. وتتحدد فائدة النموذج تبعا لدقة تطبيقه: فمنهج العلاقات اللسانية يمد القراءة بأدوات الوصف والمقارنة، وتوفر المعرفة بالسياق وبالأعراف الأدبية تعليل منزلة العلاقات المستخرجة في التجربة الشعرية.

وعلى هذا الأساس يدل الانتقال «من المهيمنة إلى مبدأ التكافؤ» على حركتين متكاملتين في البحث: تعيين الوظيفة التي تتقدم داخل الرسالة، ثم الكشف عن العلاقات التي تحقق صدارتها في بناء الخطاب. ويسمح هذا التمييز باستثمار شعرية ياكبسون في تحليل الشعر العربي ضمن دراسة تجمع إحكام الوصف اللساني وسلامة الاستدلال النقدي.

المصادر والمراجع

١. ديوان المتنبي بشرح العكبري، أبو الطيب المتنبي، شرح: أبو البقاء العكبري، ضبطه وصححه ووضع فهارسه مصطفى السقا وإبراهيم الإبياري وعبد الحفيظ شلبي، دار المعرفة، بيروت، ط١، ١٩٧٨م.

2. Chapters from the History of Czech Functional Linguistics, "Standard Language and Poetic Language", Jan Mukařovský, edited by Jan Chovanec, Masaryk University, Brno, 1st ed., 2014, pp. 41–53.
3. Huit questions de poétique, Roman Jakobson, publié sous la direction de Tzvetan Todorov, Éditions du Seuil, Paris, 1977.
4. Introduction: Toward Ethnographies of Communication, Dell Hymes, American Anthropologist, Vol. 66, No. 6, Part 2 (The Ethnography of Communication), American Anthropological Association, 1964, pp. 1–34. https://doi.org/10.1525/aa.1964.66.suppl_3.02a00010.
5. Language in Literature, Roman Jakobson, edited by Krystyna Pomorska and Stephen Rudy, The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1987.
6. Questions de poétique, Roman Jakobson, publié sous la direction de Tzvetan Todorov, Éditions du Seuil, Paris, 1973.
7. Structuralist Poetics: Structuralism, Linguistics and the Study of Literature, Jonathan Culler, Cornell University Press, Ithaca, New York, 1975.
8. The Journals and Papers of Gerard Manley Hopkins, Gerard Manley Hopkins, edited by Humphry House, completed by Graham Storey, Oxford University Press, London, 1959.
9. The Poetic Function in the Theory of Roman Jakobson, Linda R. Waugh, Poetics Today, Vol. 2, No. 1a, Duke University Press, 1980, pp. 57–82. https://doi.org/10.2307/1772352.
10. Новейшая русская поэзия: Набросок первый. Виктор Хлебников, Роман Якобсон, Типография «Политика», Прага, 1921.

References

1. Chapters from the History of Czech Functional Linguistics, "Standard Language and Poetic Language", Jan Mukařovský, edited by Jan Chovanec, Masaryk University, Brno, 1st ed., 2014, pp. 41–53.
2. Dīwān al-Mutanabbī bi-sharḥ al-ʻUkbarī, Abū al-Ṭayyib al-Mutanabbī, sharḥ: Abū al-Baqāʾ al-ʻUkbarī, ḍabaṭahu wa-ṣaḥḥaḥahu wa-waḍaʻa fahārisahu Muṣṭafá al-Saqqā wa-Ibrāhīm al-Ibyārī wa-ʻAbd al-Ḥafīẓ Shalabī, Dār al-Maʻrifah, Bayrūt, ṭ. 1, 1978.
3. Huit questions de poétique, Roman Jakobson, publié sous la direction de Tzvetan Todorov, Éditions du Seuil, Paris, 1977.
4. Introduction: Toward Ethnographies of Communication, Dell Hymes, American Anthropologist, Vol. 66, No. 6, Part 2 (The Ethnography of Communication), American Anthropological Association, 1964, pp. 1–34. https://doi.org/10.1525/aa.1964.66.suppl_3.02a00010.
5. Language in Literature, Roman Jakobson, edited by Krystyna Pomorska and Stephen Rudy, The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1987.
6. Questions de poétique, Roman Jakobson, publié sous la direction de Tzvetan Todorov, Éditions du Seuil, Paris, 1973.
7. Structuralist Poetics: Structuralism, Linguistics and the Study of Literature, Jonathan Culler, Cornell University Press, Ithaca, New York, 1975.
8. The Journals and Papers of Gerard Manley Hopkins, Gerard Manley Hopkins, edited by Humphry House, completed by Graham Storey, Oxford University Press, London, 1959.
9. The Poetic Function in the Theory of Roman Jakobson, Linda R. Waugh, Poetics Today, Vol. 2, No. 1a, Duke University Press, 1980, pp. 57–82. https://doi.org/10.2307/1772352.
10. Новейшая русская поэзия: Набросок первый. Виктор Хлебников, Роман Якобсон, Типография «Политика», Прага, 1921.

صور التماثل والتقارب بين الفكر البلاغي العربي القديم والدرس التداولي الحديث: دراسة مقارنة

د. محمد عبد الجبار
جامعة محمد الأول ، وجدة، المغرب
البريد الإلكتروني: mohamedabdeljebar93@gmail.com
معرف (أوركيد): 0009-0005-5056-7181

بحث أصيل الاستلام: ٦-٨-٢٠٢٦ القبول: ٢٧-١٠-٢٠٢٦ النشر: ٣١-١٠-٢٠٢٦

الملخص:

إن الازدهار الذي شهده الفكر البلاغي العربي يرجع في مجمله للاهتمام المتزايد بالبحث في صور الإعجاز القرآني وتتبع المعاني التي تتوارى خلف الجمل والخطابات، إذ لم تقتصر عناية البلاغيين على الأشكال والصور التعبيرية، بل امتدت إلى استكشاف المعاني ومراعاة أحوال المتكلمين والمخاطبين، وتأثير المقام في توجيه الدلالة وتحديد المقاصد، وهي قضايا تتقاطع في جوانب متعددة مع الاهتمامات المركزية للدرس التداولي الحديث؛ لذلك يأتي هذا البحث محاولا إقامة الدليل على غنى هذا التراث، من خلال الربط بينه وبين بعض القضايا التي قامت عليها التداوليات الحديثة، اعتمادا على منهجية وصفية تحليلية مقارنة، وذلك من أجل إبراز أوجه التقارب بينهما، والكشف عن الآليات التحليلية التي وظفها البلاغيون العرب، والتي جعلتهم يعمّقون النظر في عنصر المعنى ويكشفون عن طرائق بنائه وتشكله، وقد توصل البحث إلى أوجه تقارب في مراعاة قصد المتكلم والمقام واستنتاج المعنى الضمني، وهي أوجه تقارب جزئية لا تثبت تطابق الإطارين النظريين.

الكلمات المفتاحية:

البلاغة، التداوليات، التأصيل، الاستلزام الحواري، المقام، المعاني.

للاستشهاد/ Atif için / For Citation: عبد الجبار، محمد (٢٠٢٦)، صور التماثل والتقارب بين الفكر البلاغي العربي القديم والدرس التداولي الحديث: دراسة مقارنة ، ضاد مجلة لسانيات العربية وآدابها. مج٧، ع ١٤، ٤٢١- ٤٤٣ https://www.daadjournal.com/ /

Parallels and Points of Convergence Between Classical Arabic Rhetorical Thought and Modern Pragmatics: A Comparative Study

Mohammed Abdeljebbar
Asst. Prof. Mohammed First University, Oujda, Morocco
E-Mail:mohamedabdeljebar93@gmail.com
Orcid ID:0009-0005-5056-7181

Research Article Received: 06.08.2026 Accepted: 27.10.2026 Published: 31.10.2026

Abstract:

Classical Arabic rhetorical thought flourished largely as a result of a growing interest in investigating the various aspects of Qur'anic inimitability (i'jāz) and uncovering meanings implicit in sentences and discourse. Arab rhetoricians went beyond expressive forms and rhetorical figures to explore meaning, consider the circumstances of speakers and addressees, and examine the role of situational context in shaping meaning and identifying communicative intentions. These issues overlap in several respects with the central concerns of modern pragmatics. This study therefore seeks to demonstrate the richness of this heritage by relating it to some of the foundational concerns of modern pragmatics. Using a descriptive, analytical, and comparative approach, it highlights points of convergence between classical Arabic rhetoric and modern pragmatics and examines the analytical tools employed by Arab rhetoricians to investigate meaning in greater depth and elucidate how it is constructed and shaped. The findings reveal points of convergence in the attention given to speaker intention and situational context and in the inference of implicit meaning. This convergence is partial and does not establish that the two theoretical frameworks are identical.

Keywords:

Rhetoric; Pragmatics; Theoretical grounding; Conversational implicature; Situational context; Meaning.

تقديم:

لقد استطاعت البلاغة العربية أن تصل إلى درجة كبيرة من الغنى والتطور، جاءت نتيجة لكونها نشأت خادمة للنص القرآني، متتبعة لصور إعجازه وبيانه، كاشفة عن أسراره ودقائقه، وهو ما جعلها تولي عناية كبيرة بعنصر المعنى وتبحث في طرائق إيراده وتشكله، وهذا ما أدى بالبلاغيين إلى محاولة تتبع المعاني التي تحملها العبارات اللغوية، والمعاني الأخرى الضمنية التي يمكن أن تتحقق بالاستعمال في مقامات تخاطبية مختلفة.

إن الشمولية التي صار إليها البحث البلاغي القديم خاصة فيما يتعلق بعنصر المعنى وآليات بنائه وأساليب بيانه، تجعلنا نستقصي تحليلات البلاغيين ونحللها بغرض مقارنتها بما أورده البحث التداولي الحديث، وذلك بغرض التعريف بالفكر البلاغي العربي، وبمجهودات علمائنا القدامى من جهة، والعمل على إظهار هذا الفكر في حلة جديدة يساير بها المستجدات اللسانية الغربية من جهة أخرى.

ولعل نقطة الاشتراك بين الفكرين (البلاغي العربي والتداولي الغربي) تكمن في اهتمامهما بعنصر المعنى والبحث في آليات بنائه وتشكله، لما بينهما من تقارب على مستوى الآليات الموظفة والاهتمامات المشتركة (الخطاب، منتجه، متلقيه، السياق، مقام الخطاب، القصد منه...)، وقد أدى التحول من اللغة إلى الكلام بمفهوم «دي سوسير» إلى جعْل البلاغة العربية في مصاف العلوم التي تم اعتمادها لإبراز الخصائص المميزة للفكر اللغوي العربي القديم.

وإذا كانت قيمة أي بحث علمي رهينة بما يطرحه من أسئلة، وبما يستطيع أن يجيب عنه من إشكالات، فإن هذا البحث انطلق من إشكال مهم يمكن صياغته على الشكل التالي: ما هي أهم أوجه التلاقي بين البلاغة العربية والتداوليات الغربية؟ ويمكن تفريع هذا الإشكال إلى الأسئلة التالية:

كيف تنظر كل من البلاغة العربية والتداوليات الحديثة إلى عنصري المقام والقصد؟

ما الآليات البلاغية التي بموجبها يتم نقل الكلام من معناه الظاهر إلى معنى آخر غير ظاهر (ضمني)؟

كيف ميز السكاكي بين الأغراض الأصلية والأغراض الفرعية التي تنجزها العبارات في سياقات تداولية مختلفة؟

ما الجامع بين تحليلات السكاكي البلاغية وتحليلات بول غرايس التداولية؟

١-بين البلاغة العربية والتداوليات الغربية: تشابهات وتقاطعات:

إن المتأمل في التراث البلاغي العربي لا يمكنه أن ينكر أوجه التشابه بين تحليلات بعض البلاغيين العرب من أمثال عبد القاهر الجرجاني والسكاكي وغيرهم، وتحليلات التداوليين الغربيين كأوستين وسيرل وغرايس.. ويدل على هذا اهتمام هؤلاء البلاغيين بكل ما يحيط بعملية الخطاب من عناصر خارجية كالمتكلم والمخاطب ومقام الخطاب والقصد منه.. وهذا ما يجعل اهتمامات البلاغيين العرب تلتقي مع اهتمامات غيرهم من الباحثين الغربيين المهتمين بالتداوليات الحديثة حيث تم ربطها بفكرة الاستعمال الفعلي للغة داخل أنظمة التواصل، ولا يتحقق ذلك إلا بالاحتكام إلى عنصر السياق الخارجي الذي يجمع كل من المتكلم والمخاطب ومقام الخطاب والظروف الاجتماعية والثقافية لكل منهما، وعلاقات القرب أو البعد بينهما.. مع التركيز على الشروط التي تتحكم في إنتاج الخطاب وتأويله، وتسهم في إنجاح عملية التخاطب، وعلى هذا الأساس تكون التداوليات «نظرية استعمالية، حيث إنها تدرس اللغة في استعمال الناطقين لها، ونظرية تخاطبية حيث إنها تعالج شروط التبليغ والتواصل الذي يقصده إليه الناطقون من وراء هذا الاستعمال للغة»[١]، وهنا تتجلى علاقة التقارب بين التحليلين الاستعماليين للغة (تحليل بلاغي عربي قديم، وتحليل تداولي حديث).

وقد تنبه عدد من الباحثين العرب إلى هذه العلاقة، ويعد الأستاذ أحمد المتوكل واحدا من هؤلاء، حيث تتبع نظرية المعنى عند العرب، وحاول أن يربط صلة بين تحليلات البلاغيين وفلاسفة اللغة المحدثين، وأوضح بأن «ثمة نقط التقاء غير قليلة بين تحليلات اللغويين العرب القدماء واقتراحات اللغويين الوظيفيين المعاصرين وفلاسفة اللغة العادية»[٢].

وقد أوضح أن اللغويين العرب القدامى «تصدوا لدراسة ظواهر لغوية تؤاسر الظواهر التي ريم وصفها في إطار فلسفة اللغة العادية وإطار الأنحاء الوظيفية المعاصرة، فهؤلاء اللغويين والفلاسفة درسوا جميعا ظاهرة الإحالة وأنماط العبارات اللغوية بالنظر إلى نوع إحاليتها، وظاهرتي -ما أسمي في الدرس الفلسفي واللغوي الحديث- بالأفعال اللغوية والاستلزام الحواري، ودرس اللغويون قديمهم وحديثهم الترابط

(١) حوارات من أجل المستقبل: ٧٧
(٢) اللسانيات الوظيفية: مدخل نظري:٤٥

القائم بين الخصائص الصورية للغة وجوانبها التداولية»[١] ، كما توقف الأستاذ عبد الرحمان الحاج صالح (رحمه الله) عند أهم الفوارق بين التداوليات الحديثة والرؤية العربية البلاغية للخطاب، انطلاقا من تمييزه بين ثلاثية موريس (تركيب، دلالة، تداولية (استعمال)، والثنائية المعروفة عند العلماء العرب (وضع، استعمال) معتبرا أن نظرة العرب للخطاب «أدق وأجمع، لأنها لا تفصل بين الأركان الثلاثة بسبب خصوصية كل واحد منها كما يفعل موريس وبيرس، بل يجمعون بين التراكيب والدلالة أي اللفظ والمعنى وينظرون فيهما معا من جهتين، في الوضع وفي الاستعمال»[٢] وبالتالي ينفي وجود تقابل في التراث العربي بين اللفظ والمعنى من جهة وبينهما وبين الاستعمال من جهة أخرى.

إن اجتهاد الحاج صالح دفعه إلى الجمع بين مفهوم الافتراض السابق ومعنى المعنى عند عبد القاهر مشيرا إلى أن الكناية هي التي تظهر ذلك بشكل واضح، وقدم مثالا لكناية الخنساء: طويل النجاد، كثير الرماد، فالأول يقتضي طول القامة والثاني كثرة الطبخ ومن ثم كرم الضيافة، كما جمع بين مفهوم التعريض في البلاغة العربية ومفهوم الاستلزام عند غرايس، معتبرا أنه «كل كلام يمكن أن يستنتج من معناه اللفظي أكثر من معنى بحسب أحوال الخطاب وقرائنه، كقول شخص ما أحس بالبرد: لا أريد أن أبقى في هذه الغرفة أو أغلق النافذة.. وهذا كله تعريض يلمح به صاحبه بأنه مصاب بالبرد في هذا المكان»[٣].

إن اهتمام البلاغيين ببعض المبادئ التي جاءت بها التداولية كالاهتمام بالخطاب ومنتجه ومتلقيه وسياق قوله.. يجعلنا نحكم على التراث البلاغي بأنه يضم أبعادا تداولية تضاهي مثيلاتها الغربية، لذلك فإن نظرة متفحصة لما خلفه البحث البلاغي العربي القديم يجعلنا نقر بأن هذا البحث أفرز نظريتين اثنتين على إثرهما تنبني جل الأبحاث، وهما: نظرية قصدية، ونظرية مقامية.

١-١- النظرية القصدية في التراث البلاغي العربي:

يعتبر مفهوم القصد من أبرز المفاهيم التي ركزت عليها التداوليات الحديثة، حيث اعترفت بأن التوصل إلى القصد هو الهدف الذي من أجله يقوم التواصل، لذلك فهو

(١) اللسانيات الوظيفية: مدخل نظري:٤٤
(٢) الخطاب والتخاطب في نظرية الوضع والاستعمال العربية:٢٤٥
(٣) الخطاب والتخاطب في نظرية الوضع والاستعمال العربية:٢٣٨

يعد من الخصائص الأساسية للخطاب الطبيعي، إذ إن كل عملية تخاطبية تتطلب استحضار مقاصد المتكلمين أثناء التخاطب، على اعتبار أن المتكلم يبني كلامه مفترضا أن المخاطب مزود بقدرات ذهنية واستدلالية تمكنه من التوصل إلى المعنى المقصود، لذلك فبقدر ما يكون المتكلم ناجحا في إيصال خطابه ومبينا لمقاصده، وبقدر ما يكون المخاطَب مؤهلا للقيام بتأويلات مناسبة للوصول لغرض المتكلم، بقدر ما تكون العملية التخاطبية ناجحة.

ومن المقرر في الدراسات التداولية الحديثة أن كل خطاب يحمل من ورائه هدفا أو قصدا، لذلك يحُدُّ الأستاذ طه عبد الرحمان الخطاب بأنه «كل منطوق به موجه إلى الغير بغرض إفهامه مقصودا مخصوصا»[1]، لذلك جعل غرايس الغاية المرجوة من العملية التواصلية هي إبلاغ المقصود إلى المخاطب، لذلك فقدرة المخاطب على التعرف على قصد المتكلم في أي علاقة تواصلية أيا كانت ليعد دليلا مهما على نجاح هذه العلاقة، ثم إن هذا النجاح ليرتبط ارتباطا كبيرا بتعاون المتكلم مع المخاطب بمحاولة إظهار قصده حتى لا يفهم المخاطب من الكلام خلاف ما قصده، ومن ثم فإن «قصد المتكلم إبلاغ محتوى دلالي إلى المخاطب لا يتحقق إلا إذا تعرف هذا الأخير على قصده»[2] ومن هذا اعتمد غرايس فرضية مفادها أن القصد في العملية التواصلية هو قصد مركب وانعكاسي، معتبرا أن «العمليات التأويلية التي يستخدمها المخاطب لإدراك مدلول الخطاب الموجه إليه تقوم على فرضية تنبني على مقاصده. إذ بدونها لن يتمكن من إعطاء تأويل ملائم لما يوجه إليه»[3].

وإن المتأمل في التراث البلاغي العربي يجد أن البلاغيين أولوا عناية كبيرة بهذا المفهوم، وتوقفوا عند الطرائق الموصلة إليه، جاعلين الغاية من البلاغة إبراز المعنى المقصود إلى السامع وإظهاره، وفي هذا الصدد يعرف أبو هلال العسكري البلاغة بأنها: «كل ما تبلغ به المعنى قلب السامع، فتمكنه في نفسه لتمكّنه في نفسك مع صورة مقبولة وعرض حسن»[4]، ويبدو من خلال هذا التعريف أن البلاغة ترتبط بقدرة المتكلم على إبلاغ مقصوده إلى السامع بالاعتماد على ما توفره اللغة من آليات لغوية وأساليب بيانية، وبذلك يتضح أن مفهوم القصد عُدّ على رأس الأهداف التي تسعى

(١) اللسان والميزان أو التكوثر العقلي:٢١٥
(٢) الحوار ومنهجية التفكير النقدي: ١٢٧
(٣) الحوار ومنهجية التفكير النقدي: ١٢٨
(٤) الصناعتين: ٦

البلاغة العربية إلى الوقوف عندها، وقد عبر عبد القاهر الجرجاني عن ذلك بقوله: «فلا يخفى على من له أدنى تمييز أن الأغراض التي تكون للناس في ذلك لا تعرف من الألفاظ، ولكن تكون المعاني الحاصلة من مجموعة الكلام أدلة على الأغراض والمقاصد»[١].

إن المطلب الأسمى والغاية العظمى التي قامت عليها النظرية البلاغية القصدية هي تتبع المعاني المقصودة التي يحملها الخطاب سواء كان خطابا مباشرا أو غير مباشر (ضمني)، وهذا ما يجعلها تلتقي مع النظرة التداولية الحديثة للغة خاصة مع غرايس الذي يرى أن نجاح العملية التواصلية رهين بقدرة المتكلم على إيصال قصده للمخاطب مع مراعاة حاله، وهذا ما يجعل المتكلم يبني كلامه وفق الخلفية المسبقة التي يتصورها عن مخاطبه، فيدخل معه في علاقة تواصلية ويسوق معانيه إليه وهو على وعي تام بامتلاكه لآليات استدلالية توصله إلى المعنى المقصود، هذا المعنى الذي يمكن أن يكون معنى خفيا مستلزما.

ولعل هذا الاهتمام المتزايد بمقاصد المتكلمين نابع من مبدأ التعاون العام الذي بناه غرايس لتنظيم العملية التواصلية ومفاده: أن على المشاركين في عملية التخاطب أن يتعاونوا فيما بينهم للتوصل إلى الغرض المطلوب، وتبعا لذلك قسم غرايس هذا المبدأ إلى قواعد تخاطبية فرعية حددها فيما يلي:[٢]

قاعدة الكم quantity: ترتبط بكمية المعلومات التي يجب تقديمها في التخاطب وتتحقق بقاعدتين:

لتكن إفادتك للمخاطب على قدر حاجته.

لا تجعل إفادتك تتجاوز حد المطلوب.

قاعدة الكيف quality: حاول أن تجعل إسهامك التخاطبي صادقا:

لا تقل ما تعتقد أنه غير صادق

لا تقل ما ليس عندك دليل عليه.

قاعدة الملاءمة أو المناسبة relevance: الهدف منها منع المتكلم من أن ينزلق إلى

(١) دلائل الإعجاز:٤٤١

(٢) الحوار ومنهجية التفكير النقدي، ص: ١٢٦

مقاصد أخرى مغايرة لتلك التي استهدفها الخطاب، وتقول:

ليلائم قولك مقامك.

قاعدة الجهة manner: ترتبط بالكيفية التي يجب أن يقال بها الكلام، وتندرج تحتها:

اجتنب غموض obscurity التعبير

اجتنب اللبس ambiguity

كن موجزا في كلامك

رتب كلامك.

إن الغاية المرجوة من خلال هذه القواعد هي تنظيم العملية التواصلية والسهر على إنجاحها، إذ إن احترامها -بالإضافة إلى المبدأ العام- يؤدي إلى تبليغ المقاصد، والإخلال بها أو بشرط منها يجعل المخاطب يصرف كلام مخاطبه من معناه الظاهر إلى معنى مضمر أو خفي يستدعيه المقام.

١-٢- النظرية المقامية في التراث البلاغي العربي:

يمثل المقام عنصرا فاعلا في الخطاب، وركيزة مهمة تستند عليها التداوليات الحديثة في دراستها اللغة أثناء الاستعمال، لأنه بفضله يتم التوصل إلى المعاني الخفية التي لا تحملها العبارات اللغوية، ومراعاته لا غنى عنها في عمليتي الإنتاج والتأويل، وهو يدل على كل ما يحيط بعملية الخطاب من عناصر خارجية، كالزمان والمكان والحاضرين.. وقد عرفه الدكتور أحمد المتوكل بقوله: «مجموعة العناصر التي تتوافر في موقف تخاطبي معين، وأهمها زمان التخاطب ومكانه وعلاقة المتكلم بالمخاطب، وخاصة الوضع التخابري القائم بينهما، أي مجموعة المعارف التي تشكل مخزون كل منهما أثناء عملية التخاطب»[1].

وقد حظي هذا العنصر باهتمام بالغ من لدن اللغويين والبلاغيين العرب القدامى، حيث اعتبروه أداة إجرائية مهمة في تحليلاتهم اللغوية وعبروا عنه بألفاظ ومصطلحات متنوعة كـ: السياق، والموقف، والدليل، والحال.. وتنبهوا لضرورة مراعاته أثناء إنتاج

(١) المنحى الوظيفي في الفكر اللغوي العربي، الأصول والامتداد:١٧٢

الكلام وفهمه، وينقل الجاحظ في البيان والتبيين عن بشر بن المعتمر قوله: «ينبغي للمتكلم أن يعرف أقدار المعاني، ويوازن بينها وبين أقدار المستمعين وبين أقدار الحالات، فيجعل لكل طبقة من ذلك كلاما، ولكل حالة من ذلك مقاما، حتى يقسم أقدار الكلام على أقدار المعاني، ويقسم أقدار المعاني على أقدار المقامات، وأقدارَ المستمعين على أقدار تلك الحالات»(١)،كما يعبر أبو هلال العسكري عن أهمية المقام بقوله:»لا يكلم سيد الأمة بكلام الأمة، ولا الملوك بكلام السوقة، لأن ذلك جهل بالمقامات، وما يصلح في كل واحد منهما من الكلام، وأحسن الذي قال: لكل مقام مقال»(٢).

وقد تم قياس بلاغة المتكلم وفصاحته بقدرته على تنظيم قوله أو خطابه وفق ما يقتضيه المقام وما يبتغيه الغرض المتوخى تحقيقه، لذلك يرى المتوكل أن البلاغيين والأصوليين «يجمعون على أن موضوع الدراسات اللغوية هو رصد خصائص التراكيب في علاقتها بأنماط المقامات التي يمكن أن تنجز فيها، وبالأغراض التواصلية التي يمكن أن تستعمل لتحقيقها»(٣)، وفي ذلك يقول السكاكي: «لا يخفى عليك أن مقامات الكلام متفاوتة، فمقام الشكر يباين مقام الشكاية، ومقام التهنئة يباين مقام التعزية، ومقام المدح يباين مقام الذم، ومقام الترغيب يباين مقام الترهيب، ومقام الجد في جميع ذلك يباين مقام الهزل. وكذا مقام الكلام ابتداء يغاير مقام الكلام بناء على الاستخبار أو الإنكار، ومقام البناء على السؤال يباين مقام الكلام على الإنكار، جميع ذلك معلوم لكل لبيب، وكذا مقام الكلام مع الذكي يغاير مقام الكلام مع الغبي، ولكل من ذلك مقتضى غير مقتضى الآخر»(٤).

من خلال ما سبق يظهر أن البُعدَ الذي يكمن خلف جل المباحث البلاغية هو بعد تداولي وظيفي يقوم على رصد تراكيب اللغة وإظهار علاقتها بمقامات إنجازها وما تستطيع أن تؤديه من أغراض تواصلية مختلفة، لذلك نجد أن البلاغة والتداوليات تتفقان في دراسة الآليات اللغوية التي يستعملها المتكلم في عملية التخاطب، والاهتمام بعناصر الخطاب، كالمتكلم والمخاطب، وأحوال كل منهما والظروف المحيطة بهما، ومراعاة المقامات والمقاصد التخاطبية، بالإضافة إلى تتبع المعاني الخفية التي يستلزمها الخطاب.

(١) البيان والتبيين:١/١٣٨-١٣٩
(٢) الصناعتين:٢٧
(٣) اللسانيات الوظيفية: مدخل نظري:٩٦
(٤) مفتاح العلوم:١٦٨

٢- الاستلزام الحواري في الدرس البلاغي

يمكن إرجاع الأصول العامة لمبدأ الاستلزام الحواري إلى المحاضرات التي ألقاها غرايس بجامعة هارفرد سنة ١٩٦٧ بعنوان: «محاضرات ويليام جيمس»، كما تضمنت سلسلة مقالاته سنة ١٩٧٥ بعنوان: «المنطق والتخاطب» المفاهيم الأساسية لهذا المبدأ، وقد كانت نقطة البداية عند غرايس من ملاحظة مهمة تتمثل في أن الناس في حواراتهم قد يقولون ما يقصدون، وقد يقصدون أكثر مما يقولون، وقد يقصدون عكس ما يقولون، وقد قادته هذه الملاحظة إلى إيضاح الفرق بين ما يقوله المتكلم وما يقصده في سياق تواصلي معين، فالذي يقوله هو الدلالة المباشرة التي تحملها القولة، في حين أن ما يقصده قد يتجاوز الدلالة الحرفية المباشرة للقولة ويخرج إلى دلالات ومعان أخرى تناسب سياق القول، ويمكن للمخاطب أن يتوصل إليها اعتمادا على ما هو متاح له من أعراف اجتماعية وآليات استدلالية ووسائل معرفية، على اعتبار أن العلاقة التواصلية لا يمكن أن تنبني على فراغ، بل لا بد أن تستند على مجموعة من المبادئ والمعارف المشتركة بين المتكلم والمخاطب، فهما يشتركان في إنشاء الكلام وبناء المعاني سواء كانت معان حرفية أو مستلزمة، لذلك يرى الدكتور طه عبد الرحمان أن «إنشاء الكلام من لدن المتكلم وفهمه من لدن المخاطب عمليتين لا انفصال لإحداهما عن الأخرى، وانفراد المتكلم بالسبق الزمني ما كان ليلزم عنه انفراد بتكوين مضمون الكلام، بل ما أن يشرع المتكلم في النطق حتى يقاسمه المخاطب دلالاته، لأن هذه الدلالات الخطابية لا تنزل على ألفاظها نزول المعاني على المفردات في المعجم، وإنما تنشأ وتتكاثر وتتقلب وتتعرف من خلال العلاقة التخاطبية»[1]، ويمكن على هذا الأساس تفسير توجه المتكلم للمعاني الضمنية التي لا تحملها العبارات اللغوية بأنه خرق لإحدى قواعد التعاون السابقة مع الاحتفاظ بالمبدأ العام لأن التعاون بين المتخاطبين لا ينقطع ولا ينفصل، ولتوضيح ماهية الاستلزام الحواري نسوق الأمثلة التالية:

المثال ١: عندما تسأل الزوجة زوجها السؤال التالي: هل تريد كوبا من القهوة؟ فيجيبها: إن شرب القهوة يمنعني من النوم. ففي هذا المثال نجد أن الزوج قد أجاب جوابا خرق به قاعدة مهمة من قواعد التعاون وهي قاعدة المناسبة، حيث إن جوابه لا يناسب سؤال الزوجة، لأنه صيغ صياغة مختلفة عن الجواب المتعارف عليه (نعم أريد

(١) في أصول الحوار وتجديد علم الكلام: ٥٠

الكوب أو لا أريد الكوب)، وبالتالي فإن هذا الجواب يحمل معان أخرى يستلزمها الخطاب ويمكن للزوجة التوصل إليها عن طريق القيام باستدلالات متنوعة بمساعدة المقام ومعرفتها القبلية عن زوجها، لذلك فقد تفهم من جوابه معنيين غير مباشرين:

المعنى الأول: «أن الزوج لا يرغب في كوب القهوة» ويمكنها التوصل إليه عن طريق الاستدلال التالي: تعرف الزوجة أن زوجها يريد الاستيقاظ باكرا للعمل، لذلك يجب عليه الذهاب لفراشه باكرا، إذن فهو لا يريد كوب القهوة لأنها ستحول بينه وبين النوم.

المعنى الثاني: أن الزوج يرغب في كوب القهوة» ويمكنها أن تتوصل إليه من خلال الاستدلال التالي: تعلم أن الزوج عنده عمل كثير لا بد أن ينهيه في هذه الليلة، لذلك فهو يريد أن يظل مستيقظا، وبالتالي فشرب القهوة سيساعده على الاستيقاظ، إذن فهو يريد كوب القهوة.

المثال ٢: حينما تسأل الأم ابنها: هل اغتسلت ووضعت ثيابك في الغسالة؟ فيجيبها الابن: نعم اغتسلت. ففي هذا الحوار خرق لمبدأ الكم «لأن الأم سألته عن أمرين فأجاب عن واحد وسكت عن الثاني، أي أن إجابته أقل من المطلوب. ويستلزم هذا أن تفهم الأم أنه لم يضع ثيابه في الغسالة وأنه لم يرد أن يجيب بنعم حتى لا تشمل الإجابة شيئا لم يقم به، ولم يرد أن يواجهها بتقاعسه عن وضع ثيابه في الغسالة»[١].

يتضح من خلال ما سبق أن مفهوم الاستلزام الحواري عند غرايس يرتبط بالمعاني الضمنية التي لا تحملها العبارات اللغوية، لذلك فإن ما يهم غرايس هو التوصل إلى المحتوى الدلالي الذي يعنيه المتكلم ويقصده بغض النظر عما توفره دلالة العبارات أو الجمل من معان حرفية، لأن المتكلم أحيانا قد يقصد عكس ما يقول، وبالتالي فالوقوف عند الدلالة الحرفية المباشرة لا يفيد المخاطب في عملية التأويل لأن الذي يعنيه المتكلم لا يكون جزءا مما تعنيه العبارات بصورة حرفية، وهذا الرأي لغرايس يخالف ما ذهب إليه سيرل من أن الدلالة التواضعية وسيلة مهمة لفهم القصد التواصلي، لذلك فهو يرى «أن كل عمل لغوي غير مباشر يقوم به القائل ينجز عملين لغويين: أحدهما أولي تابع لقصد المتكلم والآخر ثانوي خاضع للتركيب التواضعي، ولا يمكن بأي حال إنجاز العمل الأولي إلا من خلال العمل الثانوي لأنه أساس

(١) آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر: ٣٦

الخطاب الطبيعي»[1].

وإن المتتبع للكتب التراثية البلاغية لا يمكنه إنكار الاهتمام الفائق الذي أولاه البلاغيون بعنصر المعنى وبآليات بنائه وتشكّله، جاعلين إياه ركيزة أساس يدور حولها البحث البلاغي، ولم لا وهم قد جعلوا همّهم التوصل إلى المعاني الإعجازية القرآنية والكشف عن الأساليب البيانية الموصلة إلى فهم هذا الإعجاز، ومن ثم فقد نظروا إلى اللغة في علاقتها بالسياقات المختلفة التي تستعمل فيها، رابطين قيمة الألفاظ بقدرتها على إيصال المعاني التي يقصدها المتكلم، لذلك جعلوا الألفاظ تابعة للمعاني وخادمة لها، ويدل على ذلك، قول عبد القاهر الجرجاني: «إن الألفاظ إذ كانت أوعية للمعاني، فإنها لا محالة تتبع المعاني في مواقعها، فإذا وجب لمعنى أن يكون أولا في النفس، وجب للفظ الدال عليه أن يكون مثله أولا في النطق»[2].

كما أن مراعاتهم للأغراض البلاغية وللسياقات الخطابية التي يجري فيها الكلام جعلتهم على وعي دقيق بالفرق بين المعاني التي تستفاد من دلالة الألفاظ نفسها، وبين المعاني الضمنية التي تستفاد من العبارات اللغوية في الطبقات المقامية المختلفة، ومن ثم فإن استحضارهم لهذه المعاني الفرعية، أو غير المباشرة بلغة التداوليين، أدى بهم إلى التفنن في الأساليب والآليات التي بموجبها يتم نقل الكلام من معناه الظاهر إلى معنى آخر خفي يستلزمه السياق، وأدخلوا ضمنها كلا من المجاز والاستعارة والتمثيل والكناية والتعريض والتهكم.. ويدل على ذلك التمييز الذي أورده عبد القاهر الجرجاني بين المعنى ومعنى المعنى، فقد علق على الجمل التالية: «هو كثير رماد القدر»، أو «هو طويل النجاد» أو «هي نؤوم الضحى»، بقوله: «فإنك في جميع ذلك لا تفيد غرضك الذي تعني من مجرد اللفظ، ولكن يدل اللفظ على معناه الذي يوجبه ظاهره، ثم يعقل السامع من ذلك المعنى، على سبيل الاستدلال، معنى ثانيا هو غرضك، كمعرفتك من كثير رماد القدر أنه مِضياف، ومن طويل النجاد أنه طويل القامة، ومن نؤوم الضحى في المرأة أنها مترفة مخدومة، لها من يكفيها أمرها»[3]

وإذا تأملنا ما أورده أبو يعقوب السكاكي في مفتاح العلوم، يتضح لنا بشكل جلي هذا الوعي الدقيق بالأغراض البلاغية المختلفة التي تحققها العبارات اللغوية في

(١) التداولية اليوم: علم جديد في التواصل: ٥٩
(٢) دلائل الإعجاز:٥٢
(٣) دلائل الإعجاز:٢٦٢

استعمالاتها المباشرة وغير المباشرة، ويتجلى ذلك من خلال اهتمامه الكبير بعلم المعاني وتبيانه للكيفية التي بموجبها ينتقل المعنى الأصلي للعبارة اللغوية إلى معنى آخر احتكاما لعنصر المقام.

إن ما ضمّنه السكاكي في مفتاح العلوم من إشارات دقيقة وتحليلات عميقة تنبئ عن استيعابه الواعي للفرق بين الأغراض الأصلية والأغراض الفرعية التي تنجزها العبارات في سياقات تداولية مختلفة، جعل الباحثين العرب يعيدون قراءة ما طرحه في مصنَّفه قراءة تحليلية مقارِنة، والعمل على إقامة موازنة بينها وبين تحليلات غرايس بخصوص الاستلزام الحواري، وذلك بهدف إظهار ما بينهما من تقارب، والكشف عما بينهما من تمايز، وفي هذا الصدد حاول الأستاذ أحمد المتوكل -بنوع من الإيجاز- أن يبين درجة كفاية ما اقترحه السكاكي في وصف ظاهرة الاستلزام الحواري (التخاطبي)، موضحا أن تحليلات السكاكي تمتاز عن غيرها من التحليلات التراثية بأنها «تُجاوز الوصف الصرف وتحمل أهم بذور التحليل الملائم للظاهرة، أي التحليل الذي يضبط علاقة المعنى الصريح بالمعنى المستلزم مقاميا، ويصف آلية الانتقال من الأول إلى الثاني بوضع قواعد استلزامية واضحة»[١].

إن نظرة سريعة للقسم الذي خصصه السكاكي لعلم المعاني توحي بدقة التحليل التي خُصَّ بها هذا الرجل، ويتضح ذلك من خلال وعيه الدقيق بخاصية الاستعمال التي يحملها الكلام في مختلف السياقات التواصلية، لذلك جعل مهمة علم المعاني تتجلى في «تتبع خواص تراكيب الكلام في الإفادة، وما يتصل بها من الاستحسان وغيره، ليحترز بالوقوف عليها عن الخطأ في تطبيق الكلام على ما يقتضي الحال ذكره»[٢]، وبذلك يتبدى الاهتمام التداولي للسكاكي ويتضح من خلال استناده على خاصية المقام أو ما أسماه بمقتضى الحال، وجعله أساسا للتفريق بين المعاني الأصلية والفرعية.

لقد ركز السكاكي في القسم الخاص بعلم المعاني على استحضار الفروقات الدقيقة بين كل من الخبر والإنشاء أو ما أسماه بقانوني الخبر والطلب، حيث ميز بينها استنادا إلى معايير الهدف واتجاه المطابقة مع الواقع.. كما جعل الخبر ثلاثة أنواع وهي:[٣]

(١) دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفي:٩٦
(٢) مفتاح العلوم:١٦١
(٣) مفتاح العلوم:١٧١

- الخبر الابتدائي: يراد به ذلك الخبر الذي يتوخى الإفادة ويلقى إلى مخاطب خالي الذهن، فيتم نقشه في ذهنه إما ثبوتا، أو انتفاء مع الاستغناء عن أدوات التأكيد.

- الخبر الطلبي: ويراد به ذلك الخبر الذي يلقى إلى مخاطب طالب للمعلومة التي يحملها الخبر كي تتبدد حيرته، ويتبخر تردده، ويتعين على المتكلم أن يتوسل بأدوات لتقوية الخبر وتأكيده، مثل: «لزيد عارف»، «إن زيدا عارف».

- الخبر الإنكاري: وهو ذلك الخبر الذي يلقى إلى مخاطب معترض على ذلك الحكم، الشيء الذي يحتم على المتكلم تسخير أدواته اللغوية لترسيخ ذلك الحكم، وتنحية بواعث إنكاره، كأن يقول مثلا:

إني لصادق.

ووالله إني لصادق.

كما جعل للطلب خمسة أغراض أصلية، وهي: الاستفهام والنهي والأمر والتمني والنداء، ونبّه لوجود شروط معينة بواسطتها يتم إجراء الطلب على أصله، أي داخل مقامات تتلاءم مع هذه الشروط، أما إذا أجريت المعاني الأصلية داخل مقامات تتنافى مع شروط الإجراء على الأصل، يتم توليد أغراض فرعية تتناسب ومقامات ورودها، بمعنى أن الوصول إلى المعاني الفرعية يتم في مقامات غير مناسبة لشروط إجراء المعاني الأصلية، وتبعا لذلك فإن عملية الانتقال هذه من المعاني الأصلية إلى المعاني الفرعية، أو من المعنى الصريح إلى المعنى المستلزم تتم -حسب المتوكل- في مرحلتين متلازمتين:[1]

المرحلة الأولى: يؤدي عدم المطابقة المقامية إلى خرق أحد شروط إجراء المعنى الأصلي، فيمتنع إجراؤه.

المرحلة الثانية: يتولد عن خرق شرط المعنى الأصلي، وبالتالي امتناع إجرائه معنى آخر يناسب المقام.

سنتوقف هنا عند المعاني الفرعية المتولدة عن الأغراض الأصلية الثلاثة: الاستفهام والأمر والنهي، للنظر في الكيفية التي يخرج بواسطتها المعنى الأصلي إلى المعنى الفرعي.

(١) دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفي:٩٨

٢-١- المعاني الفرعية المتولدة عن الاستفهام:

وضع السكاكي شروطا لإجراء معنى الاستفهام على أصله، معتبرا أن الاستفهام يكون «لطلب حصول في الذهن، والمطلوب حصوله في الذهن إما أن يكون حكما بشيء على شيء أو لا يكون... والفرق بين الطلب في الاستفهام وبين الطلب في الأمر والنهي والنداء واضح، فإنك في الاستفهام تطلب ما هو في الخارج ليحصل في ذهنك نقش له مطابق، وفيما سواه تنقش في ذهنك ثم تطلب أن يحصل له في الخارج مطابق. فنقش الذهن في الأول تابع وفي الثاني متبوع [١] ويتضح من هذا الكلام أن الشروط التي يتحقق فيها معنى الاستفهام على أصله تتجلى فيما يلي: «طلب حصول» – «في الذهن» لغير حاصل «ممكن الحصول»- «يهم المستفهم» و»يعنيه شأنه»[٢]

وعليه، يقر السكاكي بأن جريان الاستفهام على أصله رهين بتحقق هذه الشروط مجتمعة، بمعنى إذا توفرت هذه الشروط في إنجاز جملة استفهامية ما، عُدَّ الاستفهام فيها استفهاما حقيقيا، أما إذا استعمل الاستفهام في مقام غير مطابق لهذه الشروط، تولّد معنى آخر جديد، وهو المعنى الفرعي، ولتوضيح ذلك يورد السكاكي بعض الأمثلة نورد منها ما يلي:[٣]

إذا قلت: «هل لي من شفيع؟» في مقام لا يسع إمكان التصديق بوجود شفيع، امتنع إجراء الاستفهام على أصله، وولّد بمعونة قرائن الأحوال معنى التمني.

إذا قلت لمن تراه يؤذي الأب: «أتفعل هذا؟»، امتنع توجه الاستفهام إلى فعل الأذى لعلمك بحاله، وتوجه إلى ما لا تعلم، مما يلابسه، من نحو: «أتستحسن؟» وولّد الإنكار والزجر.

إذا قلت لمن يهجو أباه مع حكمك بأن هجو الأب ليس شيئا آخر غير هجو النفس: «هل تهجو إلا نفسك؟ أو غير نفسك؟» امتنع منك إجراء الاستفهام على ظاهره، لاستدعائه أن يكون الهجو احتمل عندك توجها إلى غيره، وتولّد منه، بمعونة القرينة، الإنكار والتوبيخ.

إذا قلت لمن بعثت إلى مهم وأنت تراه عندك: «أما ذهبت بعد؟»، امتنع الذهاب

(١) مفتاح العلوم:٣٠٣-٣٠٤

(٢) تجدر الإشارة إلى أن الشرطين الأخيرين أضافهما الأستاذ أحمد المتوكل بعدما استخلصهما من كلام السكاكي السابق.

(٣) مفتاح العلوم:٣٠٤-٣٠٥

عن توجه الاستفهام إليه، لكونه معلوم الحال، واستدعى شيئا مجهول الحال مما يلابس الذهاب، مثل: «أما تيسّر لك الذهاب؟» وتولد منه الاستبطاء والتحضيض».

٢-٢- المعاني الفرعية المتولدة عن الأمر والنهي:

رأينا سابقا أن السكاكي أوضح الفرق المائز بين الاستفهام من جهة، والأمر والنهي والنداء من جهة أخرى، ويتجلى هذا الفرق في أن أسلوب الاستفهام يكون لطلب حصول في الذهن، وأن أساليب الأمر والنهي والنداء تكون لطلب حصول في الخارج، ثم بعدها بين أن طلب الحصول في الخارج يكون إما:

طلب ثبوت تصور في الخارج، ويقصد به أسلوبي: الأمر والنداء.

أو طلب انتفاء تصور في الخارج، ويقصد به أسلوب النهي.

وبخصوص أسلوب الأمر نجد أن السكاكي يجعل له صيغا معينة منها: افعل، لِيفعلْ، فعَالِ، المصدر، اسم فعل الأمر الجامد (صه، إيه، مه، حيهل آمين..)، يوحد بينها شرط الاستعلاء، أي أن هذه الصيغ إذا استعملت على سبيل الاستعلاء ، أفادت الأمر في حقيقته، أما إذا لم تستعمل على سبيل الاستعلاء أفادت معاني فرعية أخرى تحمل طلبا لا أمرا حقيقيا، وذلك مثل: الدعاء والالتماس والندب والإباحة والتهديد، يقول السكاكي: «ولا شبهة في أن طلب المتصور، على سبيل الاستعلاء يورث إيجاب الإتيان على المطلوب منه، ثم إذا كان الاستعلاء ممن هو أعلى رتبة من المأمور، استتبع إيجابه وجوب الفعل بحسب جهات مختلفة، وإلاّ لم يستتبعه، فإذا صادفت هذه أصل الاستعمال بالشرط المذكور أفادت الوجوب، وإلاّ لم تفد غير الطلب»[١]

يتضح من كلام السكاكي أن الشروط التي يستعمل فيها الأمر على حقيقته، أي التي بمقتضاها يكون الأمر أمرا، تتجلى فيما يلي:[٢]

طلب الحصول في الخارج.

مطلوب غير حاصل.

ممكن الحصول.

(١) مفتاح العلوم: ٣١٨

(٢) الأمر والنهي في اللغة العربية:٦٠

الطالب مستعل على المطلوب منه.

أما إذا تم إجراء الأمر على غير أصله تولدت معاني مناسبة للطبقات المقامية التي يستعمل فيها، وفي هذا الصدد يحيل السكاكي على بعض من المواضع التي يستعمل فيها الأمر على غير أصله، ومنها:

إذا استعمل على سبيل التضرع، كقولنا: اللهم اغفر وارحم، تولد منه الدعاء.

إذا استعمل على سبيل التلطف، كقول كل أحد لمن يساويه في المرتبة: افعل بدون الاستعلاء، تولد منه الالتماس.

إذا استعمل في مقام الإذن، كقولك: جالس الحسنَ أو ابن سيرينَ، لمن يستأذن في ذلك بلسانه أو بلسان حاله، تولدت منه الإباحة.

أما النهي فنجد أن السكاكي قد جعل له الصيغة التالية: لا الجازم+ الفعل المضارع (لا تفعلْ)، ويشبه الأمر في أن «أصل الاستعمال فيه أن يكون على سبيل الاستعلاء بالشرط المذكور، فإن صادف ذلك أفاد الوجوب، وإلا أفاد طلب الترك فحسب»[١] وبذلك لا يكون استعمال النهي استعمالا أصليا على حقيقته، إلا إذا توافرت الشروط السابقة وعلى رأسها شرط الاستعلاء، وإذا لم يتم ذلك، فإنه يتولد عن معنى النهي معان أخرى تتناسب والطبقات المقامية المنجزة فيها، ومن بينها:[٢]

الدعاء، إذا أريد به التضرع والابتهال مثل: لا تكلني إلى نفسي.

التهديد، إذا تلفظ متكلم في مقام تسخط معين بالجملة التالية: لا تمتثل لأمري، وهو لا يقصد النهي عن الامتثال، لأن فعل عدم الامتثال قائم، وإنما سيتوجه بطلبه إلى غير حاصل، فكأنه أراد أن يقول: لا تكترث بأمري ولا تبال به.

إن هذه التحليلات المهمة التي أوردها السكاكي بخصوص خروج المعاني الأصلية إلى معان فرعية تستلزمها المقامات المتباينة أو سياقات الحال، تتيح موازنة مع بعض تحليلات بول غرايس للاستلزام الحواري. فغرايس يبيّن أن الاستلزام قد ينشأ عن خرق ظاهر لإحدى قواعد التخاطب مع بقاء افتراض التعاون، وقد ينشأ دون هذا الخرق؛ أما السكاكي فيجعل انتفاء أحد شروط الإجراء على الأصل مؤشرا للانتقال

(١) مفتاح العلوم:٣٢٠
(٢) الأمر والنهي في اللغة العربية:٦١

إلى معانٍ فرعية مناسبة للمقام، وبذلك يظهر من خلال هذه الموازنة السريعة أن الخيط الجامع بين التحليلين هو اهتمامهما بتفسير المعنى الذي يتجاوز الدلالة الحرفية للعبارات اللغوية، والكشف عن دور السياق والمقام وقصد المتكلم في إنتاج المعاني وتأويلها.

وقد تنبه الدكتور أحمد المتوكل إلى هذه العلاقة الجامعة بين كل من تحليلات غرايس وتحليلات السكاكي، وهو ما أدى به إلى وضع موازنة بينها على مستوى المبدأ العام (مبدأ الخرق)، وتوصل إلى أن تحليلات السكاكي تمتاز بـ:[1]

أولا: دقتها، وثانيا: بقدرتها التنبؤية.

فالمقصود بالدقة هنا هو أن السكاكي تعامل مع فصيلة معينة من الجمل، وهي الجمل الطلبية، بل تعامل مع كل معنى بعينه من معاني الطلب الخمسة، ويرى المتوكل أن هذه الخصوصية تجعل تحليلات السكاكي أقرب إلى الضبط والحصر من قواعد غرايس العامة، غير أن غرايس ينبه إلى أن قصر غرض التخاطب على تبادل المعلومات تضييق، ويشير إلى ضرورة تعميم الصياغة لتشمل التأثير في أفعال الآخرين وتوجيهها.

أما القدرة التنبؤية فتتمثل في كون التحليلات المقترحة تمكن من الجزم بحصول الاستلزام، أي بحصول الانتقال القطعي من المعنى الأصلي إلى معنى آخر مناسب للمقام، وتمكن بالتالي من تلافي إمكانية إلغاء الاستلزام التي تشكل بالنسبة لغرايس إحدى خصائص الاستلزام، والتي يجب اعتبارها -حسب المتوكل- من قوادح التقعيد لهذه الظاهرة[2].

وبخصوص الكيفية التي يتم بها ضبط المعنى المستلزم، فقد أوضح المتوكل أن الغاية من ذلك هي أن «يُتمكّن من وضع قواعد يكون لها من القدرة على التعميم والتنبؤ ما يجعلها كفيلة بالتحديد المضبوط للمعنى المنتقَل إليه»[3]، وهذا ما دعاه إلى وضع تحليلات السكاكي في ميزان النقد، ليصل إلى نتيجة مفادها أن تحديد السكاكي للمعاني الفرعية بالاستناد على معلومات المقاماتالمختلفة، أو قرائن الأحوال، هو تحديد غير مضبوط، لأنه «لا يمكّن من الوصول إلى القواعد أو التعميمات المنشودة

(١) دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفي:١٠١
(٢) دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفي:١٠١
(٣) دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفي»١٠١

التي تكمن أهم مبررات وضعها في الاستغناء بالذات عما يسمى بقرائن الأحوال»[١]

لكن -وعلى الرغم من ذلك- يرى المتوكل أن اقتراحات السكاكي لا تخلو من إرهاصات تمكّن من الاستغناء عن قرائن الأحوال (أو على الأقل تقليص دورها) في تحديد المعاني الفرعية المنتقَل إليها، ومن ذلك إشارة السكاكي في تحليلاته إلى أن المعنى المتولّد هو المعنى الذي يقابل شروط إجرائه شرط المعنى الأصلي المخروق، ويمكن أن نوضح ذلك بالجملة السابقة التالية: «هل لي من شفيع».

المعنى الأصلي ـــــــــــــــ الاستفهام

من شروط إجرائه ـــــــــــــــ ممكن الحصول

المعنى المتولد ـــــــــــــــ التمني

من شروط إجرائه ـــــــــــــــ غير ممكن الحصول

وقد توصل المتوكل[٢] بعد ذلك إلى أن هذه التعميمات التي تتيحها اقتراحات السكاكي يمكن اعتمادها في وصف ظاهرة الاستلزام الحواري كإحدى خصائص اللغات الطبيعية، بل من الممكن -في نظره- أن تطرح بديلا للتحليلات الحديثة شريطة أن يعمل على استيفائها الشروط المقتضاة.

وأخيرا يمكن القول إن بين التحليلين (تحليل غرايس وتحليل السكاكي) أوجه تشابه وتقارب، ويتجلى ذلك في انتقال السكاكي من المعنى الأصلي إلى المعنى الفرعي الذي يقتضيه المقام، وانتقال غرايس من المعنى المقول إلى المعنى المستلزم حواريا، ففي مقابل ما قرره السكاكي بشأن المعاني الأصلية والمعاني الفرعية التي تستدعيها المقامات المختلفة، يميز غرايس بين المعنى الذي تحمله العبارة في استعمالها اللغوي وما يقصده المتكلم من خلال استعمالها في مقام تواصلي معين، ويظهر هذا التمييز بصورة أوضح في تصوره للاستلزام الحواري، حيث لا يتوقف تأويل الخطاب عند حدود المعنى المصرح به، بل يمتد إلى المعاني التي يستنتجها المخاطب اعتمادا على السياق والمقام التواصلي.

(١) دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفي: ١٠٢

(٢) دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفي١٠٣

خاتمة:

حاولنا من خلال هذا البحث أن نكشف عن الاهتمامات المشتركة والتحليلات المتشابهة التي تلتقي فيها البلاغة العربية القديمة مع النظرية اللسانية التداولية الحديثة، وبعد التنقيب عن أوجه هذه الاتفاقات استطعنا أن نصل إلى أن وراء التحليل البلاغي العربي نظريتين تداوليتين مهمتين تشكلت على إثرهما جل الأبحاث البلاغية، وهما: النظرية البلاغية القصدية، والنظرية البلاغية المقامية، كما حاولنا أن نربط بين تحليلات غرايس وتحليلات السكاكي، وتوصلنا إلى أن ما أورده السكاكي بخصوص خروج المعاني الأصلية إلى معان فرعية تستلزمها المقامات المتباينة أو سياقات الحال، يتقاطع مع بعض جوانب تحليل بول غرايس للاستلزام الحواري، ولا سيما مراعاة المقام في استنتاج المعنى غير المباشر، وبذلك توصل البحث إلى نتائج مهمة نجملها فيما يلي:

أن التراث البلاغي العربي يزخر برؤى تحليلية عميقة تكشف عن وعي مبكر بالعلاقة بين اللغة والمعنى والسياق.

أن الجامع بين تحليلات أبي يعقوب السكاكي البلاغية وتحليلات بول غرايس التداولية هو اهتمامهما بتفسير المعنى الذي يتجاوز الدلالة الحرفية للعبارة، والكشف عن دور السياق والمقام وقصد المتكلم في إنتاج المعنى وتأويله.

تمكن البلاغيون العرب من تطوير آليات تحليلية دقيقة مكنتهم من الكشف عن المعاني الضمنية وتفسيرها في ضوء السياقات المختلفة.

تتيح تحليلات السكاكي المتعلقة بخروج الكلام عن مقتضى ظاهره مقارنتها ببعض جوانب نظرية الاستلزام الحواري عند بول غرايس، خاصة في تفسير المعاني التي لا تصرح بها البنية اللغوية مباشرة.

وفي الأخير يمكن القول: إن كل محاولة علمية رصينة تسير في اتجاه بعث القديم وإحيائه والتعريف به والعمل على موازنته بما استجد من نظريات وما استحدث من مقاربات، هي محاولة تستحق الاعتبار والتشجيع، نظرا لما تحمله من قيمة تعريفية تأصيلية، ولما تطرحه من آفاق بحثية واعدة.

المصادر والمراجع

١. الأمر والنهي في اللغة العربية، الزهري نعيمة، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، ١٩٩٧م.

٢. البيان والتبيين، أبو عثمان عمرو بن بحر، الجاحظ، تحقيق: عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط ٧، ١٩٩٨م.

٣. التداولية اليوم: علم جديد في التواصل، آن روبول وجاك موشلر، تر: سيف الدين دغفوس ومحمد الشيباني.

٤. الحوار ومنهجية التفكير النقدي، الباهي حسان، أفريقيا الشرق، الدار البيضاء، ط٢، ٢٠١٣م.

٥. حوارات من أجل المستقبل، عبد الرحمان، طه، الشبكة العربية للأبحاث والنشر، بيروت، ط١ ٢٠١١.

٦. الخطاب والتخاطب في نظرية الوضع والاستعمال العربية، الحاج صالح، عبد الرحمان، المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، الجزائر، ٢٠١٢م

٧. دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفي، المتوكل أحمد، دار الثقافة للنشر، الدار البيضاء ١٩٨٦م.

٨. دلائل الإعجاز، الجرجاني، عبد القاهر، تحقيق: محمود محمد شاكر، مطبعة المدني، القاهرة، ط٣ ١٩٩٦م.

٩. الصناعتين، أبو هلال العسكري، تحقيق: محمد الأمين الخانجي، دار المعارف، مصر، دت.

١٠. في أصول الحوار وتجديد علم الكلام، طه عبد الرحمان، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط ٢ ٢٠٠٠.

١١. اللسان والميزان أو التكوثر العقلي، عبد الرحمان طه، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء،١٩٩٨م.

١٢. اللسانيات الوظيفية: مدخل نظري، المتوكل أحمد، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، ط٢ ٢٠١٠م.

١٣. مفتاح العلوم، أبو يعقوب السكاكي، تحقيق: نعيم زرزور، دار الكتب العلمية، لبنان، ١٩٨٣.

١٤. المنحى الوظيفي في الفكر اللغوي العربي، المتوكل، أحمد، الأصول والامتداد، دار الأمان، الرباط، ٢٠٠٦م.

References

1. al-Amr wa-al-nahy fī al-lughah al-‘Arabīyah, al-Zahrī Na‘īmah, Maṭba‘at al-Ma‘ārif al-Jadīdah, al-Ribāṭ, 1997m.

2. al-Bayān wa-al-tabyīn, Abū ‘Uthmān ‘Amr ibn Baḥr, al-Jāḥiẓ, taḥqīq: ‘Abd al-Salām Hārūn, Maktabat al-Khānjī, al-Qāhirah, ṭ. 7, 1998m.

3. Dalā’il al-i‘jāz, al-Jurjānī, ‘Abd al-Qāhir, taḥqīq: Maḥmūd Muḥammad Shākir, Maṭba‘at al-Madanī, al-Qāhirah, ṭ. 3, 1996m.

4. Dirāsāt fī naḥw al-lughah al-‘Arabīyah al-waẓīfī, al-Mutawakkil Aḥmad, Dār al-Thaqāfah lil-Nashr, al-Dār al-Bayḍā’, 1986m.

5. Fī uṣūl al-ḥiwār wa-tajdīd ‘ilm al-kalām, Ṭāhā ‘Abd al-Raḥmān, al-Markaz al-Thaqāfī al-‘Arabī, al-Dār al-Bayḍā’, ṭ. 2, 2000.

6. al-Ḥiwār wa-manhajīyat al-tafkīr al-naqdī, al-Bāhī Ḥassān, Afrīqiyā al-Sharq, al-Dār al-Bayḍā’, ṭ. 2, 2013m.

7. Ḥiwārāt min ajl al-mustaqbal, ‘Abd al-Raḥmān, Ṭāhā, al-Shabakah al-‘Arabīyah lil-Abḥāth wa-al-Nashr, Bayrūt, ṭ. 1, 2011.

8. al-Khiṭāb wa-al-takhāṭub fī naẓarīyat al-waḍ‘ wa-al-isti‘māl al-‘Arabīyah, al-Ḥājj Ṣāliḥ, ‘Abd al-Raḥmān, al-Mu’assasah al-Waṭanīyah lil-Funūn al-Maṭba‘īyah, al-Jazā’ir, 2012m.

9. al-Lisān wa-al-mīzān aw al-takawthur al-ʻaqlī, ʻAbd al-Raḥmān Ṭāhā, al-Markaz al-Thaqāfī al-ʻArabī, al-Dār al-Bayḍāʼ, 1998m.

10. al-Lisānīyāt al-waẓīfīyah: madkhal naẓarī, al-Mutawakkil Aḥmad, Dār al-Kitāb al-Jadīd al-Muttaḥidah, Bayrūt, ṭ. 2, 2010m.

11. al-Manḥá al-waẓīfī fī al-fikr al-lughawī al-ʻArabī, al-Mutawakkil, Aḥmad, al-Uṣūl wa-al-imtidād, Dār al-Amān, al-Ribāṭ, 2006m.

12. Miftāḥ al-ʻulūm, Abū Yaʻqūb al-Sakkākī, taḥqīq: Naʻīm Zarzūr, Dār al-Kutub al-ʻIlmīyah, Lubnān, 1983.

13. al-Ṣināʻatayn, Abū Hilāl al-ʻAskarī, taḥqīq: Muḥammad al-Amīn al-Khānjī, Dār al-Maʻārif, Miṣr, d. t.

14. al-Tadāwulīyah al-yawm: ʻilm jadīd fī al-tawāṣul, Ān Rūbūl wa-Jāk Mūshlar, tarjamat: Sayf al-Dīn Daghfūs wa-Muḥammad al-Shaybānī.

Enes El-Duğeym Şiirinde Vatan İmgesi

Doç. Dr. Hesham Motava
Balıkesir Üniversitesi,Türkiye
E-mail: hishammotowa@gmail.com
Orcid ID: 0000-0002-3719-8554

Yaser ABDULHALİK
Doktora Öğrencisi, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Dokuz Eylül Üniversitesi,Türkiye
E-mail: yaserabdulhalik@gmail.com

Araştırma Makalesi	Geliş: 15.09.2026	Kabul: 13.10.2026	Yayımlanma: 31.10.2026

ÖZET

Bu çalışma, Suriyeli şair Enes el-Duğeym'in şiirlerinde vatan imgesinin edebi, estetik ve düşünsel boyutlarını incelemek amacıyla kaleme alınmıştır. Çalışmada ilk olarak imge kavramı; Türk ve Arap edebiyatındaki teorik, retorik ve estetik karşılıklarıyla ele alınarak imgenin nesnel gerçekliğin öznel bir yansıması ve zihinsel bir canlandırma olduğu vurgulanmış, teşbih, istiare, mecaz ve kişileştirme gibi edebi sanatlar aracılığıyla soyut düşüncelerin nasıl duyusal boyuta taşındığı ortaya konmuştur. Ardından Enes el-Duğeym'in hayatı, edebi kişiliği ve eserleri incelenerek onun şiirindeki imge dünyası analiz edilmiş; şairin vatan imgesinin sınırlı bir coğrafi mekânın ötesine geçerek geniş bir medeniyet ve gönül coğrafyasına yayıldığı tespit edilmiştir. Şair, üst kimlik olarak vatan anlayışında Gazze, Filistin ve Irak gibi bölgeleri yaralarından koku saçan, zulme boyun eğmeyen ve özgürlükçü imgelerle temsil ederken; ulusal kimlik ve aidiyet düzleminde Suriye'yi "El-Menfe" divanı odağında yaralı, haksızlığa uğramış ve çarmıha gerilmiş bir beden, ancak aynı zamanda kan yerine yasemin dökülen ve zulme direnen varoluşsal bir imgeye dönüştürmektedir. Ruhun ilk menzili olarak ele aldığı çocukluğunun geçtiği Humus şehrini ise Suriye devriminin sembolü, ahlaki bir merkez ve acının rahminden doğan bir özgürlük imgesi olarak sunan şair, retorik ve estetik imge unsurlarını kullanarak vatanı dinamik, kutsal ve varoluşsal bir değere dönüştürmüştür.

Anahtar Kelimeler:

Arap Edebiyatı, İmge, Enes el-Duğeym, Vatan İmgesi.

* Bu makale, 2026 yılında Balıkesir Üniversitesinde hazırlanan "Modern Suriye Mehcer Edebiyatında Vatan İmgesi" başlıklı yüksek lisans tezinin bir bölümüdür.

Atıf İçin: Motava, Hesham; ABDULHALİK, Yaser (2026). Enes El-Duğeym Şiirinde Vatan Imgesi. Daad Arap Dilbilimi ve Edebiyatı Dergisi, 7(14), 445–465. https://www.daadjournal.com/

صورة الوطن في شعر أنس الدغيم

د. هشام مطاوع
جامعة باليك آسر، تركيا
البريد الإلكتروني:
hishammotowa@gmail.com
معرف (أوركيد):
0000-0002-3719-8554

ياسر عبد الخالق
طالب دكتوراه، قسم العلوم الإسلامية الأساسية، جامعة ٩ أيلول، تركيا
البريد الإلكتروني:
yaserabdulhalik@gmail.com

بحث أصيل الاستلام: ١٥-٩-٢٠٢٦ القبول: ١٣-١٠-٢٠٢٦ النشر: ٣١-١٠-٢٠٢٦

الملخص:

تأتي هذه الدراسة لبحث الأبعاد الأدبية والجمالية والفكرية لصورة الوطن في شعر الشاعر السوري أنس الدغيم، وهذه المقالة تتناول أولًا مفهوم «الصورة» في سياقاته النظرية والبلاغية والجمالية في الأدبين التركي والعربي، مؤكّدةً أن الصورة انعكاس ذاتي للواقع الموضوعي وتصوّر ذهني، وموضّحةً كيفية تحويل الأفكار المجرّدة إلى تجارب حسّية من خلال أساليب أدبية كالتشبيه والاستعارة والتشخيص. ثم تتناول حياة أنس الدغيم وهويته الأدبية وأعماله، بغية تحليل الصور في شعره، وتكشف أن صورة الوطن في أعماله تتجاوز الحيّز الجغرافي المحدود لتشمل فضاءً حضاريًّا وروحيًّا أرحب. فبينما يقدّم الشاعر الوطن بوصفه هويةً عليا في مناطق المقاومة، مثل غزة وفلسطين والعراق، من خلال صور القداسة والصمود والحرية، مجسّدًا إيّاه في كيان يفوح العطر من جراحه، يصوّر سورية على مستوى الهوية الوطنية والانتماء، ولا سيما في ديوانه «المنفى»، بوصفها جسدًا جريحًا يُصلب كل يوم، وينزف ياسمينًا، ويقاوم الطغيان. كذلك يقدّم حمص، مدينة طفولته، بوصفها الملاذ الأول للروح، ورمزًا للثورة السورية، وصورةً للحرية المولودة من المعاناة، موظّفًا الصور البلاغية والجمالية لتحويل مفهوم الوطن إلى قيمة دينامية ومقدّسة ووجودية.

الكلمات المفتاحية: الأدب العربي، الصورة، أنس الدغيم، صورة الوطن.

* هذا البحث جزء من رسالة ماجستير بعنوان "Modern Suriye Mehcer Edebiyatında Vatan İmgesi" نوقشت في جامعة باليك آسر سنة ٢٠٢٦.

1. EDEBİYATTA İMGE

İmge terimi, edebiyat, sanat, siyaset ve ekonomik alanlarda farklı anlamlar taşıdığı gibi edebiyat araştırmacılar tarafından da farklı tanımlamaları yapılmıştır.

1.1. İmgenin tanımı

İmge kelimesi, kökeni Fransızca (Akçay, 2019, s. 66) ve Latinceye (Özüdoğru, 2023, s. 22) dayanan 'imge' kavramı, Türkçede farklı perspektiflerle tanımlanmıştır, İmgenin ham hali olarak nitelendirilebilecek olan imajı Karataş, Ansiklopedik edebiyat terimleri sözlüğünde konuyla alakalı Prof. Dr. Nurullah Çetin imgeyi bu ifadelerle tanımlamıştır:

> "İmaj, dış dünyadan alınan malzemelerden yola çıkarak, onların çağrıştırdığı izlenimler ve algılarla iç dünyada, zihin de yani süjede oluşturulan görüntünün adıdır. ... Başka bir biçimde ifade edersek imaj, varlıkların ve olayların beş duyuyla algılanan görünümlerinin ötesinde onları fiziki niteliklerinin çağrıştırdığı soyut biçimleriyle sunma ve bu yolla onlara sanatsal bir kalıcılık sağlama kaygısının bir yansıması olabilir (Karataş, 2001, s. 207-208)."

Karataş, Ansiklopedik edebiyat terimleri sözlüğünde şair ve yazar Özdemir İnce'nin (D. 1936 M) imgeyi, nesnel gerçekliğin nesnel dünyanın öznel yansıması olarak tanımı yaparken imgenin biri somut diğeri soyut en azından iki kelime arasında yapılan örnekseme yoluyla ortaya çıktığını ve oluşturulurken en çok mecaz, teşbih, istiare, gibi edebî sanatlardan yararlandığını ifade etmiştir (Karataş, 2001, s. 207-208).

Yukarıda imge tanımı yapan her iki araştırmacı da kelimenin kökü Fransızcadan geldiğini hakkında ittifak etmişlerdir. Ancak Bayat (2006, s. 50): "İm- köküne, -ge yapım eki getirilerek türetilmiştir. İşaret anlamına gelen im-, başka takılar alarak benzer anlamlı sözcükler türetir. Bunlardan biri imlemektir. Bu sözcüğün de 'işaret etmek, dolaylı anlatmak, ima etmek' gibi karşılıkları vardır" ifade ederek imge kelimenin Türkçe kökenli bir sözcük olduğunu söyledi.

Arapçada ise, imge kelimesinin dilsel anlamı ve karşılığı bakımından bakılırsa: ص و ر kökeninden oluşan صورة kelimesidir. صورة kelimesi Arap literatüründe bu kavram üzerine farklı yaklaşımlar geliştirilmiştir. İbn Manzûr, Lisânu'l-Arab (1993-1994, s. 473) sözlüğünde, Cenâb-ı Hakk'ın isimlerinden biri olan imgenin tanımlarından biri de المصور Tasvir Eden'dir. Var olan tüm varlıkları tasvir eden ve düzenleyen, her birine kendisini diğerlerinden ayıran özel bir görüntü ve form veren anlamında geldiğini ifade etmiştir.

Mecme'u'l-luġat'l-'Arabiyye tarafından yayımlanan el- Mu'cemu'l-Vaṣîṭ'te (2004, s.528) ص و ر ortak kökünden türemiş olan (صورة- تصوير- تصوَر) suret, tasvir ve tasavvur kelimelerin anlamları şu şekilde açıklamıştır:

"الصُّورَة :الشكل والتمثال المجسم وَفِي التَّنْزِيل الْعَزِيز "الَّذِي خلقك فسواك فعدلك فِي أَي صُورَة مَا شَاءَ ركبك" وَصُورَة الْمَسْأَلَة أَو الْأَمر صفتهَا وَالنَّوْع يُقَال هَذَا الْأَمر على ثَلَاث صور وَصُورَة الشَّيْء ماهيته الْمُجَرَّدَة وخياله فِي الذِّهْن أَو الْعقل"

الصُّورَة: Şekil(biçim) ve heykel, Kur'an-ı Kerim'de şöyle buyurulmaktadır: "Seni yaratan, sana biçim veren, seni bir düzene koyan O'dur, dilediği biçimde de sizi bir araya getirdi". Bir meselenin veya olayın görüntüsü, onun niteliği ve türüdür. Denir ki, bu mesele üç şekilde olabilir. Bir şeyin görüntüsü, onun soyut özünün ve zihinde veya akılda oluşan hayalidir.

"التَّصْوِير: نقش صُورَة الْأَشْيَاء أَو الْأَشْخَاص على لوح أَو حَائِط أَو نَحْوهمَا بالقلم أَو بالفرجون أَو بِآلَة التَّصْوِير صَوَرَ الشيء أو الشخص."

التَّصْوِير : kalem, fırça veya kamera kullanarak nesnelerin veya insanların görüntüsünü bir tahtaya, duvara veya benzeri bir yere kazımak, bir nesneyi veya bireyi tasvir etti.

تصور: تكونت لَهُ صُورَة وشكل وَالشَّيْء تخيله واستحضر صورته فِي ذهنه

تصور: bir şey veya durum için şekil oluşturmak ve onu hayal ederek imajı zihinde canlandırmak.

صور ile تصور arasındaki farkı daha iyi anlamak için şu iki örnek vermek mümkündür:

صَوّرَ الأمر: Bir durum(olay) tasvir etti, yani Detaylarını, ayrıntılarını söyleyerek nitelemek.

تصَوّر الشيء: onu görüntüsünü hayal etti ve zihninde canlandırdı.

Hadisi şerifi de Peygamberimiz sav. şöyle buyurmuştur: ''Rabbim gece bana geldi, en güzel suretiyle''. İbnü'l-Esir bu hadis hakkında şöyle bir açıklamada bulundu: Arapların sözlerinde imge kelimesi, bir şeyin gerçekliğinin ve görünüşünün ve tasvirinin anlamında karakteristiğinin anlamında kullanılır. Öyleyse hadiste gelenle kastedilen, kendisine en iyi sıfatıyla gelmesidir. Anlamın Peygamber'e, ''Rabbim bana geldi ve ben en güzel suretteydim'' sözüne kadar gitmesi caizdir. 'Suret' kelimesinin bütün anlamları Yüce Allah'a atfedilemez, Yüce Allah bundan münezzehtir (İbn Manzûr, 1993- 1994, s. 473).

İmge kelimesi Arapça'da kavram olarak anlamına bakıldığında:

Klasik Arap edebiyatının önemli nesir yazarlarından el-Câhiz, imge kavramını bugünkü anlamına yakın şekilde tanımlayan ilk edebiyatçılardandır. الجاحظ el-Câhiz, el-Hayevân (1938, s. 131) isimli kitabında şiiri tanımlarken imgeyi şöyle ifade etti:

إنما الشعر صناعة وضرب من النسيج وجنس من التصوير

Şiir, bir üretimdir, bir nevi dokuma ve tasvirden ibarettir, bu metin aracılığıyla anlaşılır ki tasvirden kasıt, anlamı duyusal bir şekilde sunmayı

amaçlayan ustaca bir ifadedir. Bu şekilde, somutlaştırmanın önemini ve düşünceyi, hareket ve büyümeye uygun duyusal bir resimle zenginleştirme etkisini kavramıştır. Şiire, okuyucunun vazgeçemeyeceği sanatsal ve estetik bir değer kazandırır. Şiirin bir tür tasvir olduğu düşünüldüğünde, şairin şiirsel yetenekleriyle okuyucunun zihninde görsel bir imge oluşturmaya çalıştığı anlaşılır. Bu, tasvir ile duyusal sunum arasındaki ilişkinin temel dayanağıdır. Yani imge tasvirden ibaret olduğunu söyledi ve akılla idrak edilebilecek olanların duyular yoluyla kavranabilir düşüncesi savunmuştur.

Dil, nahiv ve belâgat âlimi عبدالقاهر الجرجاني Abdulkâhir el-Curcânî (ö. 1078), Esrâru'l-Belâğa adlı eserinde şiirlerde imgelerin oluşumunda mânâ ve lafzın önemine öne sürerek şairi bir ressamla benzeterek imgelerin görsel yönüne dikkat çekmiştir. Ayrıca, şiirdeki imgelerin gerçeklik ve hayal ürünü olma özelliklerini ele alır ve hayal ürünü imgelerin okurun hayal gücünü zorladığı için daha önemli olduğunu düşüncesi ortaya atmıştır. Bu yüzden imgeler, şairin sanatsal yaratıcılığını zenginliği gösterir (el-Curcânî, 1954, s. 154-159).

الأخضر عيكوس el Aḫdar Aykūs'e göre imge kavramı, sanatsal veya şiirsel imgenin, yazarın duygularını okuyucuya aktaran, onun duygularını uyandıran, hayal gücünü harekete geçiren, düşünceleri ve hisleri aracılığıyla onu etkileyen, böylece onu gerekli duygusal duyguyu veya psikolojik tepki yaşamaya zorlayan edebî bir ifade olduğunu ifade etti (Aykūs , 1994, s. 80).

Bahsi geçen imge kavramı herkes tarafından kabul edilen bir tanıtıma ulaşmak oldukça zordur, ancak klasik dönemindeki imge kavramı şu şekilde özetlemek mümkündür: eskiden imgeler, yazarların belirli bir anlatım tarzına bağlı kalmalarıyla ortaya çıkan, kelime dizilişinin kalitesi ve ifadenin anlamlılığı ve güzelliği üzerine kurulu bir yapıydı. İmge anlamı, eskiden belagat (retorik) ile ilişkiliydi ve imgeleri teşbih (benzetme), mecaz-ı mürsel, istiare (eğretileme) ve kinaye şeklinde sınıflandırdılar. Her ne kadar 'imge' terimini doğrudan kullanmasalar da ona anlam kazandıran bu figürlerle ifade sanatı gelişmiş oldu. O dönemin yazarları hayalden çok edebi metinlerinin veya şiirlerinin standart düzenlerine bağlı kalıyorlardı. Ancak modern eleştirmenlere göre imge, yazarın görüşlerini, düşüncelerini, duygularını ve onun kişiliğini yansıtan bir araçtır. İmge, yazarın edebî deneyimini beslemek ve aktarmak için kullandığı önemli bir araçtır. İmge, her yazarın diğerlerinden farkını ortaya koyan bir iz olarak kabul edilir.

Genel olarak bakıldığında Arap eleştirmenler ve yazarların imgeyle ilgili açıklamaları daha çok tasvir açısından benzerlik göstermektedir. Yazarın oluşturduğu imgeler okuyucu arasında çeşitli canlandırmalara araç oluşturmaktadır. Bu durumda imgenin amacı, tasvir yoluyla oluşturulan bu canlandırmanın okuyucunun zihninde oluşmasını sağlar, özetle imge, yazarın

tüm duygularını, doğrudan doğruya fikir ve anlamları sunmak yerine, onu etkilemek ve onunla algısını, hislerini, yaşam ve varoluşa ilişkin görüşünü paylaşmak amacıyla okuyucuya üstü kapalı olarak iletmesidir. Okuyucu ise, bu çağrışımları takip ederek anlatıcının kelime ötesi mesajlarını somutlaştırarak yazarın anlatmak istediğini anlamasıdır.

2. ENES EL-DUĞEYM أنس الدغيم

Şair Enes İbrahim el-Duğeym , 1979 yılında İdlib şehrinin Ma'arretü'n-Nu'mân ilçesine bağlı Cercenâz kasabasında doğmuştur. Muhafazakâr ve edebiyatla ilgisi olan köylü ailesinde büyümüştür. El-Duğeym , ilkokul ve ortaokul eğitimini köyündeki okullarda tamamlayıp Lise eğitimi sırasında Şam'a taşınarak lise diplomasını Şam'da almış. Ardından Şam Üniversitesi İnşaat Mühendisliği Fakültesi'ne kaydolup ancak Mühendislik derslerinden çok Şeriat ve edebiyat Fakülteleri'ndeki derslere katılmış bu nedenle İnşaat Mühendisliği eğitimini tamamlamadı. Daha sonra 2004 yılında Ürdün'de lisans öğrenimini tamamladı ve 2008 yılında Philadelphia فلادليفا Üniversitesi'nden Eczacılık alanında lisans derecesi almıştır. Ürdün'den döndükten sonra iki buçuk yıl eczacılık yaptı, ardından teğmen rütbesiyle zorunlu askerlik hizmeti için orduya katıldı. Arap Baharı'nın ve ardından Suriye devriminin başlamasıyla 2011 yılın Ekim ayında Esed ordusunu terk ederek o dönemde ordu tarafından kurtarılmış olan köyüne geri döndü. Suriye devrimi başladıktan sonra şair Türkiye'ye göç etmiştir. (Yusuf, 2022, s. 320-321; http-36)

Lise yıllarında şiir yazmaya başlamıştır ve başlangıçta siyasi edebiyat alanında şiirler yazmıştı. Makalelerini ve şiirlerini birçok Arap sitesinde yayınladı. İlk dönemlerinde, 2011 yılında Halep'te düzenlenen Edebiyat Festivaline katılarak Enes Name أنس نامة adlı şiiriyle birinci olmuş. Daha sonra Arap ülkelerinde ve kendi ülkesinde birçok yerel ve uluslararası festivalde yer almış. Ayrıca bazı edebiyat festivallerinde yöneticilik ve şiir yarışmalarında jüri üyeliği yapmış. 2011 Suriye devrimi, ülkenin sorunları ve Arap Baharı hakkında özgürce yazmaya başlamasıyla, hayatı ve edebiyatı açısından önemli bir dönüm noktası olmuştur (http-37).

Şair el-Duğeym hem edebî hem de mesleki alanlarda çeşitli önemli pozisyonlar üstlenmiştir. Kendisi Arap Şairler Uluslararası Birliği'nin başkanlığını yürütmekte, aynı zamanda Aram Çeviri ve Yayıncılık Evi'nin genel müdürlük görevini icra etmektedir. Uluslararası İslam Edebiyatı Birliği'ne üye olan el-Duğeym, bir yandan da Suriye Eczacılar Odası Kurucu Kurulu'nun başkanlığını yapmaktadır (Yusuf, 2022, s. 320-321).

El-Duğeym, "Kimin için yazıyorsun?" sorusuna şöyle cevap vermiştir (http-37):

"أكتب لأمتي الممتدة من البحر إلى البحر ومن الوريد إلى الوريد وللأحرار في هذا العالَم ولرافضي الظلم والاستبداد ولطلّاب الحريّة في الشرق والغرب وللمظلومين الذين يتوقون إلى ساعةِ الخلاص وللمقموعين الذين ينتظرون شمسَ الحرية . أكتب لقضايا الأمة المصيرية وللربيع العربي الذي يكرّس معنى الحرية في حياة الأجيال"

Denizden denize, damardan damara uzanan milletim için, bu dünyadaki özgür insanlar için; zulme ve istibdada karşı çıkanlar için, doğuda ve batıda özgürlüğün talipleri için; kurtuluş saatini özlemle bekleyen mazlumlar için ve özgürlük güneşini bekleyen bütün mağdurlar için yazıyorum. Ümmetin kaderini belirleyen davalar için ve özgürlüğün nesillerin hayatında kök salmasını sağlayan Arap Baharı için yazıyorum.

Sözlerinden, el-Duğeym şiirlerini, coğrafi değil medeniyetsel anlamda millete ve tüm özgür insanlara ve dünyadaki adaletsizliği reddedenlere yönelik ahlaki ve insani bir mesaj olarak yazdığı anlaşılıyor. Davasının ne bireysel ne de yerel olduğunu, daha ziyade özgürlük ve onur için daha geniş bir insanlık mücadelesinin parçası olduğunu vurguluyor. Ayrıca, zulümden kurtulmayı bekleyen ezilenlere ve mazlumlara desteğini de ifade ediyor. Arap Baharı'nı, ulusa özgürlüğün anlamını geri kazandıran ve bunu nesiller boyu bilincine yerleştiren tarihi bir an olarak görüyor ve şiirini yalnızca izole bir estetik deneyim değil, bir davaya ve entelektüel bir duruşa bağlılık haline getiriyor.

Eserleri

- Şair, şiir divanların yanında şiir içeren nesir kitapları yazmıştır nesir kitapları:

1- 100 لافتةٍ للحرّيّة 100 Lâfete li'l-Hurriyye , Özgürlük İçin 100 Afiş

2020 yılında İstanbul'da Daru'l-İtkan Yayınları tarafından yayımlanan bu eser 144 sayfadan oluşmaktadır.

Yazar kitabı hakkında 5 Mart 2020 tarihinde Facebook hesabında bu sözleri kullanmıştı (http-39):

"هي خواطري عن الحزنة ورسائلي إلى أحرار العالم أينما كانوا وإلى شباب الربيع العربي في الشرق والغرب، وإلى كل التوافين للتحرر من نير الظلم والاستبداد. أسأل الله أن ينفع به وأن يثمر في قلوب وعقول القراء صورا من الحرية التي تنشدها في مسالك"

Bunlar, üzüntü üzerine düşüncelerim ve dünyanın neresinde olurlarsa olsunlar özgür insanlara, Doğu ve Batı'daki Arap Baharı gençlerine ve adaletsizlik ve zulmün boyunduruğundan kurtulmak isteyen herkese mesajlarımdır. Allah'tan bunu hayırlı kılmasını ve okuyucuların kalplerine ve zihinlerine, sizin yollarınızda aradığınız özgürlüğün imgelerini aşılamasını diliyorum.

2- سكر من الحجاز Sukkerun min el-Hicaz / Hicaz'dan Şeker

2020 yılında İstanbul'da *Dar el-Asala* Yayınları tarafından yayımlanan eser 156 sayfadır. Şairin Hz. Muhammed (s.a.v.) hakkında kaleme aldığı övgü ve medihleri, şiir ve nesir yazılarını bir araya getirmiş, aynı zamanda kitap, başka

şairler Hz. Muhammed (s.a.v.) hakkında yazdıkları övgü şiirlerden 14 kaside içermektedir.

3- 100 لافتة للحياة 100 Lâfete li'l-Hayât / Hayat İçin 100 Afiş

Kitap 2020 yılında Dar *el-Usul el-İlmiyye* yayınevi tarafından yayımlanan 128 sayfalık şiir ve nesir kitabıdır. Eserin ön sözünde Elduğym bu ifadelerle başlamıştı:

"رحم المعاناة وصعوبات الحياة، لا بد من أن يُولد شيء جميل .... ينير درب الحياة المليئة بمنغصات العيش... إلى كل من يحيا لغيره قبل أن يحيا لنفسه... مئة لافتة للحياة ..... "

"Acının rahminden ve hayatın zorluklarından mutlaka güzel bir şey doğmalıdır... yaşamın sancılarını aydınlatan bir ışık gibi... Kendisi için yaşamadan önce başkaları için yaşayan herkese... Hayat İçin 100 Afiş…

4- المجالس el-Mecâlis / Meclisler

Bu eser, 2021 yılında İstanbul'da *Dar el-Asala* yayınevi tarafından yayımlanmıştır. Yazar, 12 meclis boyunca ruhsal, entelektüel ve insani konuları edebiyatla derin tefekkürün bir araya geldiği bir üslupla ele alan bir meditasyon deneyimi sunuyor. Kitap, hayata ve insan vicdanını şekillendiren temel kavramlara dair tefekkürler aracılığıyla insanın benlik ve inançla ilişkisini güçlendirmeyi amaçlıyor.

- Şiir Divanları

Enes el-Duğeym'in şiiri, sanatsal yapı ile düşünsel boyut arasında belirgin bir bütünleşmeyle karakterize edilir; metinlerindeki estetik imge, onun hümanist ve duygusal mesajından ayrılamaz. Şair, yalnızca biçimsel yaratıcılık uğruna yazmamıştı; aksine, trajediye rağmen özgürlüğe, onura ve umuda olan sarsılmaz inanca dayanan entelektüel vizyonunu somutlaştırmak için retorik araçlarını kullanır.

Şiirsel deneyiminin en belirgin özellikleri arasında sembolizm ve metafor yer alır; önemli kavramları okuyucuya yakın duyusal imgelere dönüştürür. Ona göre el-Duğeym'in şiirinde vatan, statik bir coğrafi mekân olmaktan çıkıp kalpte yaşayan canlı bir varlıktır; sürgün ise fiziksel bir mesafe değil, özgürlüğün şafağını bekleyen uzun bir gecedir.

1- حروف أمام النار Huruuf Amam En-Naar /Ateşin Önündeki Harfler

Bu eser 2002 yılında Suriye Şam'da yayımlanmıştır. Şairin şiirdeki ilk durağını temsil eder. Şairin erken dönem şiirlerini, kişisel, sosyal ve ilk ruhani dokunuşları içeren temaları barındırdığı düşünülmektedir (Yusuf, 2022, s. 323).

2- المنفى El-Manfa /Sürgün

Bu eser ilk defa Mısırda 2017 yılında, Daru'n-Nuhbe yayın evinde basılmış ve daha sonra 2018 de İstanbul Daru'r-Ravda, başka bir baskısı da 2021 yılında İstanbul Dar El-Asala basılmıştır. Bu şiir divanı, şairin sürgün deneyimiyle

yakın bağlantısı nedeniyle en önemli eserleri arasında sayılmaktadır. Ana temanın sürgün, yabancılaşma ve diaspora olduğu şiirlerinde şair, memleketinden uzak olmanın duygularını ve zorunlu göçün acısını dokunaklı bir dille dile getiriyor. Bu divandaki şiirler, Suriye şiirinin gerçekleriyle sürgünün ağırlığı ve ruh üzerindeki etkisi arasındaki derin etkileşimi yansıtır. Kişisel yakınmaları, özgürlük ve devrime yönelik yankılanan çağrılarla harmanlıyor.

3- الجودي El Cudi

El Cudi divanı, 2021 yılında İstanbul, Dar El-Asala tarafından yayınlanmış olup 112 sayfadan oluşmaktadır. Divan, adını ve sembolizmini Hz. Nuh'un Gemisi hikâyesiyle ilişkilendirilen Cudi Dağı'ndan alır ve onu tufandan sonraki iç huzuru ifade eden retorik bir sembole dönüştürür. Aynı zamanda şair, sembolik bir dil yönelerek sıkılıkla Kur ‘ani kerimden göndermeler ve metaforlar kullanmıştır. El Cudi divanında deniz; yolculuğun, gemi; umudun, Cudi Dağı ise barışa ulaşmanın sembolü olarak karşımıza çıkmaktadır.

4. إبراهيم İbrahim

İbrahim Divanı, şair Enes el-Duğeym’in yayımlanan son divanıdır, 2022 yılının mayıs ayında İstanbul, Dar El-Asala tarafından yayımlanmıştır. Divan 162 sayfadan oluşup içinde uzun, orta ve kısa şiir parçalarından oluşan toplam 107 şiir yer almaktadır. Divanın ismi ise babasının ismidir. 'İbrahim' ismi hem babasının adı hem de divandaki bir şiirin adıdır, Şair bu şiirde babasını anmış ve onunla gurur duymuştur. Babasıyla duyduğu bu gururun, peygamberlerin babası Hz. İbrahim adına bir bereket olduğunu görmüş ve bu kasidenin başında şöyle demiştir:

عندي مِنَ الماءِ ما في الأرضِ مِن حَطَبِ لا تُوقِدوا النّارَ، إبراهيمُ كان أبي

Yeryüzünde ne kadar odun varsa, bende de o kadar su var. Ateş yakmayın; İbrahim benim babamdı.

1.2. El-Duğeym Şiirinde Vatan İmgesi

Şairin vatan anlayışı sadece doğup büyüdüğü veya yetiştiği yer değil onun dışında Arap ve İslam ülkeleri kapsar. Bu neden le el-Duğeym vatan imgesi konusunu uç alt başlık altında incelenecektir. Birincisi Üst Kimlik Olarak Vatan, bu alt başlıkta Suriye dışında diğer İslam ve Arap ülkeleri hakkında ne şiir söylediğini ve vatan imgesi nasıl tasvir etiğini incelecektir. İkinci alt başlık Ulusal Kimlik ve Aidiyet Düzlemi, ülke olarak Suriye hakkındaki şiirleri ve vatan tasavvuru. Üçüncü ise, Ruhun İlk Menzili alt başlığında ise doğup büyüdüğü ve yetiştiği şehir yani Humus hakkındaki şiirleri incelenecektir.

1.2.1. Üst Kimlik Olarak Vatan: İslam Coğrafyası ve Arap Dünyası'nın Gönül Sınırları

Şairin şiirlerinde sadece Suriye veya humus vatan olarak görmemiştir, onun dışında Filistin, ırak ve İstanbul hakkında şiir yazıp ve vatan tasavvuru verdiğini görmekteyiz. Şair el menfe divanında, بين الجب ومايخفى- الي يوسف غزة- Kuyu ile Gizem Arasında: Gazze'nin Yusuf'una adlı şiirinde (el-Duğeym, 2021, s. 53-61):

ولقد حوصرتَ من شرقٍ وغربٍ فأشرقَ في جهاتِ النفسِ فجرُ

فيا وطنـــــــاً نُحاصرهُ ويبقى وتضطربُ الحدودُ ويســـتقرّ

Doğudan ve batıdan kuşatıldın, ama ruhun yönlerinde bir şafak doğdu.

Ey kuşattığımız vatan, yine de kalırsın; sınırlar sarsılırken sen yerinde durursun.

Şair bu dizelerde, kutsallık özelliklerinin acı ve direnç detaylarıyla iç içe geçtiği bir vatan imgesi sunuyor. Vatan, öncelikle kendisine karşı yöneltilen güçlerin saldırısına rağmen çöküşe direnen bir varlık olarak ortaya çıkar; çevresindeki sınırlar kargaşa içindeyken, kendi içinden doğan istikrarlı bir sığınaktır

Şair, Gazze'nin deniz ve karadan kuşatıldığına rağmen İsrail'e karşı dimdik durduğunu ve mücadeleye devam ettiğin imgelemiştir. Ardından, vatanı boyun eğmez bir güzelliğe sahip bir ülke olarak tasvir etmeye geçer; burada zalimler tarafından açılan kanayan yaralar, tarihe damgasını vuran bir kokuya dönüşür ve Hz. Yusuf'un yırtık gömleğinin sembolizmini kullanarak yaranın bir son değil, sonsuz bir yeniden doğuşun başlangıcı olduğunu vurgular:

وهم جرحوا قميصَك ألفَ جرحٍ بمديتهم ولكنْ سالَ عِطرُ

ليعلنَ دولةً من ياسمينٍ لها في معجمِ التاريخِ نهرُ

Onlar ellerindeki hançerlerle gömleğini bin yerinden yaraladılar; ama (kan yerine) etrafa mis gibi koku yayıldı.

Öyle ki bu koku; tarih sözlüğünde bir nehri olan, yaseminlerden kurulmuş bir devleti ilan etmek içindi.

Şair burada istiare kullanıyor; yaralardan kan akması yerine parfüm akıyor ve vatan kılıç darbeleri altında yıkılmak yerine Yasemin Devleti'nin kuruluşunu ilan etmek için yükseliyor. Şair, tarihsel yarayı, Yasemin güzelliğini ve özgünlüğünü yansıtan yeni bir yeniden doğuşla ilişkilendiriyor. Daha sonra vatanı, ahlaki çatışmanın doruk noktasında varoluşsal özgürlüğün sembolü olarak ortaya çıkar; Şair, kısıtlama ve özgürlük dengesini tersine çevirerek, kuyuda kuşatılmış vatanı tek özgür yer olarak tasvir ederken, etrafındaki dünyayı vicdan hapishaneleriyle zincirlenmiş olarak gösterir:

نعيشُ وفي ضمائرنا سجونٌ ووحدك في ضمير الجُبِّ حُرُّ

وليس الحُرُّ من يمشي طليقاً وقضبانٌ بداخِلِـــــــــهِ وقبرُ

Vicdanlarımızda hapishanelerle yaşıyoruz, oysa sen kuyunun bağrında tek başına özgürsün.

Özgür kişi, içinde parmaklıklar ve bir kabir taşıyarak serbestçe yürüyen değildir.

Bu, bağımsızlığın özgürlüğü insanların ruhlarında barınan bir yanılsamaya dönüştürdüğünü, gerçek özgürlüğün ise kuyunun dibinde bile kişinin içinden doğan bir eylem haline geldiğini göstermektedir. Kasidenin sonunda ise, vatan uğruna hiçbir bedelin değeri olmadığı ve nihai hedef statüsüne yükseltip şan ve şerefe giden yolun ancak insanların fedakarlıkları ve kanıyla döşendiğini, şiirleri ile göstermiştir:

وأنت أردتَ علّيّينَ بيتاً ومَن طلبَ العُلا لم يُغْلِ مهرُ

هي الأمجادُ يكتبها رجالٌ وإنَّك في كتابِ المجدِ سفرُ

Sen yücelerde bir makam istedin; zaten yücelere talip olan, bedelini pahalı bulmaz

Büyük zaferleri ancak adamlar yazar; şüphesiz sen, şan kitabında koca bir ciltsin.

Şair, şiirini Gazze'yi maddi kısıtlamaları aşan mutlak özgürlüğün sembolü olarak tasvir ederek sonlandırıyor; Diğerleri vicdanlarının ve korkularının esiri olurken, Gazze kuşatmaya rağmen onurunu ve direncini koruyarak özgür kalan tek yer olmaya devam ediyor. Elduğym göre, kardeşleri tarafından ihanete uğrayan ve en yüksek yetkililer tarafından komplo kurulan Yusuf gibi, yine de kurtuluşun şafağını müjdeliyor, yaralardan yükselen bir koku, acıyı ebedi zaferin kayıtlarına yazılacak bir gurur destanına dönüştürüyor.

Şair Gazze ile ilgili sadece bu kasideyi yazmamıştı, aynı divanda, أما بعد إلى غزة ve daha sonra – Gazze'ye adlı kaside yazmıştır. Kasideyi şu sözlerle bitirmişti (el-Duğeym, 2021, s. 70):

قالتْ تَغَزَّلْ...

أنا لا أُتْقِنُ الغَزَلا

صِفْني...

أرى وردةً قد طُرِّزَتْ عَسَلا

شَعري، خدودي، عيوني...

كلُّها جُمَلٌ مَنْثورةُ العِطْرِ

قالتْ: رَكِّبِ الجُمَلا

رَكَّبْتُها فجَرى فوقَ السُّطورِ شَذًى

لمّا رَأَيْتُ بلادي تُشْبِهُ القُبَلا

Bana aşk şiiri yaz' dedi
Ben gazeli söyleyemem.
'Beni tasvir et' dedi…
Bal ile işlenmiş bir gül görüyorum.
Saçlarım, yanaklarım, gözlerim…
Hepsi koku saçan dağınık cümleler.
'Cümleleri birleştir' dedi.
Birleştirdim; satırların üzerinde bir koku yayıldı,

Vatanımı öpücüklere benzerken gördüğümde.

Bu dizelerde şair, vatanı şefkatli, duygusal ve güzel bir imgeyle tasvir etmiştir. Sevgilinin özelliklerini toprakla harmanlayarak vatanı güzellik soluyan canlı bir varlık haline getirmiş. Onu balla işlenmiş bir gül olarak tanımlayıp saç, göz ve yanaklar gibi ayrıntılarını, koku yayan ve şiirlere ilham veren şiirsel ifadeler olarak betimlemiş. bu imge özlemi, yakınlığı ve derin manevi bağı çağrıştırır. Ona göre vatan, tüm güzelliğin nihai vücut bulmuş hali ve ilhamın birincil kaynağıdır.

El-Duğeym, Aziz ...عِمتُم جَلالاً أيُّها الشُّهداء، إلى شهداء الفلّوجة، وإلى شهداء خَير أُمّة şehitler, ihtişamınız daim olsun, Felluce şehitlerine ve ümmetin en hayırlı şehitlerine... Adlı kasidesinde (el-Duğeym, 2021, s. 76-77):

سَمَّيتُها الجَبَلَ الأَشَمَّ فكيفَ لا تَحتاجُ سَفحَ حَنَانِها الحَصْباءُ؟

سَمَّيتُها البَحْرَ الخِضَمَّ فكيف لا تَهفو إلى شُطآنِها الصَّحراءُ؟

Ona yüce dağ adını verdim, öyleyse çakıl taşları onun narin yamaçlarına nasıl özlem duymasın?

Ve ben ona engin deniz adını verdim, öyleyse çöl onun kıyılarına nasıl özlem duymasın ki?

Irak'ın ve özellikle الفلوجة Felluce şehri, hayranlık uyandıran ve büyüleyici güzelliği bir araya getiren canlı bir varlık olarak tasvir ediliyor. Buradaki vatan, sessiz bir coğrafya değil, aksine büyüklüğü, yamaçlarında çakılların yumuşaklığından yoksun olan görkemli dağın ve çölün susamışlıkla özlem duyduğu uçsuz bucaksız denizin imgesinde tezahür eden yüce bir sevgilidir.

İmge, vatanı güvenli bir sığınakta ikamet eden güzel bir kadın olarak tasvir ederek tamamlanmıştır. Görenler için etkileyici bir manzara oluşturan bu sahnede, erkeklerin kanının toprağın kenarlarını boyayan bir kına metaforuna dönüşmesi, fedakârlığın en üst düzeyine ulaşıldığını simgelemekte; bu durum ise vatanın ancak şehitlik olgusu ile tamamlanan bir süslenme sürecine kavuştuğunu göstermiş:

وإذا رأيتَ هناكَ خِدراً شامخاً ورَمَتْ عليكَ بطَرْفِها حَسناءُ

خَضَبَتْ مَطارفها بآيات الضُّحى ولها دماءُ رجالِها حنّاءُ

Ve eğer orada yüksek bir çadır görürsen... ve güzel bir kadın sana bakarsa,

Giysileri şafağın ayetleriyle boyanmışsa... ve erkeklerinin kanı onun kınasıysa.

Şair, sadece güç ve güzelliği tasvir etmekle kalmamış, aynı zamanda vatanı, ışığı hapsedilemeyen özgür bir şafak ve aydınlık, manevi bir nitelikle donatmıştır; öyle ki vatan sevgisi, ruhlarda okunan ve uzuvların ve kanın gönüllüce sunulduğu bir duaya dönüşmüştür:

سَمَّيتُهَا الفَجْرَ الطَّليقَ فكيف لا تنسابُ شمسٌ أو يسيلُ ضياءُ؟

يا أرضَها وسماءَها وهواءَها طابَتْ بِكِ الأسماءُ والأشياءُ

Ona özgür şafak adını verdim, öyleyse nasıl güneş doğmaz veya ışık akmaz?

Ey onun toprağı, onun gökyüzü ve onun havası… isimler ve şeyler senin sayende kutsanmıştır.

Böylece şair, vizyonunun özünde, dağın, denizin, güzel kadının ve Kur'an ayetinin imgelerini birleştirerek, bu vatanın manevi aidiyetle başlayıp kanın mutlak fedakarlığıyla sona eren kutsal bir varoluşsal gerçeklik olduğunu ilan etmiştir.

1.2.2. Ulusal Kimlik ve Aidiyet Düzlemi: Suriye Temalı Şiirlerde Vatan İmgesi

El-Duğeym vatanına olan hasreti ve özlemi en çok El menfe –sürgü- adıyla bilinen şiirinde farklı imgelerle görünmektedir (el-Duğeym, 2021, s.45-50).

١. وُلِدتُ وَلَمْ تَكُنْ أُمِّي بَغِيًّا كَوَجْهِكَ أَنْتَ يُشْرِقُ سَرْمَدِيًّا

٢. كَنَجْمٍ صَارَ مِنْ صَلْصَالِ رُوحٍ وَيَسْكُنُ حِينَ يَسْكُنُكَ الثُّرَيَّا

٣. وَمَا وُلِدَ الهَوَى فَرْداً وَلَكِنْ وُلِدْنَا حِينَ شِئْتَ لَنَا سَوِيًّا

٤. وَأَنْتَ البَيْتُ وَالمَنْفَى وَغَيْمٌ بِحَجْمِ الشِّعْرِ يُمْطِرُنَا رَوِيًّا

٥. وَكُنْتَ وَكَانَ وَجْهِي شَطْرَ أُخْرَى بَقَايَا مَكَّةَ لَبِثَتْ سَنِيًّا

٦. وَكُنْتَ دِمَشْقُ تَنْزِفُ يَاسَمِيناً لِتَدْفَعَ عَنْكَ سَيْفاً مَزْدَكِيًّا

٧. تَوَاعَدْنَا عَلَى فَجْرٍ جَدِيدٍ فَكَانَ الفَجْرُ يَا أَبَتِي عَصِيًّا

٨. وَمَا زِلْنَا نُحَاوِلُهُ لِيَأْتِي عَلَى أَشْلَائِنَا صُبْحاً نَدِيًّا

٩. وَنَفْرِشُ كُلَّ رَاحِمَةٍ رُكَاماً لِتَلْبَسَ أَنْتَ ثَوْباً عَبْقَرِيًّا

١٠. وَكُنْتَ لِأَنَّكَ المَحْمُولُ فِينَا وَنَسْكُنُ فِيكَ مَنْفَانَا الأَبِيًّا

١١. وَهُمْ قَتَلُوكَ لَمَّا صِرْتَ كَوْناً وَلَمَّا صَارَ وَجْهُكَ يُوسُفِيًّا

١٢. وَهُمْ ذِئْبُ القَطِيعِ وَأَلْفُ جُبٍّ وَسَبْعَتُنَا العِجَافُ تُعَادُ غَيًّا

١٣. وَهُمْ مَنْ قَدَّ مِنْ دُبُرٍ قَمِيصاً وَلَكِنْ كَانَ سِجْنُكَ تَدْمُرِيًّا

١٤.	وَمُذْ أَنْ صَارَ حَاكِمُهُمْ إِلَهاً	وَصَارَ النَّفْطُ سُلْطَاناً وَلِيًّا
١٥.	خَرَجْتُ عَلَى نُصُوصِ المُلْكِ بَغْياً	وَأَحْلَى المَوْتِ حِينَ تَمُوتُ بَغْيا
١٦.	وَهُمْ بُعِثُوا وَمَا بُعِثُوا كِرَاماً	فَكَانَ البَعْثُ مَوْتاً أَبْجَدِيًّا
١٧.	وَمَا صَلَبُوا مَسِيحاً، كُلَّ يَوْمٍ	صَلِيبٌ يَقْتُلُ الشَّعْبَ النَّبِيًّا
١٨.	وَلَا غُلِبَتْ بِأَدْنَى الأَرْضِ رُومٌ	كَمَا غُلِبُوا بِأَعْلَاهَا عُرِيًّا
١٩.	أَنَا المَشْنُوقُ أَعْلَى كُلِّ بَيْتٍ	وَأَسْفَلُهُ سَيَحْتَضِرُونَ خِزْيَا
٢٠.	فَإِنْ يَكُ دُونَ هَذَا الشِّعْرِ مَوْتٌ	فَحَيٍّ عَلَى جَلَالِ المَوْتِ حَيًّا
٢١.	وَكَمْ قَزْمٍ تَوَلَّانَا صَغِيراً	فَصَارَ اليَوْمَ جَبَّاراً شَقِيًّا
٢٢.	فَمَا رُزِقَ الشَّجَاعَةَ فِي صِبَاهُ	وَأُوتِيَ حُكْمَ وَالِدِهِ صَبِيًّا
٢٣.	يُمَانِعُ عَنْ دِمَشْقِ الشَّامِ زُوراً	وَبِاسْمِ الشَّامِ يَقْتُلُنَا مَلِيًّا
٢٤.	يُصَلِّي بِاسْمِ أَهْلِ البَيْتِ صُبْحاً	وَيَسْبِي زَيْنَبَ الكُبْرَى عَشِيًّا
٢٥.	فَلَمْ أَرَ حَاكِماً حُرّاً كَرِيماً	وَلَمْ أَرَ فِيهِمُ بَشَراً سَوِيًّا
٢٦.	لَقَدْ وُلِدُوا حَرَاماً مِنْ حَرَامٍ	وَمَا وَلَدُوا كَرِيماً أَوْ أَبِيًّا
٢٧.	سَأَلْعَنُ أُمَّةً قَدْ بَايَعَتْهُمْ	وَأُمّاً أَنْجَبَتْ كَلْباً بَغِيًّا
٢٨.	بِلَادِي يَا صَلَاةَ المَاءِ قُومِي	وَمُرِّي كَالدُّعَاءِ عَلَى يَدَيَّا
٢٩.	وَقُومِي يَا بِلَادِي مِنْ عِظَامِي	وَلَحْمِي وَاعْبُرِي مِنِّي إِلَيَّا
٣٠.	وَضُمِّينِي إِلَى خَدَّيْكِ نَخْلًا	لِيُمْطِرَ أَهْلَهُ رُطَباً جَنِيًّا
٣١.	فَأَنْتِ اللَّامَسَاسُ وَكَفُّ (مُوسَى)	تُوَاجِهُ كُلَّ شَامٍ سَامِرِيًّا
٣٢.	فَتَحْيَا أُمَّةٌ تُدْعَى عِرَاقاً	وَتَسْقُطُ أُمَّةٌ قَتَلَتْ (عَلِيًّا)

Bu şiir, vatanların insanlaştırılmasının en güzel örneklerinden biridir. Şair, vatanı sadece tanımlamakla kalmaz; onu sembolik olarak kutsal ve yaralı bir varoluşsal varlık olarak yeniden yaratır. Burada vatan, coğrafi bir alan olarak değil, bir fikir, bir beden, bir peygamber, bir dua ve bir anne olarak karşımıza çıkıyor; bu da metne geniş bir anlamsal ve metaforik derinlik kazandırıyor. Şair, vatanını sadece tanımlamakla kalmamış, aynı zamanda onu yaşamış ve vatan da onu yaşamıştır; bunu da dini sembolizm ve tarihsel metinler arası ilişkilere dayalı bir retorik araç kullanarak başarmıştır.

A. Saf bir köken ve varoluşsal bir kimlik olarak vatan imgesi الوطن بوصفه كيان وجودي وقدر كوني

Şair, birinci ve ikinci beyitte kendi doğumunu vatanın doğumuyla ilişkilendirerek, vatan imgesini en başından doğum ve taharet çerçevesinde ilişkilendirerek bu sözleriyle bunu ifade eder:

1- Doğdum ben ve annem iffetsiz değildi asla, senin yüzün gibi, ebediyen parlayan bir aydınlıktı.

2- Ruhun balçığından yoğrulmuş bir yıldız gibiydim,
Sana yerleşince, Süreyya -Ülker yıldızı- da içimde yeri bulur.

Şair burada vatanı, Kuranı kerimdeki ayetlerde Hz. Meryem'in sözlerinden alıntı yapılarak her türlü doğruluğu bulunmayan kökenden arındırmıştır. Bu da vatana ait olmayı insan seçimi değil, ilahi bir kader haline getiren açık bir dini göndermedir. Dahası, yıldız ve kilin yan yana getirilmesi, göksel alemi dünyevi maddeyle birleştirerek, vatanın ruh ve kilin bir karışımı olduğunu ortaya atar. Bu da, vatanı yalnızca fiziksel bir mesken değil, ruhta yer alan mistik bir durum olarak tasvir eder. El-Duğeym, vatanı varoluşsal bir kimlik olarak tasvir ettiğini gösteren üçüncü beyit göre:

3. Sevda hiçbir zaman tek başına doğmadı, biz, sen dilediğin an tam olduk, o an doğduk

Bu beyitte şair, vatanı karşılıklı var olma olgusuyla ilişkilendirerek tasvir eder; bu ilişki olmadan birey eksik kalır. Bu metafor, ulusal kimliği insan varoluşunun bir koşulu haline getirmiştir.

B. Yurt ve sürgün arasındaki çelişkili vatan imgesi. الصورة المتناقضة للوطن بين البيت والمنفى.

Şair hem dördüncü hem de onuncu beyitlerde vatanı, sürgün ve ikamet arasında bir çelişki yeri olarak tasvir etmiştir:

4-Sen hem evsin hem sürgünsün, şiir kadar büyük bir buluttun; bizi doyurucu yağmura boğardın.

10-Ve sen, içimizde taşındığın için, biz senin içinde onurlu sürgünlerimizi yaşıyoruz.

Bu retorik paradoks, vatan içinde yaşanan zorunlu yabancılaşmayı ifade etmişti; sığınak olması gereken yer, itici bir mekâna dönüşür. Şair bu imgeyi bulut metaforuyla güçlendirir: şiiri, siyasi ve insani kuraklığın ortasında bir yaşam kaynağı, vatanın yerine geçen bir unsur haline getirir. Bu imge, vatanın coğrafyadan ziyade bir dil olarak tasvir etiğini göstermiştir.

وَنَسْكُنُ فِيكَ مَنْفَانَا الأَبِيَّا - biz senin içinde onurlu sürgünlerimizi yaşıyoruz- istiare mekniyye, Bu, sürgünü vatan içinde bir ikamet yeri haline getiriyor; ülkesinin sınırları içindeyken kendini göçmen gibi hisseden vatandaşın durumunu özetleyen dokunaklı bir retorik imge.

C. Yasemin Kanayan Güzellik Vatan İmgesi صورة الوطن: الجمال الذي ينزف ياسمينًا

6-Sen Şam'dın; yaseminler kanıyordu teninden, Bir "Mezdek" kılıcını savuşturmak için üzerinden.

Şair altıncı beytin birinci mısrasında, kişileştirme yöntemini kullanarak Şam'a canlı bir beden vermiş; beyazlık ve şefkatin sembolü olan ve aynı zamanda Şam şehrinin de sembolü olan yasemini, kurbanın taharetini ve

masumluğunu göstermek için kan yerine kanayan bir madde olarak kullanmış. Buda, Acıyı arındıran ve ahlaki bir boyut kazandıran trajik bir istiare tasrihiye. Dahası, Şam'ı kanayan bir varlık olarak kişileştirmek, ona acı çeken ama yıkılmayan koruyucu bir anne rolü kazandırmıştır.

D. Nebevi göndermelerle şekillenen zulme uğramış vatan imgesi صورة الوطن المضطهد التي تشكلت من خلال الإشارات النبوية.

Şair, peygamberlerin uğradığı zulümleri kendi vatanına uygulayarak, meseleyi siyasi bir çatışmadan hak ve batıl arasındaki destansı bir mücadeleye dönüştürmüş.

11- Onlar seni katlettiler, bir evren olduğunda ve yüzün Hz. Yusuf gibi güzelliğe büründüğünde.

12- Onlar sürünün kurdu, onlar binlerce kuyu, bizim yedi kurak yılımız yine sapkınlığa döndü

13- Onlar ki gömleği arkadan yırtanlardır, lakin senin zindanın "Tedmür" gibi dardı

Şair on birinci, on ikinci ve on üçüncü beyitlerde, Hz. Yusuf'un hikayesi; güzel yüzü, hain kardeşleri, kuyusu ve kurduyla, kendi akrabaları tarafından ihanete uğrayan güzel vatanı temsil eden semboller olarak tam bir yakarış niteliğindedir. Burada, vatanın kardeşleri, Suriye'yi Beşşar Esed'in, mezhebinin ve yandaşlarının zulmüne terk ederek uçuruma sürükleyen Arap ve İslam devletleridir. Vatan güzel ve masumdur, hainleri çoktur ve hapishanesi bir kuyu değil, siyasi hapishanelere doğrudan bir gönderme olan ve vahşi işkencelerle bilinen Tedmür hapishanesidir. Bu imgeler, vatana ihaneti hem ahlaki hem de dini bir suç haline getirmiştir.

14- Bir Mesih'i çarmıha germediler; Her gün bir çarmıh, peygamber bir halkı öldürüyor.

El-Duğeym, teşbih beliği kullanarak halkın peygamberle güçlü bir şekilde özdeşleştirilmesi ve haç sembolünün süregelen acıyı ve özverili fedakarlığı simgelemek için kullanmıştır. Böylece halk her gün çarmıha gerilen bir peygambere dönüşüyor; bu imge, acıyı siyasi bir olay düzeyinden insanlığın kurtuluşu düzeyine yükseltmiştir.

E. Şair ile vatanın bütünleşmesi ekseninde vatan imgesi صورة الوطن في وحدة الشاعر والأرض

Şair, kendisiyle vatanı arasındaki mesafeyi ortadan kaldırarak, onları birbirinden ayrılamayan, iç içe geçmiş tek bir unsur haline getiriyor.

29- Kalk ey vatanım; kemiklerimden, Etimden doğ ve benden bana geç.

Burada vatan, şairin bedenindeki bir embriyo olarak tasvir etmiştir. Artık ayakların altındaki toprak değil, damarlarda akan kemikler ve etten ibarettir.

Vatan imgesi burada, benlik ile nesne arasında "tam bir kaynaşmayı temsil etmiştir.

30- Beni yanaklarına bir hurma ağacı gibi al, halkına olgun hurmalar yağdırayım.

Şair, vatanı tüm acılara rağmen devrilmeyen, bereketli ve görkemli bir palmiye ağacı olarak tasvir ediyor. Şair, halkı için bir geçim kaynağı olmak üzere vatanın coğrafyasına karışmayı arzuluyor ve böylece "cömert vatan" imgesini vurgulamıştır.

F. "Kurtuluş Gücü ve Çöküş Kehaneti Olarak Vatan İmgesi" صورة الوطن كقوة خلاص ونبوءة سقوط

Şair, El Menfe şiirinde vatan imgesini zulme karşı koyan bir güç olarak inşa ederek nihayete erdirir.

31- Sen dokunulmazsın ve Musa'nın elisin, Her kendine beğenmiş Samirî'ye karşı duransın.

32- Yaşasın "Irak" denilen o aziz millet, ve kahrolsun "Ali"yi katleden o uğursuz zillet!

Enes el-Duğeym şiirini; vatanı kanayan bir kurban halinden, devrimci bir kurtuluş gücüne ve tiranlığın kaçınılmaz çöküş kehanetine dönüştürerek bitirir. Samiri'ye karşı Hz. Musa'nın eli sembolüyle kurduğu dini metinler arası bağ sayesinde vatanı mutlak peygamberane hakikat safına, diktatörleri ise sahtelik ve aldatma safına yerleştirir; لا مساس dokunulmazlık vurgusuyla vatanın kutsiyetini ve siyasi kirlenmeye karşı dokunulmazlığını pekiştirir. Şairin vatan sevgisi Suriye'nin coğrafi sınırlarını aşarak acıyı ve umudu Irak'a kadar uzamıştır. Böylece çatışmayı, vatan ve Hz. Ali tarafından temsil edilen adalet ve vefa değerleri ile ihanet ve Hz. Ali öldüren güçleri arasında büyük bir destana dönüştürür. Nihayetinde vatanın dirilişinin, evlatlarının fedakarlıklarıyla başlayan ve hakkın zaferi ile batılın zevaliyle sonuçlanan varoluşsal bir hakikat olduğunu ilan etmiştir

Bu şiirdeki vatan imgesi, kutsal ve yaralı bir vatan imgesidir; özünde saf doğmuş, sonra ihanete ve sembolik suikasta maruz kalmış, her gün çarmıha gerilmiş bir vatan; ancak tüm bunlara rağmen ölmez ve yeniden doğma kapasitesini kaybetmez. Enes el-Duğeym, istiare, teşbih ve kişileştirme yöntemleri kullanıp Kur'an ile peygamberlik metinlerindeki dini metinler arası ilişkilere başvurması sayesinde, vatanı sınırlı bir coğrafi alandan kapsamlı bir varoluşsal ve ahlaki değere dönüştürmüştür. Bu şiirde vatan, acı çeken bir bedene ve yenilgi anını aşan yenilenmiş bir umuda dönüşüyor. Şair aynı zamanda ulusal davayı siyasi çerçevesinden kurtarmayı, onu peygamberane bir tonda şiirsel bir söyleme dönüştürmeyi, vatanı yaşayan bir ahlaki metin haline getirmeyi, onu betimlemekten ziyade bilinç ve vicdanda şiirsel olarak

yerleştirmeyi, insanlıktan, tarihinden ve özgürlük özleminden ayrılamaz, sürekli bir kurtuluş projesi olarak konumlandırmıştır.

El-Duğeym, el-Menfe kasidesinin dışında birçok şiirinde vatanına olan sevgi, özlem ve hasret görürüz, şair son yayımladığı İbrâhim divanında; Vatan, şairin içinde yaşayan ve onu asla terk etmeyen canlı bir varlık olarak tasvir etmiş; bu nedenle, ondan göç etmek kurtuluş değil, aksine kişiyi zaten olduğundan daha fazla acı çektiren zorunlu bir yabancılaşmadır; bu durum, şairin şu sözlerinde açıkça görülebilir (el-Duğeym, 2022, s. 61):

وقد نَجَوتُ ولا نَجّى نواصيَنا ولا شَدَّ إذْ زادَ الردى يَدِي

Ben kurtuldum ama ne başımız kurtuldu ne de ölüm arttığında kimse elimizden tuttu. Burada şair, Fiziksel hayatta kalmanın, vatanla bağlantılı olan ruhun yıkımı pahasına gerçekleştiği bir durum söz konusudur. Başka şiirinde Vatanını, hızla geçen ve geriye sadece anılar bırakan güzel bir zaman olarak anlatıyor, tıpkı kendi sözünde olduğu gibi (el-Duğeym, 2022, s. 72):

ولي منك فوق الحبِّ أيّامُ عِشْرَةٍ وأُنسٌ قضيناها فكانت ثوانيا

Ve senden, sevginin ötesinde, birlikte geçirdiğimiz, sanki sadece birkaç saniye sürmüş gibi gelen, dostluk ve neşe dolu günler kaldı. Vatan, böylece kayıp huzuru ve bir daha asla tekrarlanmayacak güzel anları kapsayan samimi bir hatıraya dönüşür. Şair, açık bir Kur'an göndermesiyle, vatanını ilahi bir tezahür haline benzeterek ona kutsal bir boyut kazandırmış:

إنَّها الشامُ مثلُ طورِ التجلّي من تَظلَّ واقفًا هو موسى

Şam, Allah'ın tecelli ettiği Tur Dağı gibidir; orada -dimdik- ayakta duran herkes Musa'dır. Vatanı, adaletsizliğe karşı saflık ve metanetin sığınağı haline getirip aynı zamanda acı çeken ama ölmeyen bir beden olarak da tasvir etmiştir. Hem acıyı hem de kurtuluşu somutlaştıran bir imge olarak göstermiştir. Yaralarına rağmen, sürekli bahar beklentisiyle ortaya çıkan, özgürlüğün ve yenilenmenin sembolü olan ertelenmiş bir umut olarak kalır. Böylece, bu şiirlerde vatan imgesi tamamlayıp acı dolu bir hatırayı, manevi bir kutsallığı, yaralı bir bedeni ve sönmeyen bir umudu temsil etmiştir.

1.2.3. Ruhun İlk Menzili: Çocukluk ve İlk Gençlik Mekânı Humus

Şair Enes el-Duğeym, Humus şehrini coğrafi sınırları aşarak tüm ulus için ahlaki ve duygusal bir merkez haline gelen manevi ve siyasi bir imge olarak sunmuştur (el-Duğeym, 2021, s. 115):

قريبًا منكِ تجتمعُ الجهاتُ فحيثُ وقفتُ جازَ لي الصلاةُ

وجازَ الماءُ نحو الماءِ حتى يظلَّ النيلُ رهنكِ والفراتُ

Yanınızda her yön birleşiyor, bu yüzden nerede dursam durayım, namaz bana caizdir.

Su suya doğru aktı; ta ki Nil ve Fırat senin emrine girene dek.

Bu şehir, tüm yönlerin kaybolduğu ve hakkın meşruiyetinin yeniden tesis edildiği bir yerdir; böylece baskı ve adaletsizliğe dayalı bir siyasi gerçeklik karşısında sembolik bir kutsallık kazandırmıştır. Bu merkezilik sadece dini boyutla sınırlı kalmayıp, şairin de belirttiği gibi, tarihin büyük nehirlerinin birleştiği bir eksen olarak uygarlık ve siyasi bir boyuta da uzanmıştır.

Siyasi olarak parçalanmakta olan ulusun birliğine atıfta bulunarak. Bu tasvir, doğrudan Suriye devrimi bağlamıyla bağlantılıdır; burada Humus, halk hareketinin ilk beşiği ve Suriye devriminin bastırılmadan önce en saf haliyle başladığı "devrimin başkenti" olarak tasvir etmiştir:

وكانَ ربيعُنـــا العربيُّ بكرًا فأورقتِ الظلالُ الوارفات

وقلبكِ كانَ عودَ المجدِ غضًّا ولمّا تبلغِ الرشدَ الحياةُ.(el-Duğeym, 2021,s.117)

Arap Baharımız henüz çok bakir idi, o vakit koyu ve huzurlu gölgeler yaprak açmıştı.

Senin kalbin, şan ve şeref ağacının taze bir dalıydı; henüz hayat rüştüne ermemişken.

Böylece Humus, erken dönemde bastırılan ancak yok olmaya kabul etmeyen ve özgürlüğün başlangıcının imgesi olarak haline gelmiştir. Şair, vatanı acının rahminden yeniden doğan bir varlık olarak tasvir ederek şehitlik bir kayıptan ulusal varoluşun temel bir eylemine dönüştürmüş. Daha sonra şehirde dökülen kanlar boşuna değil de aksine toprağa kök salarak yeni bir özgür hayat yetiştiğini imgelemiş:

وحيثُ وقفتُ قامَ دمٌ شهيدٌ ونامتْ عن دعاويهِ القضاةُ

تجذَّرَ في الترابِ فصارَ نخلاً (el-Duğeym, 2021, s. 115)

Nerede dursam, orada bir şehit kanı yükseldi; oysa yargıçlar davasına karşı uykuya daldılar. Toprağa kök saldı ve bir hurma ağacı oldu.

Böylece şair Suriye genelinde ve özelikle humus şehrinde, Esed güçleri tarafından yapılan katliamlara ve vahşi işkencelere karşı tüm dünya sessizliğine açık bir gönderme yapmış, ancak halk bu sessizliğe karşı sarsılmaz bir direnişle zalimlere karşı devam etme sebebine döndüğünü imgelemiştir. Böylece, el-Duğeym'in şiirlerinde Humus, modern Suriye'nin trajedisini özetleyen ve aynı zamanda, zulüm ne kadar şiddetli olursa olsun, vatanın özgürlük ve tarihsel yenilenme sembolü olarak kaldığını teyit eden kapsamlı bir siyasi ve ahlaki imge haline gelmiştir.

SONUÇ

Bu araştırmada, Suriyeli şair Enes el-Duğeym'in şiirlerinde vatan kurgusunun nasıl şekillendiği, imge kavramının estetik ve retorik imkânları üzerinden ayrıntılı bir biçimde incelenmiştir. Edebiyatta imge, yalnızca dış

dünyanın pasif bir kopyası veya yüzeysel bir tasviri değildir; aksine şairin iç dünyasından, algılarından ve düşüncelerinden süzülerek nesnel gerçekliğe kazandırılan öznel ve sanatsal bir boyuttur. El-Duğeym de şiirlerinde imgeyi kuru bir anlatım aracı olarak değil, soyut fikirleri duyusal ve zihinsel görsellere dönüştüren temel bir poetik yapı taşı olarak kullanmıştır. Klasik belagatin teşbih, istiare, mecaz ve kinaye gibi sanatlarını modern bir duyarlılıkla harmanlayan şair, vatanı sınırları çizilmiş sabit bir harita olmaktan çıkarıp canlı, hisseden ve direnen bir varlık düzeyine yükseltmiştir.

Şairin kullandığı imge dünyasında vatan; coğrafi sınırları aşarak ahlaki, dini ve varoluşsal bir sembole dönüşür. Irak'ta ihlal edilen köklü bir medeniyetin beşiği; Filistin'de insanlığın vicdanını sınayan açık bir yara ve ahlaki bir pusula; Suriye'de ise acılara, ihanetlere ve zulme karşı zarafetini kaybetmeden direnen bir ana beden olarak imgeleştirilir. "El-Menfe" ve diğer divanlarında sıklıkla başvurduğu Nebevi kıssalar ve Kur'ani metaforlar (Hz. Yusuf'un kuyusu ve yırtılan gömleği, Hz. Musa'nın eli, Hz. Meryem'in saflığı, Hz. İsa'nın çarmıha gerilişi) sayesinde vatan imgesi, dönemsel bir siyasi çatışmanın ötesine geçerek hak ile batıl arasındaki evrensel bir mücadele alanına yerleştirilir. Şam'ın kılıç darbeleri altında kan yerine "yasemin kanaması" veya Gazze'nin yaralarından mis gibi koku yayılması gibi vurucu istiareler, vatanın yaşadığı trajediyi kutsallık ve estetikle buluşturan özgün imgelerdir.

Bu zengin imge vizyonunun odağında ise şairin ilk gençlik mekânı olan ve Suriye devriminin sembolü haline gelen Humus şehri yer alır. Humus imgesi; toprağa düşen şehit kanlarının hurma ağaçlarına dönüşmesi metaforuyla, ölümün ve yıkımın yok oluş değil; tam aksine toprağa kök salan yeni bir özgürlük dirilişi olduğunu simgeler. Böylece şair, okuyucunun zihninde edilgen bir mağduriyet resmi değil, acının rahminden filizlenen mağrur bir direniş resmi çizer.

Nihayetinde Enes el-Duğeym'in şiirleri, imgenin duyusal ve zihinsel gücünü sonuna kadar kullanarak vatanı somut bir mekândan çıkarıp bilince, vicdana ve ruha kazınan ebedi bir değere dönüştürmektedir. Şairin imgeleştirdiği vatan; kuşatılan, yakılan ve çarmıha gerilen fakat asla ölmeyen, evlatlarının fedakarlıkları, bilinci ve umudu sayesinde küllerinden yeniden doğan canlı bir hakikat tanıklığıdır.

KAYNAKÇA

1. Akçay, R. (2019). Nizâr Kabbânî'nin şiirlerinde imge. Yayımlanmammış Doktora Tezi Ankara: Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi.

2.Aykūs, A. (1994). Mefhūmu'ṣ-Ṣūreti'ş-Şiʿriyye Ḳadīmen. Mecelletu'l-Ādāb, Cezayir: Cāmiʿatu Ḳusanṭīne (2), 68-97.

3.Bayat, N. (2006). Şiire yönelik tutumların ve ön örgütleyicilerin şiirsel imgelerin anlamlandırılması üzerindeki etkililiği. İzmir: Yayımlanmammış Doktora Tezi. Dokuz Eylül Üniversitesi.

4. El-Cāḥiẓ, A. (1948). El-Ḥayevān (3. Cilt). Thk: ʿAbdu's-Selām Hārūn. El-Ḳāhire: Muṣṭafā el-Bābī el-Ḥalebī .

5. El-Curcânî, A. (1954). Esrâru'l-belâğa. Thk. Ritter, H. İstanbul: Matbaʿatu Vizâreti'l-Maʿârif.

6. El-Duğeym , E. (2021). El menfe. İstanbul: Daru'l-Asala

7. El-Duğeym , E. (2022). İbrahim. İstanbul: Daru'l-Asala

8. İbn Manẓūr, C. (1993-1994). Lisānu'l-ʿArab. (1. Baskı, 5. Cilt) Beyrut: Dāru Ṣādır.

9. Karataş, T. (2001). Ansiklopedik edebiyat terimleri sözlüğü. İstanbul.

10. Mecmeʿu'l-Luġati'l-ʿArabiyye. (2004). el-Muʿcemu'l-Vaṣīṭ. (4. Baskı). el-Ḳāhire: Mektebetu'ş-Şurūḳi'd-Devliyye.

11. Özüdoğru, B. (2023). Gassân Kenefânî öykülerinde çocuk imgesi. Yayımlanmammış Yüksek Lisans Tezi. Konya: Necmettin Erbakan Üniversitesi.

12. Yusuf, Ö. (2022). Şair Enes Ed-Dağim ve Şiirlerinde Göçün Etkisi "İbrahim" Divanı Örneği. İslam ve Yorum VI Sempozyumu (2. Cilt), 313-343. Malatya: Ensar Neşriyat.